CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act

Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut

S.C. 2002, c. 10

L.C. 2002, ch. 10

Current to August 15, 2016

Last amended on June 19, 2016

À jour au 15 août 2016

Dernière modification le 19 juin 2016

Published by the Minister of Justice at the following address:
http://laws-lois.justice.gc.ca

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
http://lois-laws.justice.gc.ca

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence
31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts
(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

NOTE

This consolidation is current to August 15, 2016. The last amendments came into force on June 19, 2016. Any amendments that were not in force as of August 15, 2016 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1er juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve
31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité — lois
(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

NOTE

Cette codification est à jour au 15 août 2016. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 19 juin 2016. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 15 août 2016 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

An Act respecting the water resources of Nunavut and the Nunavut Surface Rights Tribunal and to make consequential amendments to other Acts

Short Title

1 Short title

Interpretation

2 Definitions

Precedence

3 Inconsistency with Agreement

PART 1

Nunavut Waters

Interpretation

4 Definitions

Scope and Application

5 Other Acts

6 Rights preserved

Her Majesty

7 Binding on Her Majesty

8 Waters vested in Her Majesty

Delegation and Agreements

9 Delegation to territorial minister

10 Agreements with provinces

Prohibitions

11 Use of waters

12 Deposit of waste

Compensation

13 Right to compensation

DIVISION 1

Nunavut Water Board

Establishment and Organization of Board

14 Establishment of Board

15 Term of office

TABLE ANALYTIQUE

Loi concernant les ressources en eau du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut et modifiant diverses lois en conséquence

Titre abrégé

1 Titre abrégé

Définitions

2 Définitions

Préséance

3 Préséance de l'Accord

PARTIE 1

Eaux du Nunavut

Définitions

4 Définitions

Portée et effet

5 Autres lois

6 Réserve des droits

Sa Majesté

7 Obligation de Sa Majesté

8 Dévolution

Délégation et accords

9 Ministre territorial

10 Accords avec les provinces

Interdictions

11 Utilisation des eaux

12 Rejet de déchets

Indemnisation

13 Droit à l'indemnisation

SECTION 1

Office des eaux du Nunavut

Mise en place

14 Constitution

15 Mandat des membres

16 Additional members
17 Inuit of northern Quebec
18 Oath of office
19 Removal
20 Reappointment
21 Vacancies
22 Duties of Chairperson
23 Conflict of interest
24 Remuneration and expenses

Languages

25 Language of business

Head Office and Meetings

26 Head office
27 Business meetings

Status and General Powers

28 Status
29 Panels
30 Staff
31 Indemnification of Board members and employees

Financial Provisions

32 Annual budget

Rules and By-laws

33 Powers of Board
34 Pre-publication

Objects of Board and Its Relationship with Other Bodies

35 Objects
36 Land use plans
37 Screening and review of projects
38 Restriction on powers
40 Other water authorities
41 Marine areas

DIVISION 2

Licences

General Rules

42 Issuance
43 Renewal, amendment and cancellation
43.1 Notice — on Board's initiative
44 Assignment of licences

16 Vacataires
17 Inuit du Nord québécois
18 Serment professionnel
19 Révocation
20 Renouvellement
21 Vacance
22 Fonctions du président
23 Conflit d'intérêts
24 Rémunération et frais

Langues

25 Activités de l'Office

Siège et réunions

26 Siège
27 Réunions

Statut et pouvoirs généraux

28 Statut
29 Comités
30 Personnel
31 Indemnisation

Dispositions financières

32 Budget annuel

Règles et règlements administratifs

33 Pouvoir de l'Office
34 Publication préalable

Mission et rapports avec d'autres organismes

35 Mission
36 Aménagement du territoire
37 Examens préalable et approfondi des projets
38 Restrictions
40 Autres autorités de gestion des eaux
41 Gestion des zones marines

SECTION 2

Attribution de permis

Règles générales

42 Délivrance
43 Renouvellement, modification et annulation
43.1 Avis — initiative de l'Office
44 Cession de permis

45 Term of licence
46 Expiry or cancellation
47 Precedence

Applications in Relation to Licences

48 Requirements
49 Delegation

Procedure

50 Standing
51 Applications determined summarily
52 Public hearing required
53 Place of hearing
54 Powers at hearings
55 Notice of applications

Time Limits

Authority to Act

55.1 Authority and validity

Decisions by Board and Approvals

55.2 Type A licence and type B licence if public hearing held
55.3 Day on which application is made

Calculation of Time Limit

55.31 Commencement of time limit
55.4 Excluded period — information or studies required
55.5 Suspension of time limit

Extensions

55.6 Extension of time limit by Minister

Conditions of Issuance

56 Referral to Minister for approval
57 Conditions for issuance of licence
58 Compensation of existing users
59 Failure to respond
60 Compensation of other users
61 Factors in determining compensation

Inuit-owned Land

62 Priority of use
63 Compensation agreements
64 Use outside Nunavut
65 Interpretation
66 Negotiation to be in good faith

45 Durée des permis
46 Expiration ou annulation du permis
47 Priorité

Demandes relatives aux permis

48 Exigences
49 Délégation de pouvoirs

Procédure

50 Présentation d'observations
51 Procédure sommaire
52 Enquête obligatoire
53 Lieu de l'enquête
54 Pouvoirs
55 Avis des demandes

Délais

Pouvoir d'agir

55.1 Mandat et validité des actes

Décision de l'Office et approbation

55.2 Permis de type A et de type B en cas d'enquête publique
55.3 Date de présentation réputée

Calcul du délai

55.31 Début du délai
55.4 Période exclue du délai : fourniture de renseignements ou d'études
55.5 Suspension du délai

Prolongation

55.6 Prolongation du délai par le ministre

Conditions de délivrance

56 Renvoi de la décision pour agrément
57 Exigences
58 Indemnisation : titulaires ou demandeurs prioritaires
59 Exonération
60 Indemnisation : autres usagers
61 Facteurs de détermination

Terres inuit

62 Priorité
63 Accords d'indemnisation
64 Activités de l'extérieur
65 Précision
66 Négociation de bonne foi

67 Factors in determining compensation

68 National parks in Nunavut

Mackenzie Valley

69 Gwich'in Sahtu lands

Conditions of Licences

70 Powers of Board

71 Purpose of conditions

72 Conditions of waste deposit

73 Regulations under Fisheries Act

74 Conditions relating to design of works

75 Licence conditions deemed amended

Security

76 Security

76.1 Arrangements relating to security

Expropriation

77 Permission to expropriate

Public Register

78 Public register

Decisions

79 Reasons for decisions

80 Decisions final

81 Appeal to Federal Court

Cost Recovery

81.1 Obligation to pay costs

DIVISION 3

General

Regulations and Orders

82 Regulations

83 Reservation of water rights

84 Recommendations to Minister

Enforcement

85 Inspectors and analysts

86 Powers of inspection

87 Remedial measures

88 Obstruction

89 Where work closed or abandoned

Offences and Punishment

90 Principal offences

67 Facteurs de détermination

68 Parcs nationaux du Nunavut

Vallée du Mackenzie

69 Terres des Gwich'in et du Sahtu

Conditions des permis

70 Pouvoir de l'Office

71 Objet des conditions

72 Conditions relatives aux déchets

73 Règlements d'application de la Loi sur les pêches

74 Conditions relatives aux ouvrages

75 Présomption de modification

Sûreté

76 Demande de sûreté

76.1 Ententes : sûreté

Expropriation

77 Autorisation d'exproprier

Registre public

78 Registre public

Décisions

79 Motifs

80 Caractère définitif

81 Appel à la Cour fédérale

Recouvrement des coûts

81.1 Obligation de paiement

SECTION 3

Dispositions générales

Règlements et décrets

82 Règlements

83 Réserve à l'égard de droits d'utilisation

84 Recommandations au ministre

Contrôle d'application

85 Inspecteurs et analystes

86 Pouvoirs de visite de l'inspecteur

87 Réparation

88 Entrave

89 Fermeture ou abandon d'un ouvrage

Infractions et peines

90 Infractions principales

90.1 Offences — type A licences
90.2 Offences — type B licences
90.3 Continuing offences
90.4 Deeming — second or subsequent offence
91 Other offences
92 Limitation period or prescription
93 Action to enjoin not prejudiced by prosecution
94 Certificate of analyst

Administrative Monetary Penalties

Regulations

94.01 Ministerial regulations

Violations

94.02 Function of inspectors
94.03 Commission of violation
94.04 Liability of directors, officers, etc.
94.05 Proof of violation
94.06 Issuance and service of notice of violation

Rules about Violations

94.07 Certain defences not available
94.08 Continuing violation
94.09 Violations or offences
94.1 Limitation period or prescription

Reviews

94.11 Right to request review
94.12 Correction or cancellation of notice of violation
94.13 Review
94.14 Object of review
94.15 Burden of proof

Responsibility

94.16 Payment
94.17 Failure to act

Recovery of Penalties

94.18 Debts to Her Majesty
94.19 Certificate

General

94.2 Authenticity of documents
94.3 Publication

90.1 Infractions : permis de type A
90.2 Infractions : permis de type B
90.3 Infractions continues
90.4 Présomption : récidive
91 Autres infractions
92 Prescription
93 Injonction prise par le procureur général
94 Certificat de l'analyste

Sanctions administratives pécuniaires

Règlements

94.01 Règlements du ministre

Violations

94.02 Attributions
94.03 Violations
94.04 Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires
94.05 Preuve
94.06 Procès-verbal : établissement et signification

Règles propres aux violations

94.07 Exclusion de certains moyens de défense
94.08 Violation continue
94.09 Cumul interdit
94.1 Prescription

Révision

94.11 Droit de faire une demande de révision
94.12 Annulation ou correction du procès-verbal
94.13 Révision
94.14 Objet de la révision
94.15 Fardeau de la preuve

Responsabilité

94.16 Paiement
94.17 Défaut

Recouvrement des pénalités

94.18 Créance de Sa Majesté
94.19 Certificat de non-paiement

Dispositions générales

94.2 Authenticité de documents
94.3 Publication

PART 2

Nunavut Surface Rights Tribunal

Interpretation

95 Definitions

General Provisions

96 Review

97 Access with consent

Her Majesty

98 Binding on Her Majesty

DIVISION 1

Establishment and Organization of Tribunal

Tribunal Established

99 Establishment

100 Residency qualification

101 Term of office

102 Reappointment

103 Duties of Chairperson

104 Remuneration and expenses

105 Indemnification of Tribunal members and employees

Languages

106 Language of business

Head Office and Meetings

107 Head office

108 Business meetings

By-laws

109 By-laws

General Powers

110 Staff

111 Government facilities and information

112 Property and contracts

Status

113 Status

Financial Provisions

114 Annual budget

Annual Report

115 Annual report

116 Publication

PARTIE 2

Tribunal des droits de surface du Nunavut

Définitions

95 Définitions

Dispositions générales

96 Revue

97 Accès subordonné au consentement

Sa Majesté

98 Obligation de Sa Majesté

SECTION 1

Mise en place du Tribunal

Constitution

99 Constitution

100 Résidence

101 Mandat des membres

102 Reconduction

103 Fonctions du président

104 Rémunération et frais

105 Indemnisation

Langues

106 Activités du Tribunal

Siège et réunions

107 Siège

108 Réunions

Règlements administratifs

109 Règlements administratifs

Pouvoirs généraux

110 Personnel

111 Services publics et information

112 Biens et contrats

Statut

113 Statut

Dispositions financières

114 Budget annuel

Rapport annuel

115 Rapport annuel

116 Publication

Jurisdiction of Tribunal

117 Negotiations

118 Matters not raised

Applications and Hearings

119 Informal and expeditious

120 General powers of Tribunal

121 Parties to a hearing

122 Hearing in absence of party

123 Location of hearing

124 Hearing of applications

125 Assignment of members

126 Powers, duties and functions

127 Information made available

128 References to Federal Court

Records

129 Records

Rules

130 Procedures, mediation and costs

131 Non-application of Statutory Instruments Act

132 Pre-publication

DIVISION 2

Entry Orders for Inuit-owned Lands

Exercise of Mineral Rights

133 Use and occupation

134 Prospecting right

135 Access to other land

Other Commercial Purposes

136 Right to cross

Construction Materials

137 Right to remove materials

General Rules for Orders

138 Offer of compensation

139 Terms and conditions

140 Compensation factors

141 Allocation

142 Effect of entry order

Saisine du Tribunal

117 Négociations

118 Question non soulevée

Procédure

119 Règles de preuve

120 Pouvoirs généraux

121 Parties à l'instance

122 Absence d'une partie

123 Lieu de l'instruction

124 Formations du Tribunal

125 Affectation des membres

126 Attributions de la formation

127 Communication des renseignements

128 Renvoi à la Cour fédérale

Dossiers

129 Dossiers

Règles

130 Procédure, médiation, frais et dépens

131 Loi sur les textes réglementaires

132 Publication préalable

SECTION 2

Ordonnances relatives à l'entrée sur les terres inuit

Exercice des droits miniers

133 Accès, usage et occupation

134 Droit de prospection

135 Accès à une autre terre

Activités commerciales

136 Droit de traverser

Matériaux de construction

137 Droit du gouvernement

Règles générales concernant les ordonnances

138 Offre d'indemnisation

139 Conditions

140 Indemnité

141 Répartition de l'indemnité

142 Effet de l'ordonnance

DIVISION 3

Entry Orders for Non-Inuit-owned Land

Interpretation

143 Definitions

Exercise of Mineral Rights

144 Applications for entry orders

General Rules for Orders

145 Offer of compensation

146 Terms and conditions

147 Compensation factors

148 Allocation

149 Effect of entry order

DIVISION 4

Mineral Rights and Carving Stone

Specified Substances on Inuit-owned Land

150 Determinations about specified substances

Carving Stone on Crown Lands

151 Conflicts

DIVISION 5

Wildlife Compensation

Interpretation

152 Definitions

Liability of Developers

153 Loss or damage

154 Liability of Minister

Applications to Tribunal

155 Application for order

156 Minimization of loss or damage

157 Deadline

Other Remedies

158 Developer, Minister and Ship-source Oil Pollution Fund

DIVISION 6

General

Decisions of the Tribunal

159 Costs

160 Reasons for decisions

SECTION 3

Ordonnances relatives à l'entrée sur les terres non inuit

Définitions

143 Définitions

Exercice des droits miniers

144 Demande au Tribunal

Règles générales concernant l'ordonnance

145 Offre d'indemnisation

146 Conditions

147 Indemnité

148 Répartition de l'indemnité

149 Effet de l'ordonnance

SECTION 4

Droit minier et pierre à sculpter

Matières spécifiées des terres inuit

150 Décisions

Pierre à sculpter des terres domaniales

151 Conflit

SECTION 5

Indemnités relatives aux ressources fauniques

Définitions et terminologie

152 Définitions

Responsabilité de l'entrepreneur

153 Pertes et dommages

154 Responsabilité du ministre

Demande au Tribunal

155 Demande d'ordonnance

156 Réduction des pertes et dommages

157 Délai

Autres recours

158 Entrepreneur, ministre et Caisse d'indemnisation

SECTION 6

Dispositions générales

Décisions du Tribunal

159 Frais et dépens

160 Motifs

161 Copies
162 Proof of orders
163 Order binding on successor
164 Enforcement of orders
165 Assistance by Tribunal

Review of Orders

166 Findings of fact
167 Review by Tribunal
168 Termination
169 Review of compensation

Regulations

170 Regulations

PART 3

Transitional Provisions, Consequential and Coordinating Amendments and Coming into Force

Transitional Provisions

171 Continuation of Nunavut Water Board
172 Licences
173 Existing regulations
174 Applications not requiring public hearings
175 Continuation of Nunavut Surface Rights Tribunal

Consequential Amendments

Coordinating Amendments

Coming into Force

***203** Coming into force

SCHEDULE 1

SCHEDULE 2

161 Copies
162 Valeur probante
163 Transferts de droits
164 Homologation des ordonnances
165 Assistance du Tribunal

Révision des ordonnances

166 Chose jugée
167 Révision par le Tribunal
168 Révocation
169 Révision quinquennale des indemnités

Règlements

170 Règlements

PARTIE 3

Dispositions transitoires, modifications corrélatives, dispositions de coordination et entrée en vigueur

Dispositions transitoires

171 Continuité de l'Office des eaux du Nunavut
172 Permis
173 Règlements existants
174 Demandes n'exigeant pas d'enquête publique
175 Continuité du Tribunal des droits de surface du Nunavut

Modifications corrélatives

Dispositions de coordination

Entrée en vigueur

***203** Entrée en vigueur

ANNEXE 1

ANNEXE 2

S.C. 2002, c. 10

An Act respecting the water resources of Nunavut and the Nunavut Surface Rights Tribunal and to make consequential amendments to other Acts

[*Assented to 30th April 2002*]

Preamble

WHEREAS Her Majesty the Queen in right of Canada and the Inuit of the Nunavut Settlement Area have entered into a land claims agreement that was ratified by Her Majesty when it was signed on Her behalf and when the *Nunavut Land Claims Agreement Act* came into force and by the Inuit when it was signed on their behalf following a ratification vote;

WHEREAS the agreement came into force on July 9, 1993 on its ratification by both parties;

AND WHEREAS the Government of Canada has undertaken in the agreement to establish the Nunavut Water Board and the Nunavut Surface Rights Tribunal as institutions of public government and to set out by statute all of their substantive powers, functions, objectives and duties;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*.

L.C. 2002, ch. 10

Loi concernant les ressources en eau du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut et modifiant diverses lois en conséquence

[*Sanctionnée le 30 avril 2002*]

Préambule

Attendu :

que Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Inuit de la région du Nunavut ont conclu un accord sur des revendications territoriales qui a été ratifié, d'une part, par sa signature au nom de Sa Majesté et l'entrée en vigueur de la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut* et, d'autre part, par sa signature au nom des Inuit à la suite d'un vote à cet effet;

que l'Accord est entré en vigueur le 9 juillet 1993, soit à sa ratification par les parties;

que, dans l'Accord, le gouvernement du Canada s'est engagé à faire en sorte que soient constitués l'Office des eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut, organismes publics dont les pouvoirs, les fonctions, les objectifs et les obligations substantiels doivent, aux termes de l'Accord, être énoncés dans une loi,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*.

Interpretation

Definitions

2 (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

Agreement means the land claims agreement between the Inuit of the Nunavut Settlement Area and Her Majesty the Queen in right of Canada that was ratified, given effect and declared valid by the *Nunavut Land Claims Agreement Act*, which came into force on July 9, 1993, and includes any amendments to that agreement made under the agreement. (*Accord*)

carving stone means serpentinite, argillite or soapstone that is suitable for carving. (*pierre à sculpter*)

designated Inuit organization means

(a) except in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement,

(i) Tunngavik, or

(ii) in respect of a provision of this Act referred to in Schedule 1, any organization designated in the public record maintained by Tunngavik under the Agreement as being responsible for any function under the corresponding provision or provisions of the Agreement referred to in that Schedule; or

(b) in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement, Makivik acting jointly with the organization determined under paragraph (a). (*organisation inuit désignée*)

Inuit means those persons enrolled from time to time under the terms of Article 35 of the Agreement and includes, in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement, the Inuit of northern Quebec. (*Inuit*)

Inuit of northern Quebec means the Inuit of northern Quebec within the meaning of the James Bay and Northern Quebec Agreement that was approved, given effect and declared valid by the *James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act*, S.C. 1976-77, c. 32. (*Inuit du Nord québécois*)

Inuit-owned land means any land that has the status of Inuit Owned Land under the Agreement, and includes the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement. (*terre inuit*)

Inuktitut means the Inuktitut language and includes Inuinaqtuun. (*inuktitut*)

Définitions

Définitions

2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Accord L'accord sur des revendications territoriales conclu entre les Inuit de la région du Nunavut et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, ratifié, mis en vigueur et déclaré valide par la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut*, laquelle est entrée en vigueur le 9 juillet 1993, ainsi que toutes les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions. (*Agreement*)

droit minier Droit permettant à son titulaire d'exercer des activités de recherche, d'exploitation, de production ou de transport de minéraux autres que des matières spécifiées. (*mineral right*)

Inuit Les personnes inscrites sur la liste établie conformément au chapitre 35 de l'Accord. Y sont assimilés, en ce qui concerne les terres détenues en propriété conjointe aux termes de l'article 40.2.8 de l'Accord, les Inuit du Nord québécois. (*Inuit*)

Inuit du Nord québécois Les Inuit du Nord québécois au sens de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, laquelle a été approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement des revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois*, S.C. 1976-77, ch. 32. (*Inuit of northern Quebec*)

inuktitut La langue des Inuit; y est assimilé l'inuinaqtuun. (*Inuktitut*)

Makivik La société constituée par la *Loi sur la Société Makivik*, L.R.Q., ch. S-18.1, et représentant les Inuit du Nord québécois. (*Makivik*)

matières spécifiées La pierre de taille, le sable, le gravier, le calcaire, le marbre, le gypse, le schiste argileux, l'argile, les cendres volcaniques, la terre, le sol, la terre à diatomées, l'ocre, la marne, la tourbe et la pierre à sculpter. (*specified substances*)

minéraux Les métaux précieux ou communs et les autres matières naturelles inertes, qu'ils soient à l'état solide, liquide ou gazeux, à l'exclusion de l'eau. Sont compris parmi les minéraux le charbon et les hydrocarbures — pétrole et gaz. (*minerals*)

ministre Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. (*Minister*)

Makivik means the corporation established by *An Act respecting the Makivik Corporation*, R.S.Q., c. S-18.1, and representing the Inuit of northern Quebec. (*Makivik*)

mineral right means a right to explore for, develop, produce or transport minerals, other than specified substances. (*droit minier*)

minerals means precious and base metals and other non-living, naturally occurring substances, whether solid, liquid or gaseous, and includes coal, oil and gas, but does not include water. (*minéraux*)

Minister means the Minister of Indian Affairs and Northern Development. (*ministre*)

specified substances means construction stone, sand, gravel, limestone, marble, gypsum, shale, clay, volcanic ash, earth, soil, diatomaceous earth, ochre, marl, peat and carving stone. (*matières spécifiées*)

Tunngavik means Nunavut Tunngavik Incorporated, a corporation without share capital incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act*, R.S.C. 1970, c. C-32, and any successor to that corporation. (*Tunngavik*)

Meaning of *Nunavut Settlement Area*

(2) In this Act, *Nunavut Settlement Area* has the meaning assigned to that expression by section 3.1.1 of the Agreement.

Precedence

Inconsistency with Agreement

3 (1) Where there is any inconsistency or conflict between the Agreement and this Act, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

Inconsistency with other Acts

(2) Where there is any inconsistency or conflict between this Act and any other Act of Parliament, except the *Nunavut Land Claims Agreement Act*, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

organisation inuit désignée

a) Sous réserve de l'alinéa b), soit Tunngavik, soit, pour l'application de telle disposition de la présente loi figurant à l'annexe 1, l'organisation désignée, pour l'exercice de la fonction prévue par la disposition correspondante de l'Accord, dans le registre public que tient Tunngavik conformément à l'Accord;

b) en ce qui concerne les terres détenues en propriété conjointe aux termes de l'article 40.2.8 de l'Accord, Makivik, agissant conjointement avec l'organisation compétente aux termes de l'alinéa a). (*designated Inuit organization*)

pierre à sculpter La serpentine, l'argilite et la stéatite qui conviennent à la sculpture. (*carving stone*)

terre inuit Terre ainsi désignée sous le régime de l'Accord; sont visées par la présente définition les terres détenues en propriété conjointe aux termes de l'article 40.2.8 de l'Accord. (*Inuit-owned land*)

Tunngavik La Nunavut Tunngavik Incorporated, société sans capital-actions constituée en vertu de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, S.R.C. 1970, ch. C-32, ou ses successeurs ou ayants droit. (*Tunngavik*)

Terminologie : *région du Nunavut*

(2) Dans la présente loi, *région du Nunavut* s'entend au sens de l'article 3.1.1 de l'Accord.

Préséance

Préséance de l'Accord

3 (1) Les dispositions de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

Préséance de la présente loi

(2) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale, exception faite de la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut*.

PART 1

Nunavut Waters

Interpretation

Definitions

4 The definitions in this section apply in this Part.

appurtenant undertaking means an undertaking in relation to which a use of waters or a deposit of waste is permitted by a licence. (*entreprise principale*)

Board means the Nunavut Water Board established by section 14. (*Office*)

domestic purpose means the use of waters for the following purposes:

(a) household requirements, including sanitation and fire prevention;

(b) the watering of domestic animals; or

(c) the irrigation of a garden that adjoins a dwelling-house and is not ordinarily used in the growth of produce for market. (*domestique*)

instream use means a use of waters by a person, other than for a domestic purpose or as described in paragraph (a), (b) or (c) of the definition ***use***, to earn income or for subsistence purposes. (*ordinaire*)

licence means, unless the context otherwise requires, a type A or type B licence, in accordance with the criteria prescribed by the regulations, issued for the use of waters or the deposit of waste, or both, in Nunavut under section 42. (*permis*)

licensee means a person to whom a licence is issued or assigned. (*titulaire*)

marine area means any waters, including those that are ice-covered, of the Nunavut Settlement Area, other than inland waters, and the seabed and subsoil below those waters. (*zones marines*)

national park means a park within the meaning of the *Canada National Parks Act*, or lands set aside as a reserve for a park under that Act. (*parc national*)

Nunavut Impact Review Board means the Nunavut Impact Review Board referred to in section 18 of the *Nunavut Planning and Project Assessment Act*. (*Commission d'examen des projets de développement*)

PARTIE 1

Eaux du Nunavut

Définitions

Définitions

4 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Commission d'aménagement La Commission d'aménagement visée à l'article 10 de la *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut*. (*Nunavut Planning Commission*)

Commission d'examen des projets de développement La Commission d'examen visée à l'article 18 de la *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut*. (*Nunavut Impact Review Board*)

déchet Substance qui, d'elle-même ou combinée à d'autres substances se trouvant dans l'eau, est de nature à altérer la qualité de celle-ci lorsqu'elle y est ajoutée, au point de la rendre nocive pour l'être humain ou pour les animaux ou les végétaux; y est assimilée l'eau qui, ajoutée à une autre eau, aurait cet effet sur celle-ci, soit à cause de la quantité ou concentration des substances qu'elle contient, soit parce qu'elle a été traitée ou transformée par la chaleur ou de quelque autre façon. Sont notamment visées par la présente définition :

a) l'eau ou la substance qui, pour l'application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, est assimilée à un déchet;

b) les substances ou catégories de substances désignées par règlement;

c) l'eau qui contient une substance ou catégorie de substances en une quantité ou concentration au moins égale à celle qui est fixée par règlement;

d) l'eau soumise à un traitement ou à une transformation désignés par règlement. (*waste*)

domestique Se dit de l'utilisation de l'eau pour les besoins du ménage, notamment les soins d'hygiène et la prévention des incendies, pour l'abreuvement des animaux domestiques et pour l'irrigation d'un jardin attenant à une maison d'habitation et ne servant habituellement pas à la culture de produits pour le marché. (*domestic purpose*)

eaux Les eaux internes de surface et souterraines, qu'elles soient à l'état liquide ou solide. (*waters*)

Nunavut Planning Commission means the Nunavut Planning Commission referred to in section 10 of the *Nunavut Planning and Project Assessment Act*. (*Commission d'aménagement*)

penalty means an administrative monetary penalty imposed for a violation. (*pénalité*)

use, in relation to waters, means a direct or indirect use of any kind, including, but not limited to,

(a) any use of water power and geothermal resources;

(b) any diversion or obstruction of waters;

(c) any alteration of the flow of waters; and

(d) any alteration of the bed or banks of a river, stream, lake or other body of water, whether or not the body of water is seasonal.

However, it does not include navigation or any other use connected with shipping activities that are governed by the *Canada Shipping Act, 2001*. (*utilisation*)

waste means any substance that, by itself or in combination with other substances found in water, would have the effect of altering the quality of any water to which the substance is added to an extent that is detrimental to its use by people or by any animal, fish or plant, or any water that would have that effect because of the quantity or concentration of the substances contained in it or because it has been treated or changed, by heat or other means, and includes

(a) any substance or water that, for the purposes of the *Canada Water Act*, is deemed to be waste;

(b) any substance or class of substances specified by the regulations;

(c) water containing any substance or class of substances in a quantity or concentration that is equal to or greater than that prescribed by the regulations; and

(d) water that has been subjected to a treatment or change described by the regulations. (*déchet*)

waters means inland waters, whether in a liquid or solid state, on or below the surface of land. (*eaux*)

2002, c. 10, ss. 4, 200; 2013, c. 14, s. 5; 2015, c. 19, s. 41.

entreprise principale L'entreprise dans laquelle s'inscrit l'activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — visée par un permis. (*appurtenant undertaking*)

Office L'Office des eaux du Nunavut constitué par l'article 14. (*Board*)

ordinaire Se dit de l'utilisation des eaux que fait une personne — à des fins autres que domestiques — pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu, et qui ne constitue pas une utilisation de l'énergie hydraulique et des ressources géothermiques et n'a pas pour effet de détourner ou d'obstruer les eaux, ni de modifier leur débit. (*instream use*)

parc national Parc au sens de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*. Y est assimilée toute réserve au sens de cette loi. (*national park*)

pénalité Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation. (*penalty*)

permis Sauf indication contraire du contexte, permis — de type A ou de type B, suivant les critères réglementaires — visant l'utilisation des eaux du Nunavut ou le rejet de déchets au Nunavut, ou les deux, et délivré sous le régime de l'article 42. (*licence*)

titulaire Relativement à un permis, y est assimilé tout cessionnaire. (*licensee*)

utilisation S'agissant des eaux, utilisation directe ou indirecte de toute nature — notamment l'utilisation de l'énergie hydraulique et des ressources géothermiques —, y compris leur détournement ou leur barrage, ainsi que la modification de leur débit, de leurs rives ou de leur lit, que leur existence soit saisonnière ou non; sont toutefois exclues la navigation, ainsi que toute autre forme d'utilisation des eaux liée à une activité assujettie à la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*. (*use*)

zones marines S'entend des eaux, recouvertes de glace ou non, de la région du Nunavut — à l'exclusion des eaux internes —, ainsi que de leur fond et de leur sous-sol. (*marine area*)

2002, ch. 10, art. 4 et 200; 2013, ch. 14, art. 5; 2015, ch. 19, art. 41.

Scope and Application

Other Acts

5 Nothing in this Part, the regulations or a licence authorizes a person to contravene any other Act of Parliament or a regulation or order made under any other Act of Parliament.

Rights preserved

6 Nothing in this Part, the regulations or a licence constitutes a defence to a claim for loss or damage sustained by any person by reason of the construction or operation of any work forming part of an appurtenant undertaking.

Her Majesty

Binding on Her Majesty

7 This Part is binding on Her Majesty in right of Canada or a province, except that Her Majesty in right of Canada is not required to pay any fee prescribed by the regulations.

Waters vested in Her Majesty

8 (1) Subject to any rights granted by or under any other Act of Parliament in respect of waters in Nunavut, the property in and the right to the use of all waters in Nunavut are vested in Her Majesty in right of Canada.

Rights of designated Inuit organization

(2) Despite subsection (1), the designated Inuit organization has, in respect of waters in Nunavut, the rights that are provided in the Agreement, including the exclusive right to the use of water on, in, or flowing through Inuit-owned land and the right to have water flow through that land substantially unaffected in quality, quantity and flow.

Delegation and Agreements

Delegation to territorial minister

9 The Minister may, in writing, delegate to the territorial minister responsible for water resources any of the Minister's functions under sections 14, 16, 17, 19 and 21, subsection 55(5), section 56, subsection 77(1) and section 84, either generally or as otherwise provided in the instrument of delegation, except that the delegation cannot abrogate or derogate from any rights of Inuit under the Agreement.

Portée et effet

Autres lois

5 Ni la présente partie, ni ses textes d'application, ni un permis n'ont pour effet d'autoriser qui que ce soit à contrevenir à une autre loi ou à ses textes d'application.

Réserve des droits

6 Ni la présente partie, ni ses textes d'application, ni un permis ne peuvent être invoqués à l'encontre d'une réclamation pour pertes ou dommages subis par une personne par suite de la construction ou de l'exploitation d'ouvrages dans le cadre d'une entreprise principale.

Sa Majesté

Obligation de Sa Majesté

7 La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, mais n'a pas pour effet d'assujettir Sa Majesté du chef du Canada au paiement des droits fixés par règlement.

Dévolution

8 (1) Sous réserve des droits relatifs aux eaux du Nunavut accordés sous le régime d'une autre loi fédérale, la propriété et le droit d'utilisation des eaux du Nunavut sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Droits de l'organisation inuit désignée

(2) Malgré le paragraphe (1), l'organisation inuit désignée a sur les eaux du Nunavut les droits prévus par l'Accord, notamment le droit exclusif d'utiliser les eaux qui se trouvent à la surface ou dans le sous-sol des terres inuit, ou qui traversent celles-ci, et le droit à ce que la qualité, la quantité et le débit de ces eaux demeurent substantiellement inchangés.

Délégation et accords

Ministre territorial

9 Le ministre peut, par écrit, déléguer au ministre territorial chargé des ressources en eau les attributions que lui confèrent les articles 14, 16, 17, 19 et 21, le paragraphe 55(5), l'article 56, le paragraphe 77(1) et l'article 84, à condition qu'il n'en résulte aucune atteinte aux droits reconnus aux Inuit par l'Accord. La délégation peut être générale ou spécifique; dans ce dernier cas, sa portée est précisée dans l'acte.

Agreements with provinces

10 The Minister and the territorial minister responsible for water resources shall, with the assistance of the Board, use their best efforts to negotiate an agreement, subject to any agreement entered into under section 5 or 11 of the *Canada Water Act*, with a provincial government providing for the management of any waters situated partially in Nunavut and partially in a province, or flowing between Nunavut and a province. The Minister shall not enter into an agreement without the approval of the Governor in Council.

Prohibitions

Use of waters

11 (1) Subject to subsection (2), no person shall use, or permit the use of, waters in Nunavut except in accordance with the conditions of a licence.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) any unlicensed use of waters that is authorized by the regulations;

(b) the use of waters

(i) for a domestic purpose, or

(ii) for the purpose of extinguishing a fire or, on an emergency basis, controlling or preventing a flood; or

(c) the use of waters in a national park.

Duties in certain cases

(3) Where a person diverts waters for a purpose referred to in subparagraph (2)(b)(ii), the person shall, when the need for the diversion has ceased, discontinue the diversion and, in so far as possible, restore the waters to their original channel.

Deposit of waste

12 (1) Subject to subsection (2) and except in accordance with the conditions of a licence, no person shall deposit or permit the deposit of waste

(a) in waters in Nunavut; or

(b) in any other place in Nunavut under conditions in which the waste, or any other waste that results from

Accords avec les provinces

10 Le ministre et le ministre territorial chargé des ressources en eau s'efforcent, avec l'aide de l'Office, de négocier et de conclure avec les gouvernements provinciaux, sous réserve de tout accord conclu en application des articles 5 ou 11 de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, des accords concernant la gestion des eaux qui sont situées en partie au Nunavut et en partie dans une province, ou qui coulent entre le Nunavut et une province. La conclusion d'un tel accord par le ministre est toutefois subordonnée à l'agrément du gouverneur en conseil.

Interdictions

Utilisation des eaux

11 (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'utiliser — ou de permettre que soient utilisées — les eaux du Nunavut sauf en conformité avec les conditions d'un permis.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux formes d'utilisation des eaux sans permis qu'autorisent les règlements;

b) à l'utilisation des eaux :

(i) à des fins domestiques,

(ii) en vue d'éteindre un incendie ou, en cas d'urgence, de contenir ou de prévenir une inondation;

c) dans les limites d'un parc national.

Rétablissement

(3) Tout détournement des eaux effectué dans les cas visés au sous-alinéa (2)b)(ii) doit prendre fin — et, dans la mesure du possible, le cours original être rétabli — dès qu'il n'a plus sa raison d'être.

Rejet de déchets

12 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et sauf en conformité avec les conditions d'un permis, il est interdit de rejeter des déchets — ou d'en permettre le rejet — dans les eaux du Nunavut ou en quelque autre endroit au Nunavut dans des conditions permettant à ces déchets ou à ceux résultant de leur rejet d'atteindre ces eaux.

the deposit of that waste, may enter waters in Nunavut.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) any unlicensed deposit of waste that is authorized by the regulations; or

(b) the deposit of waste in a national park.

Duty to report deposits

(3) Where waste is deposited in contravention of this section, every person who owns or has the charge, management or control of the waste, or who caused or contributed to the deposit, shall, subject to the regulations, without delay report the deposit to an inspector.

Compensation

Right to compensation

13 (1) Except as otherwise provided by a compensation agreement referred to in this Part, a person, including the designated Inuit organization, who is adversely affected by a licensed use of waters or deposit of waste, or by an unlicensed use of waters or deposit of waste authorized by the regulations, is entitled to be compensated in respect of that adverse effect by the licensee or the person so authorized and to recover the compensation in any court of competent jurisdiction.

Limitation

(2) A person, including the designated Inuit organization, is entitled to recover compensation under subsection (1) only to the extent that the person is not paid compensation under any other provision of this Part in respect of the adverse effect.

DIVISION 1

Nunavut Water Board

Establishment and Organization of Board

Establishment of Board

14 (1) There is hereby established the Nunavut Water Board, the members of which are to be appointed by the Minister.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux rejets de déchets sans permis qu'autorisent les règlements;

b) dans les limites d'un parc national.

Déclaration obligatoire

(3) En cas de rejet de déchets en contravention du présent article, quiconque avait la propriété ou la maîtrise des déchets, ou a contribué au rejet ou l'a causé, doit, sous réserve des règlements, signaler le fait sans délai à un inspecteur.

Indemnisation

Droit à l'indemnisation

13 (1) Sauf stipulation contraire d'un accord d'indemnisation conclu en vertu de la présente partie, la personne — y compris l'organisation inuit désignée — qui subit un préjudice par suite de l'utilisation des eaux ou du rejet de déchets soit en vertu d'un permis, soit sans permis mais sous l'autorité des règlements, a le droit d'en être indemnisée par le titulaire du permis ou la personne bénéficiant de l'autorisation réglementaire, et peut à cet égard s'adresser à toute juridiction compétente.

Réserve

(2) Celle qui a déjà touché une indemnité sous le régime d'une autre disposition de la présente partie n'est recevable à exercer les voies de recours visées au paragraphe (1) que pour la partie du préjudice non couverte par l'indemnité.

SECTION 1

Office des eaux du Nunavut

Mise en place

Constitution

14 (1) Est constitué l'Office des eaux du Nunavut, dont les membres sont nommés par le ministre.

Number of members

(2) Subject to sections 16 and 17, the Board consists of nine members, including the Chairperson.

Proportions

(3) The following rules apply to the appointment of members, other than the Chairperson:

(a) one half of the members shall be appointed on the nomination of the designated Inuit organization; and

(b) one quarter of the members shall be appointed on the nomination of

(i) the territorial minister responsible for renewable resources, and

(ii) the territorial minister or ministers designated, by an instrument of the Executive Council of Nunavut, for the purposes of this paragraph.

Appointment of Chairperson

(4) The Chairperson shall be appointed after consultation with the other members.

Term of office

15 (1) A member of the Board shall be appointed to hold office for a term of three years.

Acting after expiry of term

(2) If the term of a member expires before the member has made a decision in a matter for which a public hearing is held, the member may, with the authorization of the Chairperson, continue to act as a member only in relation to that matter until the hearing is concluded and a decision is made. The office of the member is deemed to be vacant as soon as the term expires for the purpose of the appointment of a replacement.

Additional members

16 Additional members may be appointed to the Board for the performance of a specified purpose, or for a term of less than three years, in the manner and the proportions provided by subsection 14(3).

Inuit of northern Quebec

17 (1) During any period preceding the ratification by the parties of an agreement to settle the offshore land claims of the Inuit of northern Quebec, the Minister shall appoint, on the nomination of Makivik, a number of substitute members of the Board equal to one-half the number appointed on the nomination of the designated Inuit organization.

Nombre de membres

(2) Sous réserve des articles 16 et 17, l'Office est composé de neuf membres, dont le président.

Proportions

(3) Les règles suivantes s'appliquent à la nomination des membres autres que le président :

a) la moitié d'entre eux sont choisis sur la recommandation de l'organisation inuit désignée;

b) le quart sont choisis sur la recommandation du ministre territorial chargé des ressources renouvelables et d'un ou plusieurs autres ministres territoriaux désignés, par acte du Conseil exécutif du Nunavut, pour l'application du présent alinéa.

Choix du président

(4) Le président est choisi après consultation des autres membres.

Mandat des membres

15 (1) Les membres occupent leur poste pour une période de trois ans.

Fonctions postérieures au mandat

(2) Le membre dont le mandat expire avant qu'il ait statué sur une affaire faisant l'objet d'une enquête publique peut, avec l'autorisation du président, continuer à exercer ses fonctions à l'égard de cette affaire jusqu'à l'issue de celle-ci; en ce qui concerne la nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès l'expiration du mandat.

Vacataires

16 Des membres vacataires peuvent être nommés pour l'accomplissement d'une tâche déterminée ou pour un mandat inférieur à trois ans, pourvu que soient respectées les modalités et les proportions prévues au paragraphe 14(3).

Inuit du Nord québécois

17 (1) Pour la période précédant la ratification, par les parties, d'un accord sur les revendications territoriales des Inuit du Nord québécois visant la zone extracôtière, le ministre nomme, sur la recommandation de Makivik, des substituts pour la moitié des membres nommés sur la recommandation de l'organisation inuit désignée.

Role of substitute members

(2) In respect of licensing decisions of the Board that apply to any area of equal use and occupancy described in Schedule 40-1 to the Agreement, the substitute members shall act in the place of such members appointed on the nomination of the designated Inuit organization as are identified by the Minister, after consultation with that organization, at the time of the appointment of the substitute members.

Term

(3) Subject to subsection 15(2), the term of a substitute member is three years, except that the term of that member expires on the ratification referred to in subsection (1).

Status of substitute members

(4) Substitute members shall not be considered to be members, except in respect of decisions referred to in subsection (2).

Oath of office

18 Before taking up their duties, members of the Board shall take and subscribe the oath of office set out in Schedule 2 before a person authorized by law to administer oaths.

Removal

19 Any member of the Board may be removed for cause, but before a member who was nominated by the designated Inuit organization, Makivik or the territorial ministers is removed, the Minister shall consult the designated Inuit organization, Makivik or the territorial ministers, as the case may be.

Reappointment

20 A member is eligible to be reappointed to the Board in the same or another capacity.

Vacancies

21 Where the office of a member becomes vacant, the Minister shall, without delay, appoint a new member to that office, and if the vacancy occurs during the term of a member, a replacement shall be appointed only for the remainder of that term.

Duties of Chairperson

22 The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has such powers, duties and functions as are prescribed by the rules or by-laws of the Board.

Rôle des substituts

(2) Les substituts remplacent d'office, pour la prise de toute décision concernant un permis visant les zones d'utilisation et d'occupation égales désignées à l'annexe 40-1 de l'Accord, les membres nommés sur la recommandation de l'organisation inuit désignée qu'indique le ministre, après consultation de celle-ci, au moment de la nomination.

Mandat

(3) Sous réserve du paragraphe 15(2), le mandat des substituts est de trois ans mais prend fin dès la ratification de l'accord mentionné au paragraphe (1).

Statut des substituts

(4) Sauf en ce qui concerne les fonctions qui leur sont confiées au titre du paragraphe (2), les substituts sont réputés ne pas être membres de l'Office.

Serment professionnel

18 Préalablement à leur entrée en fonctions, tous les membres prêtent, devant une personne habilitée à recevoir les serments, le serment professionnel prévu à l'annexe 2.

Révocation

19 Tout membre peut être révoqué pour un motif valable. Avant de procéder à la révocation, le ministre consulte, le cas échéant, l'organisation inuit désignée, Makivik ou les ministres territoriaux, selon la provenance de la recommandation sur laquelle est fondée la nomination du membre.

Renouvellement

20 Le mandat des membres peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.

Vacance

21 Il incombe au ministre de combler sans délai toute vacance à l'Office; lorsque celle-ci survient en cours de mandat, le remplaçant ne peut être nommé que pour le reste du mandat de son prédécesseur.

Fonctions du président

22 Le président est le premier dirigeant de l'Office et exerce les attributions que lui confie celui-ci par règle ou règlement administratif.

Conflict of interest

23 (1) No member of the Board may participate in a decision on a matter in which that member has a material conflict of interest.

Status of Inuk or interest in land

(2) A member is not placed in a material conflict of interest merely because the member has the status under the Agreement of an Inuk or has an interest in land in Nunavut.

Remuneration and expenses

24 (1) The members of the Board shall receive fair remuneration, as determined by the Minister, for the performance of their duties and shall be paid such travel and living expenses incurred while absent from their ordinary place of residence in the course of performing their duties as are consistent with Treasury Board directives for public servants.

Workers' compensation

(2) A member is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Languages

Language of business

25 (1) The Board shall conduct its business in both of the official languages of Canada in accordance with the *Official Languages Act* and any directives of the Minister and, on request by a member, in Inuktitut.

Public hearings

(2) The Board shall conduct public hearings in both of the official languages of Canada in accordance with the *Official Languages Act* and any directives of the Minister and, on request by a member, an applicant or an intervenor, in Inuktitut.

Translation or interpretation

(3) Nothing in subsection (1) or (2) shall be construed to prevent the use of translation or interpretation services where a member is otherwise unable to conduct business in Inuktitut or in either official language.

Witnesses

(4) The Board has, in any proceedings before it, the duty to ensure that any person giving evidence before it may

Conflit d'intérêts

23 (1) Est incompétent pour participer à la prise d'une décision le membre qui se trouve en situation de conflit d'intérêts important par rapport à l'affaire en cause.

Statut d'Inuk ou intérêt foncier

(2) Ne constitue toutefois pas un conflit d'intérêts important le fait de détenir le statut d'Inuk au sens de l'Accord ou un intérêt foncier au Nunavut.

Rémunération et frais

24 (1) Les membres touchent une juste rémunération fixée par le ministre pour l'exécution de leurs fonctions et sont indemnisés, conformément aux lignes directrices du Conseil du Trésor applicables aux employés de la fonction publique, des frais de déplacement et de séjour faits dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Indemnisation des accidents du travail

(2) Ils sont réputés être agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et être employés au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Langues

Activités de l'Office

25 (1) L'Office exerce ses activités dans les deux langues officielles du Canada, conformément à la *Loi sur les langues officielles* et aux instructions que peut lui adresser le ministre, et, chaque fois qu'un membre en fait la demande, en inuktitut.

Enquêtes publiques

(2) En outre, dans le cadre des enquêtes publiques de l'Office, l'inuktitut est utilisé chaque fois qu'un membre, un demandeur ou un intervenant en fait la demande.

Membres

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher l'utilisation de services de traduction et d'interprétation pour pallier la connaissance insuffisante qu'a un membre de l'inuktitut ou de l'une ou l'autre langue officielle.

Témoins

(4) Il incombe à l'Office de veiller à ce que tout témoin qui comparaît devant lui puisse déposer en inuktitut ou

be heard in Inuktitut or in either official language, and that in being so heard the person will not be placed at a disadvantage by not being heard in another of those languages.

dans l'une ou l'autre des langues officielles sans subir de préjudice du fait qu'il ne s'exprime pas dans une autre de ces langues.

Head Office and Meetings

Head office

26 The head office of the Board shall be at Gjoa Haven or at such other place in Nunavut as the Governor in Council may designate.

Business meetings

27 (1) The Board shall ordinarily hold its meetings in Nunavut.

Participation by telephone

(2) Subject to the rules and by-laws of the Board, any member may participate in a business meeting by means of telephone or other communications facilities that are likely to enable all persons participating in the meeting to hear each other, and a member so participating is deemed for all purposes of this Part to be present at that meeting.

Siège et réunions

Siège

26 Le siège de l'Office est fixé à Gjoa Haven ou en tout autre lieu du Nunavut que désigne le gouverneur en conseil.

Réunions

27 (1) L'Office tient habituellement ses réunions au Nunavut.

Participation à distance

(2) Sous réserve des règles et des règlements administratifs, un membre peut, pour participer à une réunion interne, utiliser tout moyen technique — notamment le téléphone — de nature à permettre à tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors réputé, pour l'application de la présente partie, assister à la réunion.

Status and General Powers

Status

28 (1) The Board is an institution of public government but is not an agent of Her Majesty.

Property and contracts

(2) The Board may, for the purposes of conducting its business,

(a) acquire property in its own name and dispose of the property; and

(b) enter into contracts in its own name.

Legal proceedings

(3) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board may be brought or taken by or against the Board in its name in any court that would have jurisdiction if the Board were a corporation.

Panels

29 (1) The Board may establish panels of the Board and delegate any of its powers, duties and functions to them.

Statut et pouvoirs généraux

Statut

28 (1) L'Office est un organisme public non mandataire de Sa Majesté.

Biens et contrats

(2) Pour l'exercice de ses activités, l'Office peut, en son propre nom, conclure des contrats et acquérir et aliéner des biens.

Action en justice

(3) À l'égard des droits et obligations qu'il assume, l'Office peut ester en justice sous son propre nom devant toute juridiction qui serait compétente s'il était une personne morale.

Comités

29 (1) L'Office peut se constituer en comités et déléguer à ceux-ci tout ou partie de ses attributions.

Composition

(2) Every panel shall consist of equal numbers of members appointed to the Board on the nomination of the designated Inuit organization or Makivik, as the case may be, and other members.

Staff

30 The Board may employ such officers and employees and engage the services of such agents, advisers and experts as are necessary for the proper conduct of its business, and may fix the terms and conditions of their employment or engagement and pay their remuneration.

Indemnification of Board members and employees

31 The members and employees of the Board shall be indemnified by the Board against all damages awarded against them, any settlement paid by them with the approval of the Minister and all expenses reasonably incurred by them, in respect of any claim arising out of their functions as members or employees, if those functions were carried out honestly and in good faith with a view to the best interests of the Board.

Financial Provisions

Annual budget

32 (1) The Board shall annually submit a budget for the following fiscal year to the Minister for consideration.

Accounts

(2) The Board shall maintain books of account and records in relation to them in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor.

Consolidated financial statements

(3) The Board shall, within such time after the end of each fiscal year as the Minister specifies, prepare consolidated financial statements in respect of that fiscal year in accordance with the accounting principles referred to in subsection (2), and shall include in the consolidated financial statements any information or statements that are required in support of them.

Audit

(4) The accounts, financial statements and financial transactions of the Board shall be audited annually by the auditor of the Board and, where the Minister requests, the Auditor General of Canada. The auditor and, where applicable, the Auditor General of Canada shall make a report of the audit to the Board and the Minister.

Composition

(2) Chaque comité est formé d'un nombre égal de membres nommés à l'Office sur recommandation de l'organisation inuit désignée — ou Makivik, le cas échéant — et d'autres membres.

Personnel

30 L'Office peut s'assurer les services, à titre de membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts, des personnes nécessaires à l'exercice de ses activités, fixer leurs conditions d'engagement ou d'emploi et payer leur rémunération.

Indemnisation

31 Les membres et le personnel de l'Office sont indemnisés par ce dernier de tous les dommages-intérêts mis à leur charge en cette qualité et des frais entraînés par toute demande qui leur est adressée en ce sens s'ils ont agi avec intégrité et de bonne foi pour servir au mieux les intérêts de l'Office. Sont cependant exclues les sommes versées, sans l'agrément du ministre, à la suite d'un règlement amiable.

Dispositions financières

Budget annuel

32 (1) L'Office établit annuellement un budget de fonctionnement pour l'exercice suivant et le soumet à l'examen du ministre.

Documents comptables

(2) Il tient les documents comptables nécessaires, en conformité avec les principes comptables recommandés par l'Institut canadien des comptables agréés ou les successeurs ou ayants droit de celui-ci.

États financiers consolidés

(3) Dans le délai fixé par le ministre, il établit annuellement, en conformité avec les mêmes principes comptables, des états financiers consolidés; il y inclut les renseignements ou documents nécessaires à l'appui de ceux-ci.

Vérification

(4) Les comptes, états financiers et opérations financières de l'Office sont vérifiés annuellement par le vérificateur de celui-ci et, à la demande du ministre, par le vérificateur général du Canada. Le rapport du vérificateur de l'Office et, le cas échéant, celui du vérificateur général sont présentés à l'Office et au ministre.

Rules and By-laws

Powers of Board

33 (1) The Board may make rules and by-laws respecting the conduct and management of its business.

Principles to be applied

(2) The Board shall apply the following principles when making rules or by-laws for the conduct of public hearings:

(a) the admission of evidence that would not normally be admissible under strict rules of evidence shall be allowed, and appropriate weight shall be given to such evidence;

(b) due regard and weight shall be given to Inuit culture, customs and knowledge; and

(c) procedural fairness shall be observed.

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(3) Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of rules and by-laws of the Board.

Pre-publication

34 (1) The Board shall give notice at least sixty days in advance of making any rule or by-law about practice and procedure for applications and hearings before it by

(a) publishing the proposed rule or by-law in a newspaper or other periodical that, in the opinion of the Board, has a large circulation in Nunavut; and

(b) sending a copy of the proposed rule or by-law to the council of each municipality in Nunavut.

Representations invited

(2) The notice referred to in subsection (1) shall include an invitation to interested persons to make representations in writing to the Board about the proposed rule or by-law within sixty days after publication of the notice.

Response to representations

(3) The Board may not make the rule or by-law until after it has responded to any representations made within the time limit referred to in subsection (2).

Règles et règlements administratifs

Pouvoir de l'Office

33 (1) L'Office peut établir des règles et des règlements administratifs pour régir la conduite et la gestion de ses activités.

Principes directeurs

(2) Pour l'établissement des règles et des règlements administratifs concernant ses enquêtes publiques, l'Office applique les principes suivants :

a) permettre l'admission d'éléments de preuve par ailleurs inadmissibles au regard des règles habituelles et, le cas échéant, leur accorder l'importance voulue;

b) accorder l'attention et l'importance voulues à la culture, aux coutumes et aux connaissances des Inuit;

c) respecter l'équité procédurale.

Loi sur les textes réglementaires

(3) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux règles ni aux règlements administratifs de l'Office.

Publication préalable

34 (1) Au moins soixante jours avant l'établissement d'une règle ou d'un règlement administratif portant sur la procédure applicable aux demandes dont il est saisi ou au déroulement de ses séances et enquêtes publiques, l'Office en donne avis par :

a) la publication du projet de règle ou de règlement administratif dans un journal ou autre périodique qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Nunavut;

b) l'envoi d'un exemplaire du projet au conseil de chaque municipalité du Nunavut.

Présentation d'observations

(2) L'avis doit inviter les intéressés à présenter par écrit, dans les soixante jours suivant sa publication, leurs observations à l'égard du projet.

Réaction aux observations

(3) La règle ou le règlement administratif ne peut être établi tant que l'Office n'a pas répondu aux observations reçues dans le délai prévu au paragraphe (2).

Exception

(4) Once a notice is published under subsection (1), no further notice is required to be published about any amendment to the proposed rule or by-law that results from representations made by interested persons.

Publication

(5) As soon as possible after the rule or by-law has been made, the Board shall

(a) publish it in a newspaper or other periodical that, in the opinion of the Board, has a large circulation in Nunavut; and

(b) publish a notice in the *Canada Gazette* that the rule or by-law has been made, indicating the newspaper or periodical in which it has been published.

Objects of Board and Its Relationship with Other Bodies

Objects

35 The objects of the Board are to provide for the conservation and utilization of waters in Nunavut, except in a national park, in a manner that will provide the optimum benefit from those waters for the residents of Nunavut in particular and Canadians in general.

Land use plans

36 (1) The Board shall contribute fully to the development of land use plans so far as they concern waters in Nunavut, by providing recommendations to the Nunavut Planning Commission.

Review by Nunavut Planning Commission

(2) In order to avoid unnecessary duplication and to ensure that projects are dealt with in a timely manner, the Board shall cooperate and coordinate its consideration of applications with the Nunavut Planning Commission's review of projects under sections 76 to 85 of the *Nunavut Planning and Project Assessment Act* for conformity with any applicable land use plans approved under subsection 55(1) of that Act.

2002, c. 10, s. 36; 2013, c. 14, s. 6.

Screening and review of projects

37 (1) In order to avoid unnecessary duplication and to ensure that projects are dealt with in a timely manner, the Board shall cooperate and coordinate its consideration of applications with the Nunavut Impact Review Board or any federal environmental assessment panel or joint panel established under subsection 115(1) or

Dispense

(4) Il n'est pas nécessaire de donner un nouvel avis relativement au projet de règle ou de règlement administratif qui a été modifié à la suite d'observations.

Publication

(5) Dès l'établissement de la règle ou du règlement administratif, l'Office :

a) les publie dans un journal ou autre périodique qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Nunavut;

b) publie dans la *Gazette du Canada* un avis de leur établissement qui indique en outre dans quel journal ou périodique la règle ou le règlement administratif a été publié.

Mission et rapports avec d'autres organismes

Mission

35 L'Office a pour mission de veiller à la conservation et à l'utilisation des eaux du Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — de la façon la plus avantageuse possible pour les habitants du Nunavut en particulier et les Canadiens en général.

Aménagement du territoire

36 (1) L'Office collabore pleinement à l'élaboration des plans d'aménagement du territoire qui touchent les eaux du Nunavut en présentant à la Commission d'aménagement ses recommandations à cet égard.

Examen des projets par la Commission d'aménagement

(2) Afin d'éviter les pertes de temps et le double emploi, l'Office collabore également avec la Commission en vue de coordonner l'examen des demandes dont il est saisi et l'examen des projets par la Commission — conformément aux articles 76 à 85 de la *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut* — au regard des plans d'aménagement applicables qui ont été approuvés en vertu du paragraphe 55(1) de cette loi.

2002, ch. 10, art. 36; 2013, ch. 14, art. 6.

Examens préalable et approfondi des projets

37 (1) Afin d'éviter les pertes de temps et le double emploi, l'Office collabore avec la Commission d'examen des projets de développement ou toute commission fédérale d'évaluation environnementale ou formation conjointe constituée en vertu du paragraphe 115(1) ou des alinéas 160(1)a) ou b) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*

paragraph 160(1)(a) or (b) of the *Nunavut Planning and Project Assessment Act* in relation to the screening of projects by that Board and the review of projects by that Board or panel.

Joint hearings

(2) The Board may, in lieu of conducting a separate public hearing in respect of a licence in connection with a project for which a public hearing is to be held by the Nunavut Impact Review Board or the panel referred to in subsection (1), as the case may be, conduct, in relation to the project, a joint hearing with that Board or panel or participate in the hearing of that Board or panel.

2002, c. 10, s. 37; 2013, c. 14, s. 7.

Restriction on powers

38 (1) The Board may not issue, renew or amend a licence to use waters or deposit waste in relation to a use or deposit, or appurtenant undertaking, that is a project within the meaning of subsection 2(1) of the *Nunavut Planning and Project Assessment Act* if

(a) the assessment of the project under Part 3 of that Act has not been completed;

(b) the assessment of the project has been terminated under subsection 141(2), 142(2), 143(4) or (6) or 144(3) of that Act;

(c) the Nunavut Planning Commission has determined, under section 77 of that Act, that the project is not in conformity with any applicable land use plan, and no minor variance or exemption has been granted in respect of the project under paragraph 81(2)(a) or 82(2)(a) of that Act, as the case may be;

(d) the responsible Minister, within the meaning of subsection 73(1) of that Act, has decided that the project could be modified and an amended project proposal submitted to the Nunavut Planning Commission, or that it is not to proceed; or

(e) the responsible authority, within the meaning of section 163 of that Act, has determined, under section 165 of that Act, that the project is not in conformity with the requirements set out by or under any law for which it has responsibility.

Exception

(2) Despite paragraph (1)(a), the Board may issue, renew or amend a licence in relation to exploration or developmental activities referred to in subsection 154(1) of the *Nunavut Planning and Project Assessment Act* or

et l'évaluation des projets au Nunavut, en vue de coordonner l'étude des demandes dont il est saisi relativement à l'examen préalable des projets par la Commission et à l'examen approfondi à réaliser à l'égard de ceux-ci par l'autorité saisie.

Enquêtes conjointes

(2) L'Office peut, au lieu de tenir sa propre enquête publique relativement à un permis lié à un projet dont est saisie une autorité visée au paragraphe (1), tenir avec celle-ci une enquête publique conjointe ou participer à l'enquête publique tenue par elle.

2002, ch. 10, art. 37; 2013, ch. 14, art. 7.

Restrictions

38 (1) Il est interdit à l'Office de délivrer, de renouveler ou de modifier un permis à l'égard d'une activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — ou entreprise principale qui est un projet, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut*, et :

a) dont l'évaluation au titre de la partie 3 de cette loi n'est pas terminée;

b) dont l'évaluation a pris fin au titre des paragraphes 141(2), 142(2), 143(4) ou (6) ou 144(3) de cette loi;

c) qui, aux termes de la décision prise par la Commission d'aménagement en vertu de l'article 77 de cette loi, n'est pas conforme à tout plan d'aménagement applicable et à l'égard duquel aucune dérogation mineure ou exemption ministérielle n'a été accordée en vertu des alinéas 81(2)a) ou 82(2)a) de cette loi, selon le cas;

d) qui, aux termes de la décision prise par le ministre compétent, au sens du paragraphe 73(1) de cette loi, pourrait être modifié — et faire l'objet d'une proposition modifiée transmise à la Commission d'aménagement — ou ne doit pas être réalisé;

e) qui, aux termes de la décision prise par toute autorité compétente — au sens de l'article 163 de cette loi — en vertu de l'article 165 de cette loi, n'est pas conforme aux exigences fixées sous le régime de toute loi dont elle est responsable.

Exceptions

(2) Malgré l'alinéa (1)a), l'Office peut délivrer, renouveler ou modifier un permis à l'égard d'activités d'exploration ou de préparation visées au paragraphe 154(1) de la *Loisur l'aménagement du territoire et l'évaluation des*

exploration or development activities referred to in paragraph 155(1)(a) or (b) of that Act.

Non-renewal, etc.

(3) Licences issued under subsection (2) must not be renewed or amended if the responsible Minister, as defined in subsection 73(1) of the *Nunavut Planning and Project Assessment Act*, has come to a decision under Part 3 of that Act that the project to which the activities in question relate either is not to proceed or could be modified and an amended project proposal submitted to the Commission or the responsible authority within the meaning of section 163 of that Act, as the case may be.

2002, c. 10, s. 38; 2013, c. 14, s. 8.

39 [Repealed, 2013, c. 14, s. 8]

Other water authorities

40 Where the use of waters or the deposit of waste that is the subject of an application to the Board would have a significant impact on a use of waters or a deposit of waste in a national park or any place outside Nunavut, the Board may collaborate with any body exercising powers of water management for that park or place.

Marine areas

41 The Board may, either jointly with the Nunavut Planning Commission, the Nunavut Impact Review Board and the Nunavut Wildlife Management Board, as established by the Agreement, acting as the Nunavut Marine Council referred to in section 15.4.1 of the Agreement, or on its own, advise and make recommendations respecting any marine area to any department or agency of the Government of Canada or the Government of Nunavut, and those governments shall consider that advice and those recommendations when making any decision that may affect that marine area.

DIVISION 2

Licences

General Rules

Issuance

42 (1) Subject to this Act and on application, the Board may issue the appropriate licence.

projets au Nunavut ou à l'égard d'activités d'exploration ou de mise en valeur visées aux alinéas 155(1)a) ou b) de cette loi.

Non-renouvellement

(3) Les permis ne peuvent cependant être renouvelés ou modifiés si le ministre compétent, au sens du paragraphe 73(1) de la *Loisur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut*, a décidé au titre de la partie 3 de cette loi que le projet auquel se rapportent les activités en question pourrait être modifié — et faire l'objet d'une proposition modifiée transmise à la Commission d'aménagement ou à l'autorité compétente, au sens de l'article 163 de cette loi, selon le cas — ou ne doit pas être réalisé.

2002, ch. 10, art. 38; 2013, ch. 14, art. 8.

39 [Abrogé, 2013, ch. 14, art. 8]

Autres autorités de gestion des eaux

40 L'Office peut, lorsque l'activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — visée par une demande dont il est saisi aurait des répercussions importantes sur l'utilisation des eaux ou le rejet de déchets dans un parc national ou à l'extérieur du Nunavut, collaborer avec toute autorité compétente en matière de gestion des eaux pour le parc ou la région visée.

Gestion des zones marines

41 L'Office peut, soit individuellement, soit conjointement avec la Commission d'aménagement, la Commission d'examen des projets de développement et le Conseil de gestion des ressources fauniques du Nunavut constitué par l'Accord dans le cadre des activités du Conseil du milieu marin du Nunavut mentionné à l'article 15.4.1 de l'Accord, conseiller tout ministère ou organisme public en ce qui concerne les zones marines et formuler des recommandations à cet égard. Les gouvernements fédéral et territorial tiennent compte de ces conseils et recommandations pour la prise de toute décision touchant ces zones.

SECTION 2

Attribution de permis

Règles générales

Délivrance

42 (1) Saisi d'une demande à cet effet et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'Office peut délivrer le permis approprié.

Exception

(2) The Board may not issue a licence in respect of a use of waters described in paragraph 11(2)(b) or (c) or a deposit of waste described in paragraph 12(2)(b).

Refusal to issue licence

(3) The Board may not refuse to issue a licence merely because the regulations authorize the use of waters or the deposit of waste without a licence.

Renewal, amendment and cancellation

43 (1) Subject to this Act, the Board may

(a) on application by the licensee, renew a licence, with or without changes to the conditions of the licence;

(b) amend, for a specified term or otherwise, any condition of a licence

(i) on application by the licensee,

(ii) to deal with a water shortage, or

(iii) where the Board considers the amendment to be in the public interest; and

(c) cancel a licence

(i) on application by the licensee,

(ii) where the licensee, for three successive years, fails to exercise the licensee's rights under the licence, or

(iii) where the Board considers the cancellation to be in the public interest.

Renewal and amendment

(2) Sections 57 to 76 apply in relation to the renewal or amendment of a licence.

Notice — on Board's initiative

43.1 (1) The Board shall give notice of its intention to consider, on its own initiative, the amendment of a condition of a licence under subparagraph 43(1)(b)(ii) or (iii) or the cancellation of a licence under subparagraph 43(1)(c)(ii) or (iii), by publishing a notice on its Internet site, in the public registry, in the *Canada Gazette* or in a newspaper or other periodical that, in its opinion, has a large circulation in Nunavut.

Exceptions

(2) Il ne délivre aucun permis à l'égard des formes d'utilisation des eaux mentionnées aux alinéas 11(2)b) ou c) ou des rejets de déchets mentionnés à l'alinéa 12(2)b).

Refus de délivrer un permis

(3) Il ne peut refuser de délivrer un permis pour la seule raison que les règlements autorisent déjà l'exercice sans permis de l'activité visée.

Renouvellement, modification et annulation

43 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'Office peut :

a) à la demande du titulaire, renouveler le permis de celui-ci, avec ou sans modification;

b) modifier, pour une durée déterminée ou non, toute condition d'un permis :

(i) soit à la demande du titulaire,

(ii) soit en cas de pénurie d'eau,

(iii) soit dans tout autre cas où il estime que la modification sert l'intérêt public;

c) annuler un permis dans les situations suivantes :

(i) le titulaire le demande,

(ii) le titulaire n'a pas exercé ses droits pendant trois années consécutives,

(iii) tout autre cas où il estime que l'annulation sert l'intérêt public.

Conditions, formalités et exigences

(2) Le renouvellement et la modification d'un permis sont subordonnés aux conditions, formalités et exigences prévues aux articles 57 à 76.

Avis — initiative de l'Office

43.1 (1) L'Office annonce son intention d'examiner, de sa propre initiative, la possibilité soit de modifier toute condition d'un permis en vertu des sous-alinéas 43(1)b)(ii) ou (iii), soit d'annuler un permis en vertu des sous-alinéas 43(1)c)(ii) ou (iii), par publication d'un avis sur son site Internet, dans le registre public, dans la *Gazette du Canada* ou dans un journal ou autre périodique qui, selon lui, jouit d'une vaste distribution au Nunavut.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the Board, with the consent of the Minister, declares the amendment or the cancellation to be required on an emergency basis.

2015, c. 19, s. 42.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque l'Office déclare, avec le consentement du ministre, que la modification ou l'annulation est urgente et nécessaire.

2015, ch. 19, art. 42.

Assignment of licences

44 (1) A sale or other disposition by a licensee of any right, title or interest in an appurtenant undertaking constitutes, subject to the authorization of the Board, an assignment of the licence to the person to whom the sale or other disposition is made.

Cession de permis

44 (1) L'aliénation — notamment par vente — des droits, titres ou intérêts d'un titulaire de permis relatifs à une entreprise principale emporte, sous réserve de l'autorisation de l'Office, cession du permis à l'acquéreur.

Authorization of assignment

(2) The Board shall, on application, authorize the assignment of a licence if it is satisfied that the assignment and the operation of the appurtenant undertaking would not be likely to result in a contravention of any condition of the licence or any provision of this Part or the regulations.

Autorisation de cession

(2) L'Office autorise sur demande la cession s'il est convaincu que celle-ci, de même que l'exploitation de l'entreprise par l'acquéreur, n'entraîneraient vraisemblablement aucune contravention des conditions du permis ou des dispositions de la présente partie ou de ses règlements.

Licence not otherwise assignable

(3) Except as provided in this section, a licence is not assignable.

Incessibilité sans autorisation

(3) Sauf dans la mesure où le prévoit le présent article, le permis n'est pas cessible.

Term of licence

45 The term of a licence or any renewal shall not exceed

(a) 25 years, in the case of a type A licence respecting a class of appurtenant undertakings that is prescribed by the regulations or in the case of a type B licence; or

(b) the anticipated duration of the appurtenant undertaking, in the case of a type A licence other than one described in paragraph (a).

2002, c. 10, s. 45; 2015, c. 19, s. 43.

Durée des permis

45 La durée des permis ou de chacun de leur renouvellement ne peut excéder :

a) vingt-cinq ans, dans le cas des permis de type A à l'égard des catégories d'entreprises principales prévues par règlement et des permis de type B;

b) la durée prévue de l'entreprise principale en cause, dans le cas des autres permis de type A.

2002, ch. 10, art. 45; 2015, ch. 19, art. 43.

Expiry or cancellation

46 The expiry or cancellation of a licence does not relieve the holder from any obligations imposed by the licence.

Expiration ou annulation du permis

46 L'expiration ou l'annulation d'un permis ne décharge pas le titulaire des obligations que lui imposait celui-ci.

Precedence

47 Subject to section 62, where two persons hold licences or other authorizations to use waters issued by any authority responsible for the management of waters in the Northwest Territories or in Nunavut, the person who first applied is entitled to the use of the waters in accordance with that person's licence or authorization in precedence to the other person.

Priorité

47 Sous réserve de l'article 62, lorsque deux personnes sont titulaires d'un permis ou d'une autre autorisation d'utilisation des eaux délivrée par une autorité ayant compétence pour la gestion des eaux dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, celle qui a présenté sa demande en premier lieu a priorité sur l'autre quant à l'utilisation des eaux en conformité avec son permis ou son autorisation.

Applications in Relation to Licences

Requirements

48 (1) An application in relation to a licence shall contain the information and be in the form required by the rules or by-laws of the Board, and be accompanied by the fees required by the regulations.

Information and studies to be provided to Board

(2) An application, except in relation to a cancellation, shall be accompanied by the information and studies concerning the use of waters or the deposit of waste that are required for the Board to evaluate the qualitative and quantitative effects of the use or the deposit on waters.

Guidelines for applicant

(3) On the filing of an application, the Board may provide guidelines to the applicant respecting the information to be provided by the applicant in respect of any matter that the Board considers relevant, including the following:

(a) the description of the use of waters, deposit of waste or appurtenant undertaking, as the case may be;

(b) the qualitative and quantitative effects of the use of waters or the deposit of waste on the drainage basin where the use is to be undertaken or the deposit is to be made, and the anticipated impact of the use or deposit on other users;

(c) the measures the applicant proposes to take to avoid or mitigate any adverse impact of the use of waters or the deposit of waste;

(d) the measures the applicant proposes to take to compensate persons, including the designated Inuit organization, who are adversely affected by the use of waters or the deposit of waste;

(e) the program the applicant proposes to undertake to monitor the impact of the use of waters or the deposit of waste;

(f) the interests in and rights to lands and waters that the applicant has obtained or seeks to obtain; and

(g) the options available for the use of waters or the deposit of waste.

Delegation

49 The Board may delegate to its chief administrative officer the power

Demandes relatives aux permis

Exigences

48 (1) La demande — délivrance, renouvellement, modification ou annulation — relative à un permis doit être accompagnée des droits réglementaires et respecter les exigences prévues par les règles et les règlements administratifs de l'Office quant à sa forme et à son contenu.

Études et renseignements

(2) Sauf lorsqu'elle vise l'annulation du permis, la demande est accompagnée des études et des renseignements relatifs à l'activité visée qui permettront à l'Office d'en apprécier les effets qualitatifs et quantitatifs sur les eaux.

Lignes directrices

(3) L'Office peut, au moment du dépôt de la demande, remettre au demandeur des lignes directrices concernant les renseignements à fournir à l'appui de celle-ci sur tout point qu'il juge utile, notamment :

a) la description de l'activité ou de l'entreprise principale, selon le cas;

b) les effets qualitatifs et quantitatifs de l'activité sur le bassin versant visé, y compris les répercussions prévues sur les autres usagers;

c) les mesures que se propose de prendre le demandeur afin d'éviter ou d'atténuer les effets nuisibles;

d) les mesures que se propose de prendre le demandeur pour l'indemnisation des personnes lésées — y compris l'organisation inuit désignée — par les effets nuisibles de l'activité;

e) le programme de surveillance des effets de son activité que se propose d'établir le demandeur;

f) les droits et intérêts que le demandeur a obtenus ou cherche à obtenir sur les terres et les eaux;

g) les différentes possibilités pour l'exercice de l'activité.

Délégation de pouvoirs

49 L'Office peut déléguer à son administrateur général les pouvoirs suivants :

(a) to issue, amend, renew or cancel a licence in relation to which no public hearing is required; and

(b) to authorize, in accordance with subsection 44(2), the assignment of a licence.

Procedure

Standing

50 In the exercise of its functions in relation to applications, the Board shall accord full standing to the following:

(a) Tunngavik, or any other Organization, within the meaning of section 1.1.1 of the Agreement, designated by Tunngavik, to make representations on behalf of the Inuit of Nunavut;

(b) Makivik to make representations respecting the interests of the Inuit of northern Quebec in relation to islands and marine areas of the Nunavut Settlement Area traditionally used and occupied by those Inuit;

(c) the councils of the Fort Churchill Indian Band and Northlands Indian Band to make representations respecting their interests in relation to the areas that those bands have traditionally used and continue to use; and

(d) the councils of the Black Lake Indian Band, Hatchet Lake Indian Band and Fond du Lac Indian Band to make representations respecting their interests in relation to the areas that those bands have traditionally used and continue to use.

The Board shall take the representations into account.

Applications determined summarily

51 (1) Applications in relation to licences for which no public hearing is required shall be dealt with summarily by the Board.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the Board may, where satisfied that it would be in the public interest to do so, hold a public hearing in connection with any matter relating to its objects.

Public hearing required

52 (1) Subject to subsection 37(2), a public hearing shall be held by the Board before it disposes of

a) délivrer, modifier, renouveler ou annuler un permis dans les cas où une enquête publique n'est pas nécessaire;

b) autoriser la cession d'un permis en conformité avec le paragraphe 44(2).

Procédure

Présentation d'observations

50 Dans le cadre de ses fonctions d'examen des demandes relatives aux permis, l'Office reconnaît :

a) à Tunngavik ou à toute autre organisation — au sens de l'article 1.1.1 de l'Accord — désignée par elle, qualité pour présenter des observations au nom des Inuit du Nunavut;

b) à Makivik, qualité pour présenter des observations concernant les intérêts des Inuit du Nord québécois relativement aux îles et aux zones marines de la région du Nunavut traditionnellement utilisées et occupées par ceux-ci;

c) au conseil de la Fort Churchill Indian Band et à celui de la Northlands Indian Band, qualité pour présenter des observations au nom de ces bandes relativement à leurs intérêts dans les régions que celles-ci ont traditionnellement utilisées et continuent d'utiliser;

d) au conseil de la Black Lake Indian Band, à celui de la Hatchet Lake Indian Band et à celui de la Fond du Lac Indian Band, qualité pour présenter des observations au nom de ces bandes relativement à leurs intérêts dans les régions que celles-ci ont traditionnellement utilisées et continuent d'utiliser.

Il tient compte des observations ainsi reçues.

Procédure sommaire

51 (1) L'Office instruit sommairement les demandes relatives aux permis dont il est saisi et n'exigeant pas la tenue d'une enquête publique.

Exception

(2) Il peut toutefois, s'il est convaincu que cela sert l'intérêt public, tenir une enquête publique sur toute question qui relève de sa compétence.

Enquête obligatoire

52 (1) Sous réserve du paragraphe 37(2), l'Office tient une enquête publique avant de prendre sa décision relativement :

(a) any application in relation to a licence, unless the application is of a class that is exempted by the regulations from the requirement of a public hearing; and

(b) an application for permission to expropriate under section 77.

Exception

(2) A public hearing need not be held

(a) if the applicant or licensee consents in writing to the disposition of a matter without a public hearing, provided that no other person informs the Board by the tenth day before the day of the proposed hearing of the person's intention to make representations;

(b) before an application is rejected under subsection 38(2); or

(c) in the case of an application for the amendment of a licence where the Board, with the consent of the Minister, declares the amendment to be required on an emergency basis.

Place of hearing

53 A public hearing that is held by the Board shall take place in the community or communities within Nunavut most affected by the application before the Board.

Powers at hearings

54 The Board has, in respect of public hearings, the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*.

Notice of applications

55 (1) The Board shall give notice of every application in relation to a licence to the council of each municipality in the area affected by the application and shall publish the notice in a newspaper of general circulation in the area affected or, if there is no such newspaper, in such other manner as the Board considers appropriate. The notice shall invite interested persons to make representations within a specified period and shall advise them of the consequences, as provided in section 59 and subsection 60(2), of any failure to respond to the notice.

Notice of hearings

(2) Where the Board decides or is required under this Part to hold a public hearing, it shall give notice, in the manner described in subsection (1), at least sixty days before the commencement of the hearing, of the place, date and time of the hearing. The place, date and time of the hearing shall be chosen and the notice published by

a) à toute demande relative à un permis, sauf une demande qui fait partie d'une catégorie exemptée par règlement de la tenue d'une telle enquête;

b) à la demande d'autorisation aux fins d'expropriation visée à l'article 77.

Exception

(2) La tenue d'une enquête publique n'est toutefois pas obligatoire dans les cas suivants :

a) le demandeur ou le titulaire du permis a accepté par écrit que l'Office prenne sa décision sans enquête publique, pourvu que personne n'ait informé l'Office, au plus tard le dixième jour précédant la date fixée pour l'enquête, de son intention de présenter des observations;

b) la demande doit être rejetée en application du paragraphe 38(2);

c) la demande porte sur la modification d'un permis et l'Office déclare, avec l'assentiment du ministre, que la modification est urgente.

Lieu de l'enquête

53 L'enquête publique tenue par l'Office a lieu dans les localités du Nunavut les plus touchées par la demande qui en fait l'objet.

Pouvoirs

54 L'Office a, dans le cadre de l'enquête publique, tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Avis des demandes

55 (1) L'Office donne avis de toute demande qui lui est faite par publication d'un avis dans un journal largement diffusé dans la région concernée ou, à défaut, par tout autre moyen qu'il estime indiqué; l'avis est en outre envoyé directement au conseil de chaque municipalité de la région visée. L'Office y invite les intéressés à présenter leurs observations dans le délai qu'il précise et les informe des conséquences prévues à l'article 59 et au paragraphe 60(2) en cas d'inaction de leur part.

Enquête publique

(2) Lorsque l'Office décide de tenir une enquête publique ou y est obligé par la présente partie, il en donne avis — avec mention des lieu, date et heure des séances — suivant les modalités prévues au paragraphe (1) au moins soixante jours avant le début de l'enquête; la fixation des lieu, date et heure des séances, ainsi que la publication de

the Board in a manner that promotes public awareness and participation in that hearing.

Communication of information

(3) Where a public hearing is held in relation to an application, the information provided to the Board in relation to the application shall be made available to the public within a reasonable period of time before the commencement of the hearing.

Where public hearing not held

(4) Where a public hearing is not held in relation to an application, the Board shall not act on the application until at least thirty days after notice of the application has been published under subsection (1) unless, in the opinion of the Board, there are urgent circumstances that justify the Board acting on that application in a shorter period, but that shorter period shall not be less than ten days.

Exception

(5) Subsections (1) and (4) do not apply in respect of an application for the amendment of a licence where the Board, with the consent of the Minister, declares the amendment to be required on an emergency basis.

Time Limits

Authority to Act

Authority and validity

55.1 The failure of the Minister or the Board to exercise a power or perform a duty or function within a period provided for under this Part does not terminate their authority to do so nor does it invalidate any document prepared or submitted or any decision or action taken in the exercise or performance of their powers, duties or functions.

2015, c. 19, s. 44.

Decisions by Board and Approvals

Type A licence and type B licence if public hearing held

55.2 In the case of an application for the issuance, renewal or amendment of a type A licence, or a type B licence in connection with which a public hearing is held, or in the case where the Board intends to consider, on its own initiative, the amendment of such a licence, the Board, subject to section 55.31, shall make a decision within a period of nine months after the day on which the application is made or on which notice of the Board's intention is published under subsection 43.1(1).

2015, c. 19, s. 44.

l'avis, doivent être propres à informer le public de la tenue de l'enquête et à favoriser sa participation.

Communication de renseignements

(3) Lorsqu'une enquête publique a lieu, l'Office met à la disposition du public, dans un délai raisonnable avant le début de celle-ci, les renseignements qui lui ont été fournis relativement à la demande visée.

Absence d'enquête publique

(4) En l'absence d'enquête publique, le délai mentionné au paragraphe (1) est d'au moins trente jours, à moins que l'Office n'estime que l'urgence de la situation justifie un délai inférieur; le délai ne peut toutefois être inférieur à dix jours et l'Office ne peut statuer sur la demande avant son expiration.

Exception

(5) Les paragraphes (1) et (4) ne s'appliquent pas à la modification d'un permis lorsque l'Office déclare, avec l'assentiment du ministre, que celle-ci est urgente.

Délais

Pouvoir d'agir

Mandat et validité des actes

55.1 Le fait par le ministre ou l'Office de ne pas exercer ses attributions dans le délai prévu par la présente partie n'a pas pour effet de mettre fin à son mandat ni d'invalider les documents préparés ou présentés dans l'exercice de ses attributions ou les décisions et mesures prises dans le cadre de celles-ci.

2015, ch. 19, art. 44.

Décision de l'Office et approbation

Permis de type A et de type B en cas d'enquête publique

55.2 Sous réserve de l'article 55.31, l'Office rend sa décision à l'égard d'une demande de délivrance, de renouvellement ou de modification d'un permis de type A ou d'un permis de type B qui fait l'objet d'une enquête publique ou de l'examen, de sa propre initiative, de la modification d'un tel permis, dans les neuf mois suivant la date de présentation de la demande ou de la publication de l'avis prévu au paragraphe 43.1(1).

2015, ch. 19, art. 44.

Day on which application is made

55.3 An application is considered to be made on the day on which the Board is satisfied that the application meets all the requirements under subsections 48(1) and (2).

2015, c. 19, s. 44.

Date de présentation réputée

55.3 La demande est réputée présentée à la date à laquelle l'Office est convaincu qu'elle respecte les exigences prévues sous le régime des paragraphes 48(1) et (2).

2015, ch. 19, art. 44.

Calculation of Time Limit

Calcul du délai

Commencement of time limit

55.31 If the Board is cooperating and coordinating with the Nunavut Planning Commission under subsection 36(2) or with the Nunavut Impact Review Board, a federal environmental assessment panel or a joint panel under subsection 37(1), the time limit referred to in section 55.2 does not begin to run until the Nunavut Planning Commission, Nunavut Impact Review Board, federal environmental assessment panel or joint panel, as the case may be, has completed its screening or review of the project.

2015, c. 19, ss. 44, 55.

Début du délai

55.31 Dans le cas où l'Office collabore avec une commission ou une formation en application des paragraphes 36(2) ou 37(1), le délai prévu à l'article 55.2 ne court pas tant qu'elle n'a pas terminé l'examen, l'examen préalable ou l'examen approfondi, selon le cas.

2015, ch. 19, art. 44 et 55.

Excluded period — information or studies required

55.4 If the Board requires an applicant or a licensee to provide information or studies, the period that, in the Board's opinion, is taken by the applicant or licensee to comply with that requirement is not included in the calculation of the time limit under section 55.2 or its extension.

2015, c. 19, s. 44.

Période exclue du délai : fourniture de renseignements ou d'études

55.4 Dans le cas où l'Office exige du demandeur ou du titulaire du permis qu'il lui fournisse des renseignements ou des études, la période prise, à son avis, par le demandeur ou le titulaire, pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai prévu à l'article 55.2 ou de sa prolongation.

2015, ch. 19, art. 44.

Suspension of time limit

55.5 The Board may suspend the time limit referred to in section 55.2 or its extension

(a) if the Board ceases to process or rejects an application under section 38 or 39, until it resumes processing the application;

(b) if the Board determines that an applicant is required to pay the compensation referred to in paragraph 58(b) or to enter into a compensation agreement referred to in paragraph 58(c), until the requirements of paragraph 58(b) or (c), as the case may be, are met;

(c) if the Board determines that an applicant is required to pay the compensation referred to in paragraph 60(1)(a) or to enter into a compensation agreement referred to in paragraph 60(1)(b), until the requirements of paragraph 60(1)(a) or (b), as the case may be, are met;

(d) if the Board determines that an applicant is required to enter into a compensation agreement referred to in paragraph 63(1)(a) or to pay the

Suspension du délai

55.5 L'Office peut suspendre le délai prévu à l'article 55.2 ou sa prolongation :

a) dans le cas où il a cessé d'examiner une demande ou l'a rejetée en vertu des articles 38 ou 39, tant qu'il n'en a pas repris l'examen;

b) dans le cas où il décide que le demandeur est tenu de verser une indemnité au titre de l'alinéa 58b) ou de conclure un accord d'indemnisation au titre de l'alinéa 58c), tant que les conditions prévues à l'un ou l'autre de ces alinéas, selon le cas, ne sont pas remplies;

c) dans le cas où il décide que le demandeur est tenu de verser une indemnité au titre de l'alinéa 60(1)a) ou de conclure un accord d'indemnisation au titre de l'alinéa 60(1)b), tant que les conditions prévues à l'un ou l'autre de ces alinéas, selon le cas, ne sont pas remplies;

d) dans le cas où il décide que le demandeur est tenu de conclure un accord d'indemnisation au titre de l'alinéa 63(1)a) ou de verser une indemnité au titre de l'alinéa 63(1)b), tant que les conditions prévues à l'un ou

compensation referred to in paragraph 63(1)(b), until the requirements of paragraph 63(1)(a) or (b), as the case may be, are met; or

(e) if the Board receives notice under subsection 78(1) or 79.2(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, until the requirements of subsection 78(3) or 79.2(3) of that Act, as the case may be, have been met.

2015, c. 19, s. 44.

l'autre de ces alinéas, selon le cas, ne sont pas remplies;

e) dans le cas où une notification lui a été faite en application des paragraphes 78(1) ou 79.2(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, tant que les conditions prévues aux paragraphes 78(3) ou 79.2(3) de cette loi ne sont pas remplies.

2015, ch. 19, art. 44.

Extensions

Extension of time limit by Minister

55.6 (1) The Minister may, at the request of the Board, extend the time limit referred to in section 55.2 by a maximum of two months to take into account circumstances that are specific to the issuance, renewal or amendment of the licence.

Extension of time limit by Governor in Council

(2) The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, further extend the time limit any number of times by periods of any length.

2015, c. 19, s. 44.

Prolongation

Prolongation du délai par le ministre

55.6 (1) Le ministre peut, sur demande de l'Office, prolonger d'au plus deux mois le délai prévu à l'article 55.2 pour tenir compte des circonstances particulières de la délivrance, du renouvellement ou de la modification du permis en cause.

Prolongation du délai par le gouverneur en conseil

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, accorder une ou plusieurs prolongations supplémentaires de toute durée.

2015, ch. 19, art. 44.

Conditions of Issuance

Referral to Minister for approval

56 (1) The Board's decision with respect to the issuance, amendment, renewal or cancellation of a type A licence or, if a public hearing is held, a type B licence is to be immediately referred to the Minister for approval.

Reasons

(2) Within 45 days after the Minister receives a licence that has been issued, amended or renewed or a notice of cancellation of a licence, the Minister shall make a decision on whether to approve the issuance, amendment, renewal or cancellation of the licence and, if the decision is not to approve, give written reasons for the decision.

Extension

(2.1) The Minister may extend the 45 days referred to in subsection (2) for a further consecutive forty five days, for a total of 90 days, by notifying the Board of the extension within the first 45 days.

Absence of decision

(2.2) If the Minister does not make a decision within the forty five or ninety days referred to in subsection (2) or (2.1) respectively, whichever is applicable, the Minister is

Conditions de délivrance

Renvoi de la décision pour agrément

56 (1) La décision de l'Office de délivrer, renouveler, modifier ou annuler un permis de type A ou un permis de type B qui a fait l'objet d'une enquête publique est renvoyée immédiatement au ministre pour agrément.

Refus motivé

(2) Une fois saisi de la question, le ministre rend sa décision dans un délai de quarante-cinq jours et, dans le cas d'un refus de donner son agrément, il le motive par écrit.

Prolongation du délai

(2.1) Le ministre peut prolonger de quarante-cinq jours le délai prévu au paragraphe (2), s'il avise l'Office de ce fait avant l'expiration de ce délai.

Absence de décision

(2.2) Faute d'avoir rendu sa décision relativement à un permis à l'expiration du délai de quarante-cinq ou de quatre-vingt-dix jours, selon le cas, après qu'il a été saisi

deemed to have approved the issuance, amendment, renewal or cancellation, as the case may be.

Limitation

(3) The disagreement of the Minister with the amount of compensation determined under paragraph 63(1)(b) is not sufficient reason for the Minister to withhold approval in respect of a licence for a use of waters or deposit of waste that may substantially affect the quality, quantity or flow of waters flowing through Inuit-owned land.

Copies of decisions to parties

(4) The Minister shall send a copy of the Minister's decision and, in the case of a decision to withhold approval, the reasons for the decision

(a) to the Board;

(b) to the applicant or licensee;

(c) where the affected waters are ones in respect of which section 63 applies, to the designated Inuit organization; and

(d) to any other person with a right to compensation under section 58 or 60.

2002, c. 10, s. 56; 2015, c. 19, s. 45.

de la question, le ministre est réputé avoir donné son agrément.

Restriction au refus

(3) Le ministre ne peut refuser de donner son agrément relativement à un permis touchant une activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — susceptible de modifier d'une façon importante la qualité, la quantité ou le débit d'eaux traversant une terre inuit parce qu'il est en désaccord avec l'indemnité fixée par l'Office au titre de l'alinéa 63(1)b).

Copie aux intéressés

(4) Le ministre fait tenir copie de sa décision et, en cas de refus d'agrément, de ses motifs :

a) à l'Office;

b) au demandeur ou au titulaire du permis visé;

c) lorsque l'article 63 s'applique aux eaux visées, à l'organisation inuit désignée;

d) à toute personne ayant droit à une indemnité au titre des articles 58 ou 60.

2002, ch. 10, art. 56; 2015, ch. 19, art. 45.

Conditions for issuance of licence

57 The Board may not issue a licence unless the applicant satisfies the Board that

(a) any waste produced by the appurtenant undertaking will be treated and disposed of in a manner that is appropriate for the maintenance of the water quality standards and effluent standards that are prescribed by the regulations or, in the absence of such regulations, that the Board considers acceptable; and

(b) the financial responsibility of the applicant, taking into account the applicant's past performance, is adequate for

(i) the completion of the appurtenant undertaking,

(ii) such measures as may be required in mitigation of any adverse impact, and

(iii) the satisfactory maintenance and restoration of the site in the event of any future closing or abandonment of that undertaking.

Exigences

57 L'Office ne délivre le permis que si le demandeur le convainc :

a) d'une part, que le traitement et l'élimination des déchets produits par l'entreprise principale se feront de manière à respecter à la fois :

(i) les normes réglementaires de qualité des eaux ou, à défaut, celles que l'Office juge acceptables,

(ii) les normes réglementaires relatives aux effluents ou, à défaut, celles que l'Office juge acceptables;

b) d'autre part, que sa solvabilité est de nature, compte tenu de ses antécédents, à lui permettre :

(i) de mener à bien l'entreprise principale,

(ii) de prendre les mesures d'atténuation nécessaires,

(iii) d'assurer l'entretien des lieux et leur remise en état en cas d'abandon ou de fermeture.

Compensation of existing users

58 The Board may not issue a licence unless the applicant, with respect to any person, other than an instream user, who would be entitled to use waters in precedence to the applicant under section 47,

(a) satisfies the Board that the use of waters or the deposit of waste would have no adverse effects on the use of waters by that person;

(b) satisfies the Board that any adverse effects caused by the use of waters or the deposit of waste would not be significant, and has paid or undertaken to pay the compensation that the Board considers appropriate to that person; or

(c) has entered into an agreement to compensate that person for any adverse effects.

Failure to respond

59 In the circumstances described in paragraph 58(b), an applicant need not compensate the person under section 58 if the person fails to respond to the notice of application given under subsection 55(1) within the time period specified in the notice for making representations to the Board.

Compensation of other users

60 (1) The Board may not issue a licence unless

(a) the applicant satisfies the Board that compensation that the Board considers appropriate has been or will be paid by the applicant to any person who would be adversely affected by the proposed use of waters or deposit of waste and who, at the time the application was filed,

(i) used waters for a domestic purpose in the Northwest Territories or in Nunavut,

(ii) held a licence that was issued under this Act, the *Mackenzie Valley Resource Management Act* or a law of the Legislature of the Northwest Territories to deposit waste in the Northwest Territories or in Nunavut,

(iii) was an instream user in the Northwest Territories or in Nunavut,

(iv) was — as authorized by regulations made under this Act or a law of the Legislature of the Northwest Territories — using waters or depositing waste in the Northwest Territories or in Nunavut without a licence that was issued under this Act, the *Mackenzie Valley Resource Management Act* or a law of the Legislature of the Northwest Territories,

Indemnisation : titulaires ou demandeurs prioritaires

58 L'Office ne délivre le permis que si le demandeur, relativement à l'utilisation des eaux — autre qu'une utilisation ordinaire — par toute personne qui a présenté une demande lui conférant, aux termes de l'article 47, la priorité sur le demandeur :

a) soit le convainc que l'activité visée ne nuira pas à l'utilisation des eaux par une telle personne;

b) soit le convainc que l'activité visée nuira mais de façon peu importante aux activités d'une telle personne, et qu'il lui a versé ou s'est engagé à lui verser une indemnité jugée suffisante par l'Office;

c) soit a conclu un accord d'indemnisation avec telle personne à qui nuit l'activité visée.

Exonération

59 Dans le cas prévu à l'alinéa 58b), le demandeur est déchargé de l'obligation de verser une indemnité au titre de l'article 58 lorsque la personne visée n'a pas répondu, dans le délai imparti, à l'avis donné par l'Office conformément au paragraphe 55(1).

Indemnisation : autres usagers

60 (1) Le demandeur doit, pour obtenir la délivrance du permis :

a) soit prouver à l'Office qu'il a versé ou s'est engagé à verser, à chacune des personnes mentionnées ci-après à qui nuira l'activité projetée, l'indemnité jugée suffisante par l'Office si, au moment de la demande, cette personne :

(i) utilisait les eaux à des fins domestiques dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut,

(ii) était autorisée par un permis délivré sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* ou d'une loi de la Législature des Territoires du Nord-Ouest à rejeter des déchets dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut,

(iii) était un usager ordinaire dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut,

(iv) utilisait les eaux dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut ou y rejetait des déchets sans permis — délivré sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* ou d'une loi de la Législature des Territoires du Nord-Ouest — sous l'autorité des

(v) was an owner or an occupier of land in the Northwest Territories or in Nunavut, or

(vi) was a holder of an outfitting concession, a registered trapline or other rights of a similar nature in the Northwest Territories or in Nunavut; or

(b) the applicant has entered into an agreement to compensate any person described in subparagraphs (a)(i) to (vi) who would be adversely affected.

Failure to respond

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person referred to in that subsection who fails to respond to the notice of application given under subsection 55(1) within the time period specified in that notice for making representations to the Board.

Inuit-owned land

(3) Where subsection 63(1) applies in respect of adverse effects on any person described in subparagraphs (1)(a)(i) to (vi) that are caused by a use of waters or a deposit of waste that may substantially alter the quality, quantity or flow of waters flowing through Inuit-owned land, subsection (1) does not apply in respect of those effects for which compensation has already been paid, has been agreed to be paid or has been determined by the Board pursuant to subsection 63(1).

2002, c. 10, s. 60; 2014, c. 2, s. 53.

Factors in determining compensation

61 In determining whether compensation is appropriate for the purpose of paragraph 58(b) or subsection 60(1), the Board shall consider all relevant factors, including

(a) provable loss or damage;

(b) potential loss or damage;

(c) any adverse effect on the quality, quantity or flow of waters;

(d) the extent of the use of waters by persons who would be adversely affected;

(e) any nuisance, inconvenience or disturbance, including noise; and

règlements d'application de la présente loi ou d'une loi de la Législature des Territoires du Nord-Ouest,

(v) était le propriétaire ou l'occupant d'un bien-fonds situé dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut,

(vi) était titulaire, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, d'une concession de pourvoirie, d'une ligne de piégeage ou d'autres droits analogues;

b) soit avoir conclu un accord d'indemnisation avec chacune des personnes mentionnées aux sous-alinéas a)(i) à (vi) à qui nuira l'activité projetée.

Exonération

(2) Le demandeur est déchargé des obligations qui lui incombent en application du paragraphe (1) lorsque la personne visée n'a pas répondu, dans le délai imparti, à l'avis donné par l'Office conformément au paragraphe 55(1).

Terres inuit

(3) Si le paragraphe 63(1) s'applique à l'égard de nuisances causées à des personnes mentionnées aux sous-alinéas (1)a)(i) à (vi) par des activités — utilisation des eaux ou rejet de déchets — qui peuvent modifier d'une façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux traversant une terre inuit, le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de telles de ces nuisances à l'égard desquelles une indemnité a déjà été versée ou il a été convenu qu'elle serait versée ou a été fixée par l'Office au titre du paragraphe 63(1).

2002, ch. 10, art. 60; 2014, ch. 2, art. 53.

Facteurs de détermination

61 Pour déterminer la suffisance de l'indemnité dont il est question à l'alinéa 58b) et au paragraphe 60(1), l'Office tient compte de tous facteurs utiles, notamment des suivants :

a) toute preuve de perte ou de dommage;

b) toute possibilité de perte ou de dommage;

c) les effets nuisibles sur la qualité, la quantité et le débit des eaux;

d) l'importance de l'utilisation des eaux par les personnes à qui elle nuirait;

e) les nuisances, les inconvénients et les troubles de jouissance — y compris le bruit;

(f) the cumulative effects of the use of waters or deposits of waste proposed by the applicant and any existing uses of waters and deposits of waste.

Inuit-owned Land

Priority of use

62 In relation to Inuit-owned land, any existing use of waters by Inuit has priority over any licensed use or deposit of waste by any person who has a mineral right.

Compensation agreements

63 (1) The Board shall not issue a licence in respect of a use of waters or a deposit of waste that may substantially affect the quality, quantity or flow of waters flowing through Inuit-owned land, unless

(a) the applicant has entered into an agreement with the designated Inuit organization to pay compensation for any loss or damage that may be caused by the change; or

(b) where there is no agreement referred to in paragraph (a), the Board has, on the request of the applicant or the designated Inuit organization, made a determination of the appropriate compensation.

Payment of compensation

(2) The payment of compensation referred to in paragraph (1)(b) shall be a condition of the licence.

Costs

(3) Unless otherwise determined by the Board, costs incurred by the designated Inuit organization as a result of a request referred to in paragraph (1)(b) shall be paid by the applicant.

Use outside Nunavut

64 (1) On request by the designated Inuit organization or a person who has applied to the water authority responsible for the management of waters outside Nunavut, but within the Northwest Territories, for a licence or other authorization in relation to a use of waters or a deposit of waste that may substantially affect the quality, quantity or flow of waters flowing through Inuit-owned land, the Board shall collaborate with that authority to reach a joint determination on the compensation to be paid.

Costs

(2) Unless determined otherwise by the Board, costs incurred by the designated Inuit organization as a result of a request referred to in subsection (1) shall be paid by the applicant.

f) les effets cumulatifs de l'activité projetée et des activités existantes.

Terres inuit

Priorité

62 Relativement aux terres inuit, l'utilisation existante des eaux par les Inuit a priorité sur les activités de tout titulaire de permis qui est titulaire d'un droit minier.

Accords d'indemnisation

63 (1) L'Office ne délivre de permis à l'égard d'une activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — susceptible de modifier d'une façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux traversant une terre inuit que dans les cas suivants :

a) le demandeur a conclu avec l'organisation inuit désignée un accord d'indemnisation relativement aux pertes ou dommages susceptibles d'être causés par le changement;

b) à défaut d'accord, l'Office a, à la requête de l'une ou l'autre des parties, fixé une indemnité convenable.

Paiement de l'indemnité

(2) Le paiement de l'indemnité visée à l'alinéa (1)b) fait partie des conditions du permis.

Frais

(3) Sauf décision contraire de l'Office, les frais faits par l'organisation inuit désignée dans le cadre du processus prévu à l'alinéa (1)b) sont à la charge du demandeur.

Activités de l'extérieur

64 (1) À la requête de l'organisation inuit désignée ou de la personne qui demande à l'autorité ayant compétence pour la gestion des eaux dans les Territoires du Nord-Ouest mais à l'extérieur du Nunavut un permis ou toute autre autorisation permettant une activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — susceptible de modifier de façon importante la qualité, la quantité ou le débit d'eaux traversant des terres inuit, l'Office collabore avec cette autorité pour fixer conjointement l'indemnité à verser.

Frais

(2) Sauf décision contraire de l'Office, les frais faits par l'organisation inuit désignée dans le cadre du processus prévu au paragraphe (1) sont à la charge du demandeur.

Interpretation

65 For greater certainty, sections 63 and 64 apply where a body of water delineates a boundary between Inuit-owned land and other land and that body of water is not located entirely on Inuit-owned land.

Negotiation to be in good faith

66 A request referred to in paragraph 63(1)(b) or subsection 64(1) shall not be considered by the Board unless the requester has negotiated in good faith and has been unable to reach an agreement.

Factors in determining compensation

67 (1) For the purpose of determining compensation under paragraph 63(1)(b) and subsection 64(1), the Board shall take into account the following factors:

(a) the adverse effects of the change in the quality, quantity or flow of waters on Inuit-owned land;

(b) the nuisance, inconvenience or disturbance, including noise, caused by the change;

(c) the cumulative effects of the change and of any existing uses of waters and deposits of waste;

(d) the cultural attachment of Inuit to the affected Inuit-owned land, including waters;

(e) the peculiar and special value of the affected Inuit-owned land, including waters; and

(f) any interference with Inuit rights derived from the Agreement or otherwise.

Periodic review and payment

(2) Unless otherwise agreed by the designated Inuit organization and the applicant, where the Board has made a determination of compensation under paragraph 63(1)(b) or subsection 64(1), the Board shall provide, where the nature and duration of the use or deposit of waste warrant it, for the periodic review and periodic payment of that compensation.

National parks in Nunavut

68 Sections 63 and 65 to 67 apply in respect of a use of waters or a deposit of waste that is within the jurisdiction of the authority responsible for the management of waters in a national park in Nunavut and

(a) any reference in those provisions, except paragraph 63(1)(b), to the Board is deemed to be a reference to that authority; and

Précision

65 Il est entendu que les articles 63 et 64 s'appliquent aux plans d'eau qui délimitent des terres inuit et d'autres terres et qui ne sont pas situés entièrement sur des terres inuit.

Négociation de bonne foi

66 L'Office n'examine la requête visée à l'alinéa 63(1)b) ou au paragraphe 64(1) que si le requérant a tenté, de bonne foi mais sans succès, de négocier un accord d'indemnisation.

Facteurs de détermination

67 (1) L'indemnité dont il est question à l'alinéa 63(1)b) ou au paragraphe 64(1) est déterminée en fonction des facteurs suivants :

a) les effets nuisibles du changement de qualité, de quantité ou de débit des eaux sur les terres inuit;

b) les nuisances, les inconvénients et les troubles de jouissance — y compris le bruit — causés par le changement;

c) les effets cumulatifs du changement et des activités — utilisation des eaux et rejet de déchets — existantes;

d) l'attachement culturel des Inuit aux terres inuit visées et aux eaux s'y trouvant;

e) la valeur particulière ou exceptionnelle des terres inuit visées et des eaux s'y trouvant;

f) toute atteinte causée aux droits des Inuit découlant de l'Accord ou de quelque autre source.

Révision périodique

(2) Sauf entente à l'effet contraire entre l'organisation inuit désignée et le demandeur, l'indemnité fixée en vertu de l'alinéa 63(1)b) ou du paragraphe 64(1) est versée sous forme de paiements périodiques et fait l'objet de révisions périodiques, si la nature et la durée de l'activité le justifient.

Parcs nationaux du Nunavut

68 Les articles 63 et 65 à 67 s'appliquent aux activités — utilisation des eaux ou rejet de déchets — relevant de l'autorité responsable de la gestion des eaux dans un parc national situé au Nunavut, et :

a) sauf dans le cas de l'alinéa 63(1)b), la mention de l'Office vaut mention de l'autorité;

(b) any reference in section 63 to a licence is deemed to be a reference to an authorization to use waters or deposit waste given by the authority.

Mackenzie Valley

Gwich'in Sahtu lands

69 Where the Board has been notified under subsection 78(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, it may not issue a licence for a use of waters or deposit of waste referred to in that subsection unless the requirements of subsection 78(3) of that Act are satisfied.

Conditions of Licences

Powers of Board

70 (1) Subject to this Act and the regulations, the Board may include in a licence any conditions that it considers appropriate, including conditions relating to

(a) the manner in which waters may be used;

(b) the quantity, concentration and types of waste that may be deposited and the manner of depositing waste;

(c) the studies to be undertaken, works to be constructed, plans, including contingency plans, to be submitted, and monitoring programs to be undertaken; and

(d) any future closing or abandonment of the appurtenant undertaking.

Monitoring programs

(2) The monitoring programs referred to in paragraph (1)(c) may specify responsibilities of the applicant, the Nunavut Impact Review Board or Her Majesty in right of Canada.

Terms and Conditions

(3) The Board shall, to the extent of its jurisdiction and authority under this Act to do so, incorporate the terms and conditions referred to in subsection 136(1) of the *Nunavut Planning and Project Assessment Act* in a licence that is issued in respect of the use of waters or deposit of waste or the appurtenant undertaking to which that use or deposit relates.

2002, c. 10, s. 70; 2013, c. 14, s. 9.

b) à l'article 63, la mention d'un permis vaut mention de toute autorisation au même effet émanant de l'autorité.

Vallée du Mackenzie

Terres des Gwich'in et du Sahtu

69 Dans les cas de notification effectuée à l'Office en vertu du paragraphe 78(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, l'Office ne délivre de permis à l'égard d'une activité visée à ce paragraphe que si les conditions prévues au paragraphe 78(3) de cette loi sont remplies.

Conditions des permis

Pouvoir de l'Office

70 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de ses règlements, l'Office peut assortir le permis des conditions qu'il juge indiquées, notamment en ce qui touche :

a) les modalités d'utilisation des eaux visées par le permis;

b) la quantité, la concentration et le type de déchets pouvant être rejetés par le titulaire dans les eaux, ainsi que les modalités de l'opération de rejet proprement dite;

c) les études à mener, les travaux à réaliser, les plans — y compris les plans de rechange — à proposer et les programmes de surveillance à entreprendre;

d) tout éventuel abandon ou fermeture de l'entreprise principale.

Programmes de surveillance

(2) Les programmes de surveillance mentionnés à l'alinéa (1)c) peuvent préciser les responsabilités du titulaire, de la Commission d'examen des projets de développement ou de Sa Majesté du chef du Canada.

Conditions

(3) L'Office est tenu, dans la mesure de ses pouvoirs et de sa compétence au titre de la présente loi, d'assortir le permis qu'il délivre relativement à l'activité visée ou à l'entreprise principale des conditions visées au paragraphe 136(1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut*.

2002, ch. 10, art. 70; 2013, ch. 14, art. 9.

Purpose of conditions

71 In fixing the conditions of a licence, the Board shall make all reasonable efforts to minimize

(a) any adverse effects of the licensed use of waters or deposit of waste on aquatic ecosystems and on the persons who are entitled to be paid compensation under section 58 or 60;

(b) any interference by any person referred to in section 62 with the existing use of waters by the Inuit, whether that use is or is not licensed; and

(c) any loss or damage described in section 63.

Objet des conditions

71 Les conditions imposées par l'Office doivent, dans la mesure du possible, être de nature à atténuer :

a) les effets nuisibles des activités visées par le permis pour l'écosystème aquatique et les personnes en droit d'être indemnisées au titre des articles 58 ou 60;

b) les entraves causées, par un titulaire de permis visé à l'article 62, à l'utilisation existante des eaux par les Inuit, que celle-ci fasse ou non l'objet d'un permis;

c) les pertes et dommages visés à l'article 63.

Conditions of waste deposit

72 The conditions in a licence relating to the deposit of waste in waters shall

(a) be based on the water quality standards prescribed for those waters by the regulations, if any; and

(b) be at least as stringent as the effluent standards prescribed for those waters by the regulations, if any.

Conditions relatives aux déchets

72 Les conditions relatives au rejet de déchets doivent être à la fois, le cas échéant :

a) fondées sur les normes réglementaires de qualité des eaux;

b) au moins aussi sévères que les normes réglementaires relatives aux effluents et applicables à ces eaux.

Regulations under *Fisheries Act*

73 Where the Board issues a licence in respect of any waters to which regulations made under subsection 36(5) of the *Fisheries Act* apply, any conditions in the licence relating to the deposit of waste in those waters shall be at least as stringent as the conditions prescribed by those regulations.

Règlements d'application de la *Loi sur les pêches*

73 Dans le cas du permis visant des eaux régies par des règlements d'application du paragraphe 36(5) de la *Loi sur les pêches*, les conditions dont il est assorti doivent être au moins aussi sévères que les restrictions imposées par ces règlements en matière de rejet de substances nocives et applicables à ces eaux.

Conditions relating to design of works

74 A licence shall include conditions that are at least as stringent as any standards prescribed by the regulations for the design, construction, operation and maintenance of works used in relation to appurtenant undertakings.

Conditions relatives aux ouvrages

74 Le permis doit être assorti de conditions qui sont au moins aussi sévères que les normes réglementaires relatives à la conception, la construction, l'exploitation et l'entretien des ouvrages utilisés dans le cadre de l'entreprise principale.

Licence conditions deemed amended

75 Where regulations referred to in sections 72 to 74 are made or amended after the issuance of a licence, the conditions of the licence are from that time deemed to be amended to the extent, if any, necessary in order to comply, or remain in compliance, with those sections.

Présomption de modification

75 Les conditions sont réputées automatiquement modifiées, dans la mesure où cela est nécessaire pour l'application des articles 72 à 74, par l'établissement ou la modification, après la délivrance du permis, de règlements visés par ces articles.

Security

Security

76 (1) The Board may require an applicant, a licensee or a prospective assignee to furnish and maintain security with the Minister in the form, of the nature, subject to such terms and conditions and in an amount prescribed

Sûreté

Demande de sûreté

76 (1) L'Office peut exiger du titulaire, du demandeur ou du cessionnaire éventuel d'un permis qu'il fournisse au ministre et maintienne une sûreté dont la nature, les

by, or determined in accordance with, the regulations or that is satisfactory to the Minister.

Application of security

(2) The security provided by a licensee may be applied by the Minister

(a) to compensate, fully or partially, a person, including the designated Inuit organization, who is entitled to compensation under section 13 and who has been unsuccessful in recovering that compensation, if the Minister is satisfied that the person has taken all reasonable measures to recover it; and

(b) to reimburse Her Majesty in right of Canada, fully or partially, for reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada under subsection 87(4) or, subject to subsection (3), under subsection 89(1).

Limitation

(3) Paragraph (2)(b) applies in respect of costs incurred under subsection 89(1) only to the extent that the costs were incurred in relation to a contravention referred to in subparagraph 89(1)(b)(i).

Limitation of security

(4) The amount of the security applied by the Minister under subsection (2) in respect of a particular incident or matter may not exceed the total amount of the security required to be furnished and maintained by the licensee under subsection (1).

Refund of security

(5) Where the Minister is satisfied that an appurtenant undertaking has been permanently closed or permanently abandoned or the licence has been assigned, any portion of the security that, in the Minister's opinion, will not be applied under subsection (2) shall be returned to the licensee without delay.

Arrangements relating to security

76.1 (1) If a licence is in respect of an appurtenant undertaking that is situated, partially or wholly, on Inuit-owned land, the Minister may enter into a written arrangement with the designated Inuit organization and the applicant, licensee or prospective assignee of the license that provides for

(a) the amount of security to be furnished and maintained by the applicant, licensee or prospective assignee, as well as the form and nature and any conditions of the security, for the purpose mentioned in paragraph 76(2)(b) or for the purpose of reimbursing

conditions, la forme et le montant sont conformes aux règlements ou jugés acceptables par ce dernier.

Utilisation de la sûreté

(2) Le ministre peut affecter la sûreté :

a) au dédommagement, en tout ou en partie, de toute personne — y compris l'organisation inuit désignée — qui n'a pas réussi à obtenir de l'intéressé l'indemnisation à laquelle elle avait droit aux termes de l'article 13, s'il est convaincu que les dispositions nécessaires à cette fin ont effectivement été prises;

b) au remboursement, en tout ou en partie, à Sa Majesté du chef du Canada des frais qu'entraîne l'application du paragraphe 87(4) ou, sous réserve du paragraphe (3), du paragraphe 89(1).

Exception

(3) Dans le cas des frais engagés au titre du paragraphe 89(1), l'alinéa (2)b) ne s'applique qu'à ceux qui découlent de l'application du sous-alinéa 89(1)b)(i).

Limitation de la sûreté

(4) Le total des sommes affectées par le ministre au titre du paragraphe (2) ne peut, dans une affaire donnée, excéder le montant de la sûreté devant être fournie.

Remboursement de la sûreté

(5) Dans les cas où le ministre est convaincu que l'entreprise principale est définitivement fermée ou abandonnée ou que le permis a fait l'objet d'une cession, la partie de la sûreté qui, selon lui, n'est plus nécessaire pour l'application du paragraphe (2) est remboursée sans délai au titulaire du permis.

Ententes : sûreté

76.1 (1) Le ministre peut conclure une entente écrite avec l'organisation inuit désignée et le demandeur, le titulaire ou le cessionnaire éventuel d'un permis relatif à une entreprise principale située en tout ou en partie sur une terre inuit qui prévoit :

a) le montant, la forme et la nature de la sûreté — ainsi que les conditions afférentes — qui doit être fournie et maintenue par l'intéressé pour l'application de l'alinéa 76(2)b), ou pour rembourser l'organisation inuit désignée des frais prévus dans l'entente;

b) la révision périodique de la sûreté, qui tient notamment compte des changements importants apportés à

the designated Inuit organization for the costs specified in the arrangement; and

(b) the periodic review of the security, including by taking into account any material changes to the undertaking or the risk of environmental damage, and the adjustment of the amount of the security as a result of the review.

l'entreprise principale et du risque de dommages environnementaux, et le rajustement du montant de la sûreté par suite de la révision.

Copy of arrangement to be provided to Board

(2) The Minister shall, as soon as possible after entering into the written arrangement described in subsection (1), provide a copy of it to the Board.

Fourniture d'une copie de l'entente à l'Office

(2) Le ministre fournit à l'Office une copie de l'entente dès que possible après l'avoir conclue.

Arrangement to be taken into account under subsection 76(1)

(3) The Board shall take into account the written arrangement when it determines the amount of the security required to be furnished and maintained by the applicant, licensee or prospective assignee under subsection 76(1).

2015, c. 19, s. 46.

Montant de la sûreté prévue au paragraphe 76(1)

(3) L'Office tient compte de l'entente lorsqu'il détermine le montant de la sûreté qui doit être fournie et maintenue en vertu du paragraphe 76(1).

2015, ch. 19, art. 46.

Expropriation

Permission to expropriate

77 (1) An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to expropriate, in accordance with the *Expropriation Act*, land or an interest in land in Nunavut, and the Minister may grant that permission where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

(a) the land or interest is reasonably required in relation to an appurtenant undertaking by the applicant or licensee;

(b) the applicant or licensee has been unable to acquire the land or interest despite reasonable efforts to do so; and

(c) it is in the public interest that such permission be granted.

Expropriation

Autorisation d'exproprier

77 (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander au ministre, par l'entremise de l'Office, l'autorisation d'exproprier toute terre du Nunavut ou un droit ou intérêt afférent conformément à la *Loi sur l'expropriation*; le ministre peut accorder cette autorisation lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu que, à la fois :

a) le demandeur ou titulaire de permis a vraiment besoin de cette terre ou de ce droit ou intérêt dans le cadre de l'entreprise principale;

b) celui-ci a fait les efforts voulus mais n'a pu acquérir cette terre ou ce droit ou intérêt;

c) l'octroi de l'autorisation servirait l'intérêt public.

Notice to appropriate minister

(2) Where the Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

Avis au ministre compétent

(2) Dans le cas où le ministre accorde l'autorisation, le demandeur ou le titulaire du permis en avise le ministre compétent aux termes de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Expropriation Act

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission to expropriate is deemed to be an

Loi sur l'expropriation

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, la terre ou le droit ou intérêt afférent dont le ministre a autorisé l'expropriation sont censés être un droit réel

interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be read as a reference to the applicant or licensee.

Inuit-owned land

(4) When Inuit-owned land is expropriated and the designated Inuit organization and the applicant or licensee do not agree on the compensation to be paid, notwithstanding subsection (1), subsections 30(3) to (6) of the *Expropriation Act* do not apply and

(a) if both parties make a request to the Arbitration Board established under Article 38 of the Agreement, the Arbitration Board shall

(i) appoint a person who is acceptable to both parties to act as a negotiator for the purposes of section 30 of the *Expropriation Act*, and

(ii) fix the remuneration and expenses, to be paid in equal shares by both parties to that person, for the period, not to exceed eight hours unless the parties agree to an extension of the number of hours, that the person performs the duties described in paragraphs (b) and (c);

(b) the negotiator shall, on reasonable notice to the parties, meet with them or their authorized representatives, make any inspection of the land that the negotiator believes necessary, receive and consider appraisals, valuations or other written or oral evidence on which the parties rely for their estimation of the amount of compensation payable, whether or not the evidence would be admissible in proceedings before a court, and endeavour to effect a settlement;

(c) the negotiator shall, within sixty days after the service of the notice to negotiate, report in writing to each of the parties and to the Arbitration Board concerning the success or failure in the matter of the negotiation;

(d) if the negotiation is not successful, or if there are no negotiations,

(i) sections 31 to 33 of the *Expropriation Act* do not apply, and compensation shall be determined by arbitration as set out in Article 38 of the Agreement,

(ii) in section 35 and subsection 36(1) of that Act, the term “adjudged” shall be read as “determined”,

immobilier dont le ministre compétent aux termes de la partie I de la *Loi sur l’expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d’intérêt public. La *Loi sur l’expropriation* s’applique dès lors comme si les termes « demandeur » ou « titulaire de permis » étaient substitués au terme « Couronne ».

Terres inuit

(4) En cas d’expropriation d’une terre inuit, à défaut d’entente entre l’organisation inuit désignée et le demandeur ou le titulaire de permis sur l’indemnité à payer, par dérogation au paragraphe (1), les paragraphes 30(3) à (6) de la *Loi sur l’expropriation* ne s’appliquent pas et :

a) à la demande des parties, la Commission d’arbitrage constituée en application du chapitre 38 de l’Accord nomme une personne agréée par celles-ci pour servir de conciliateur pour l’application de l’article 30 de la *Loi sur l’expropriation* et fixe la rémunération et les indemnités, payables en parts égales par les parties, devant être versées à cette personne pour toute période, d’au plus huit heures ou du nombre d’heures plus élevé agréé par les parties, pendant laquelle elle s’acquitte de ses fonctions au titre des alinéas b) et c);

b) le conciliateur doit, après avoir donné un préavis raisonnable aux parties, les rencontrer ou rencontrer leurs représentants autorisés, faire l’inspection du bien-fonds qu’il estime nécessaire, recevoir et examiner les estimations, évaluations ou autres preuves écrites ou orales qui lui sont soumises, sur lesquelles les parties se fondent pour l’estimation du montant de l’indemnité payable, que ces preuves soient admissibles ou non dans des procédures engagées devant un tribunal, et s’efforcer d’aboutir à un règlement de l’indemnité payable;

c) dans les soixante jours suivant la signification de l’avis de négocier, le conciliateur fait rapport par écrit aux parties et à la Commission d’arbitrage du succès ou de l’échec de la négociation;

d) en cas d’absence de négociation ou d’échec de la négociation :

(i) les articles 31 à 33 de cette loi ne s’appliquent pas et l’indemnité est fixée par arbitrage conformément au chapitre 38 de l’Accord,

(ii) l’article 35 de cette loi s’applique dès lors comme si les mots « déterminée par arbitrage » et « déterminé » étaient respectivement substitués aux mots « que le tribunal lui a allouée » et « alloué »,

(iii) in section 35 and in subsections 36(1) and (5) of that Act, the term "the Court" shall be read as "the arbitration panel", and

(iv) in subsections 36(2) and (3) of that Act, the term "judgment" shall be read as "the arbitration determination"; and

(e) evidence of anything said or of any admission made in the course of a negotiation under this subsection is not admissible in any proceedings before a court for the recovery of the compensation payable to the designated Inuit organization, or before an arbitration panel established under Article 38 of the Agreement for the determination of the compensation.

(iii) la définition de *indemnité*, au paragraphe 36(1) de cette loi, s'applique dès lors comme si les mots « déterminée par arbitrage » étaient substitués aux mots « allouée par le tribunal »,

(iv) les paragraphes 36(2) et (3) de cette loi s'appliquent dès lors comme si les mots « de la détermination par arbitrage » étaient substitués aux mots « du prononcé du jugement »,

(v) le paragraphe 36(5) de cette loi s'applique dès lors comme si les mots « tribunal d'arbitrage » étaient substitués aux mots « tribunal »;

e) aucune preuve de tout ce qui s'est dit ou d'un aveu fait au cours d'une négociation en vertu du présent paragraphe n'est admissible dans des procédures engagées devant un tribunal pour le recouvrement de l'indemnité payable à l'organisation inuit désignée ou devant un tribunal d'arbitrage constitué en application du chapitre 38 de l'Accord pour fixer le montant de l'indemnité.

Charges for services

(5) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by an applicant or a licensee in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

Fixation des frais

(5) Le ministre compétent aux termes de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Debt due to Her Majesty

(6) The fees or charges referred to in subsection (5) are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the applicant or licensee, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

Créance de Sa Majesté

(6) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge du demandeur ou du titulaire de permis et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Security

(7) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may require the applicant or licensee to provide security, in an amount determined by that minister and subject to any terms and conditions that the minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

Sûreté

(7) Le ministre compétent aux termes de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut exiger que le demandeur ou le titulaire de permis fournisse une sûreté, selon le montant et les autres modalités que le ministre détermine, garantissant le paiement des frais payables en application du présent article.

Mitigation of damages — enforcement of undertaking

(8) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(a) to abandon or grant, to the owner of the lands or a person interested in the lands, any portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the lands, and

Convention entre les parties

(8) Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis, pour atténuer un préjudice ou dommage causé ou susceptible d'être causé à une terre lors de l'expropriation, prend l'un ou l'autre des engagements ci-après, si l'engagement est accepté par le propriétaire ou l'intéressé, l'alinéa 28(1)b) de la *Loi sur l'expropriation* s'y applique et l'Office peut en assurer l'exécution comme s'il s'agissait d'une condition d'obtention du permis :

(b) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

and the owner or interested person accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(b) of the *Expropriation Act* and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

a) abandonner ou accorder au propriétaire de la terre ou à l'intéressé une partie de ses terres ou des terres dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou une priorité relative à ces terres;

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de cet intéressé.

Registration

(9) A copy of the document evidencing the permission granted by the Minister under subsection (1), certified as such by the Chairperson of the Board, shall be deposited with the registrar of land titles for the registration district in which the affected lands are situated.

Enregistrement

(9) Copie du document attestant l'autorisation accordée par le ministre en application du paragraphe (1), certifiée conforme par le président de l'Office, est remise au responsable de l'enregistrement des titres de biens-fonds pour la circonscription dans laquelle est située la terre visée.

Duties of registrars of deeds

(10) The provisions of section 43 of the *National Energy Board Act* relating to plans, profiles and books of reference deposited with registrars of deeds under that Act and the duties of registrars of deeds with respect thereto, in so far as they are reasonably applicable and not inconsistent with this Part, apply in respect of copies of documents deposited under subsection (9).

Fonctions des directeurs de l'Enregistrement

(10) Les dispositions de l'article 43 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* concernant, d'une part, les plans, profils et livres de renvoi confiés par cette loi aux directeurs de l'Enregistrement et, d'autre part, les fonctions de ces personnes à cet égard s'appliquent, dans la mesure où elles le peuvent et ne sont pas incompatibles avec la présente partie, aux copies déposées en application du paragraphe (9).

Exceptions

(11) This section does not apply in respect of lands in Nunavut that are vested in Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose.

Exceptions

(11) Le présent article ne s'applique pas aux terres du Nunavut dévolues à Sa Majesté du chef du Canada ou dont le gouvernement fédéral a le pouvoir de disposer.

Expropriation subject to Agreement

(12) The expropriation of Inuit-owned land under this section is subject to the terms of Part 9 of Article 21 of the Agreement.

Priorité de l'Accord

(12) L'expropriation d'une terre inuit en application du présent article est assujettie à la partie 9 du chapitre 21 de l'Accord.

Public Register

Registre public

Public register

78 (1) The Board shall maintain at its main office, in the form prescribed by the regulations, a register convenient for use by the public, in which shall be entered, with respect to each application filed with the Board and with respect to each licence issued by it, such information as is prescribed by the regulations.

Registre public

78 (1) L'Office tient à son siège, en la forme réglementaire, un registre accessible au public et dans lequel sont portés, pour chaque demande qu'il reçoit et pour chaque permis, les renseignements réglementaires.

Register to be open to inspection

(2) The register shall be open to inspection by any person, during normal business hours of the Board, on payment of the fee prescribed by the regulations.

Consultation du registre

(2) Toute personne peut, sur paiement des droits réglementaires, consulter, pendant les heures de bureau de l'Office, le registre tenu en application du présent article.

Copies of contents of register

(3) The Board shall, on request and on payment of the fee fixed by the Board, make available copies of information contained in the register.

Decisions

Reasons for decisions

79 (1) The Board shall issue, and make available to the public, written reasons for its decisions relating to any licence or application.

Copies of decisions to parties

(2) The Board shall send a copy of its decision and the reasons for it

(a) to the applicant or licensee;

(b) where the affected waters are ones in respect of which section 63 applies, to the designated Inuit organization; and

(c) to any other person with a right to compensation under section 58 or 60.

Decisions final

80 Except as provided in this Part, every decision of the Board is final.

Appeal to Federal Court

81 (1) An appeal may be taken from a decision of the Board to the Federal Court on a question of law, or a question of jurisdiction, on leave being obtained from that Court on application made within forty-five days after the making of that decision or within such further time as that Court or a judge of that Court allows under special circumstances.

Time limit

(2) No appeal may be proceeded with unless it is entered in the Federal Court within sixty days after the making of the order granting leave to appeal.

Cost Recovery

Obligation to pay costs

81.1 (1) For the Minister to recover costs that are incurred in relation to the consideration of an application for a licence or for the renewal, amendment or cancellation of a licence, the applicant or a licensee shall pay to the Minister

Copies d'extraits du registre

(3) L'Office fournit, sur demande et sur paiement des droits fixés par lui, copie des renseignements contenus au registre.

Décisions

Motifs

79 (1) L'Office motive par écrit et met à la disposition du public toutes les décisions qu'il prend dans le cadre d'une affaire concernant un permis ou une demande.

Copie aux intéressés

(2) Il fait tenir copie de la décision et de ses motifs :

a) au demandeur ou au titulaire du permis visé;

b) lorsque l'article 63 s'applique aux eaux visées, à l'organisation inuit désignée;

c) à toute personne ayant droit à une indemnité au titre des articles 58 ou 60.

Caractère définitif

80 Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les décisions de l'Office sont définitives.

Appel à la Cour fédérale

81 (1) Il peut être interjeté appel des décisions de l'Office à la Cour fédérale sur toute question de droit ou de compétence, sur autorisation de la cour à cet effet, obtenue sur demande présentée dans les quarante-cinq jours qui suivent le prononcé de la décision attaquée, ou dans le délai supplémentaire que la cour ou un juge de celle-ci accorde dans des circonstances spéciales.

Délai

(2) L'appel n'est recevable que s'il est formé dans les soixante jours qui suivent la date de l'ordonnance autorisant l'appel.

Recouvrement des coûts

Obligation de paiement

81.1 (1) Le demandeur ou le titulaire du permis est tenu de payer au ministre, afin de permettre à celui-ci de recouvrer les coûts liés à l'examen de la demande de délivrance, de renouvellement, de modification ou d'annulation de permis :

(a) any amounts that are prescribed by the regulations and that are related to the exercise of the powers and performance of the duties and functions of the Board or of its members;

(b) any costs incurred by the Board for services that are prescribed by the regulations and that are provided to it by a third party; and

(c) any amounts that are prescribed by the regulations and that are related to the exercise of the powers and performance of the duties and functions of the Minister.

a) les sommes réglementaires afférentes à l'exercice des attributions de l'Office ou de celles de ses membres;

b) les frais engagés par l'Office pour les services réglementaires qui lui ont été fournis par des tiers;

c) les sommes réglementaires afférentes à l'exercice des attributions du ministre.

Debt due to Her Majesty

(2) The amounts and costs that the applicant or a licensee must pay under subsection (1) constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

2015, c. 19, s. 47.

Créances de Sa Majesté

(2) Les frais et les sommes que l'intéressé est tenu de payer en application du paragraphe (1) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

2015, ch. 19, art. 47.

DIVISION 3

General

Regulations and Orders

Regulations

82 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(a) establishing water management areas in Nunavut consisting of river basins or other geographical areas;

(b) for the purposes of paragraphs (b) to (d) of the definition *waste* in section 4,

(i) specifying substances and classes of substances,

(ii) prescribing quantities or concentrations of substances and classes of substances, and

(iii) describing treatments of or changes to water;

(c) authorizing the use without a licence of waters in Nunavut, except in a national park, for the purpose, in the quantity, at the rate, during the period and subject to the conditions specified in the regulations;

(d) authorizing the deposit of waste without a licence in Nunavut, except in a national park, and specifying the conditions of the deposit, including the quantities, concentration and types of waste that may be deposited;

SECTION 3

Dispositions générales

Règlements et décrets

Règlements

82 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, par règlement :

a) constituer des zones de gestion des eaux au Nunavut, chacune correspondant à un bassin fluvial ou à quelque autre entité géographique;

b) pour l'application des alinéas b) à d) de la définition de *déchet*, à l'article 4 :

(i) désigner des substances et catégories de substances,

(ii) fixer les quantités ou concentrations limites de substances ou de catégories de substances,

(iii) désigner des modes de traitement et de transformation de l'eau;

c) autoriser l'utilisation, sans permis, des eaux du Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — aux fins prévues et dans les conditions ou les limites — de quantité, de régime ou de temps — fixées;

d) autoriser le rejet de déchets sans permis au Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — et

(e) prescribing the manner in which a report under subsection 12(3) is to be made;

(f) on the advice of the Board or after consultation with the Board, exempting any class of applications in relation to licences from the requirement of a public hearing;

(g) prescribing the criteria to be applied by the Board in determining, on an application for a licence, whether the proposed use of waters or deposit of waste requires a type A or a type B licence;

(h) prescribing what constitutes a material conflict of interest for the purpose of subsection 23(1);

(h.1) prescribing classes of appurtenant undertakings for the purposes of a type A licence described in paragraph 45(a);

(i) in relation to the security referred to in subsection 76(1),

(i) prescribing the form and nature of the security and the terms and conditions on which it is to be furnished and maintained, and

(ii) prescribing the amount of the security or the manner of determining the amount of the security or authorizing the Board to fix that amount in accordance with the regulations;

(j) prescribing water quality standards in Nunavut, except in a national park;

(k) prescribing effluent standards in Nunavut, except in a national park;

(l) prescribing standards for the design, construction, operation and maintenance of works used in relation to appurtenant undertakings;

(m) prescribing the fees to be paid

(i) for the right to use waters or deposit waste in waters under a licence,

(ii) for the filing of any application with the Board, and

(iii) for inspection of the register maintained under section 78;

(n) prescribing the times at which and the manner in which the fees prescribed under paragraph (m) shall be paid;

déterminer les conditions du rejet, notamment les quantités, concentrations et types de déchets pouvant être rejetés;

e) déterminer les modalités de la déclaration prévue au paragraphe 12(3);

f) sur la recommandation de l'Office ou après consultation de celui-ci, exempter une catégorie de demandes relatives aux permis de la tenue d'une enquête publique;

g) déterminer les critères à suivre par l'Office pour décider si l'activité projetée requiert un permis de type A ou de type B;

h) déterminer ce qui constitue un conflit d'intérêts important au sens du paragraphe 23(1);

h.1) prévoir des catégories d'entreprises principales relativement aux permis de type A visés à l'alinéa 45a);

i) déterminer la nature, les conditions et la forme de la sûreté prévue au paragraphe 76(1), et en régir le montant, notamment en habilitant l'Office à fixer celui-ci dans les limites réglementaires;

j) fixer les normes de qualité des eaux pour le Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux;

k) fixer les normes relatives aux effluents pour le Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux;

l) fixer les normes de conception, de construction, d'exploitation et d'entretien des ouvrages utilisés dans le cadre des entreprises principales;

m) fixer les droits à payer pour :

(i) le droit d'utiliser les eaux ou d'y rejeter des déchets conformément à un permis,

(ii) le dépôt des demandes auprès de l'Office,

(iii) la consultation du registre tenu en application de l'article 78;

n) déterminer les modalités, de temps ou autres, de paiement des droits réglementaires;

o) enjoindre aux personnes qui utilisent les eaux du Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — ou y rejettent des déchets de tenir les livres et registres nécessaires à l'application de la présente partie et de produire auprès de l'Office les rapports mensuels, trimestriels, semestriels ou annuels contenant les renseignements réglementaires sur leurs activités;

(o) requiring persons who use waters or deposit waste in waters in Nunavut, except in a national park, to maintain books and records for the proper enforcement of this Part, and to submit to the Board, on a monthly, quarterly, semi-annual or annual basis, reports containing specified information on any of their operations;

(p) requiring persons who deposit waste in waters in Nunavut, except in a national park, to submit representative samples of the waste to the Board for analysis or to analyse representative samples and submit the results to the Board;

(q) respecting the taking of representative samples of waters or waste and respecting the method of analysing those samples;

(r) prescribing the form of the register to be maintained under section 78 and the information to be entered in it;

(r.1) respecting the recovery of amounts and costs for the purposes of section 81.1, including prescribing amounts and services for the purposes of that section and exempting any class of applicants or licensees from the application of that section;

(s) respecting the duties of persons designated as analysts under section 85; and

(t) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Part.

p) enjoindre aux personnes qui rejettent des déchets dans les eaux du Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — de fournir, pour analyse, des échantillons de ces déchets à l'Office ou d'en faire l'analyse elles-mêmes et d'en communiquer les résultats à celui-ci;

q) régir le prélèvement et la méthode d'analyse d'échantillons d'eau ou de déchets;

r) déterminer la forme du registre que doit tenir l'Office au titre de l'article 78 et les renseignements à y porter;

r.1) régir le recouvrement des frais et des sommes pour l'application de l'article 81.1, notamment prévoir les sommes et les services pour l'application de cet article et soustraire à l'application de cet article toute catégorie de demandeurs ou de titulaires de permis;

s) régir les pouvoirs et fonctions des analystes désignés au titre de l'article 85;

t) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente partie.

Concurrence of Board

(2) For the purposes of paragraphs (1)(a), (c) and (d), the recommendation of the Minister is subject to the concurrence of the Board.

Consultation with the Board

(3) For the purposes of paragraph (1)(b), the recommendation of the Minister shall be made after consultation with the Board.

Variation in regulations

(4) Regulations made under subsection (1) may vary, among water management areas established under paragraph (1)(a), according to the use of waters, the purpose of that use and the quantity and rate of flow of waters used, and the quantities, concentrations and types of waste deposited or any other criteria.

2002, c. 10, s. 82; 2015, c. 19, s. 48.

Approbation de l'Office

(2) Pour l'application des alinéas (1)a), c) et d), la recommandation du ministre est subordonnée à l'approbation de l'Office.

Consultation de l'Office

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b), la recommandation du ministre est faite après consultation de l'Office.

Variation des règlements

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent varier selon les zones de gestion des eaux constituées sous le régime de l'alinéa (1)a), en fonction de critères tels que la forme d'utilisation des eaux, le but de l'utilisation ou la quantité ou le régime utilisés, ou encore la quantité, la concentration et le type de déchets rejetés.

2002, ch. 10, art. 82; 2015, ch. 19, art. 48.

Reservation of water rights

83 (1) The Governor in Council may, by order, direct the Board not to issue licences permitting the use of, or the deposit of waste directly or indirectly into, any waters specified in the order, or may prohibit a use of waters or a deposit of waste that would otherwise be authorized under paragraph 82(1)(c) or (d)

(a) in order to enable comprehensive evaluation and planning to be carried out with respect to those waters, including planning by the Nunavut Planning Commission; or

(b) where the use of those waters or the maintenance of their quality is required in connection with an undertaking that is, in the opinion of the Governor in Council, in the public interest.

Licences of no effect

(2) A licence issued in contravention of an order made under subsection (1) is of no force or effect.

Recommendations to Minister

84 The Board may, and at the request of the Minister shall, make such recommendations to the Minister as it considers appropriate concerning any matter in respect of which the Governor in Council is authorized by section 82 or 83 to make regulations or orders.

Enforcement

Inspectors and analysts

85 (1) The Minister may designate any qualified person as an inspector or analyst for the purposes of this Part.

Certificate to be produced

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation as an inspector, and an inspector shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge of any place entered by the inspector.

Powers of inspection

86 (1) For the purpose of ensuring compliance with this Part, the regulations or a licence, an inspector may, subject to subsection (3), at any reasonable time,

(a) enter any place in Nunavut in which the inspector believes, on reasonable grounds,

(i) a work is being constructed that, on completion, will form part of an appurtenant undertaking, or

Réserve à l'égard de droits d'utilisation

83 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à l'Office de ne pas délivrer de permis relativement à telle activité concernant les eaux désignées dans le décret, ou interdire telle activité dont l'exercice sans permis serait par ailleurs autorisé par les règlements d'application des alinéas 82(1)c) ou d) :

a) soit afin de permettre l'étude et la planification détaillées de l'utilisation de ces eaux, notamment la planification par la Commission d'aménagement;

b) soit dans les cas où l'utilisation de ces eaux, ou le maintien de leur qualité, sont requis à l'égard d'une entreprise déterminée qui est, à son avis, d'intérêt public.

Délivrance en contravention du décret

(2) Le permis délivré à l'encontre du décret pris en application du paragraphe (1) est nul et non avenu.

Recommandations au ministre

84 L'Office fait au ministre, à la demande de ce dernier ou de sa propre initiative, les recommandations qu'il estime opportunes sur toute question à l'égard de laquelle les articles 82 et 83 autorisent le gouverneur en conseil à prendre des règlements ou décrets.

Contrôle d'application

Inspecteurs et analystes

85 (1) Le ministre peut désigner toute personne qualifiée à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de la présente partie.

Production du certificat

(2) Chaque inspecteur reçoit du ministre un certificat attestant sa qualité; il le présente, sur demande, au responsable du lieu.

Pouvoirs de visite de l'inspecteur

86 (1) Dans le but de faire observer la présente partie et ses règlements ou un permis, l'inspecteur peut, à toute heure convenable et sous réserve du paragraphe (3) :

a) procéder à la visite de tout lieu au Nunavut s'il a des motifs raisonnables de croire que des travaux y sont en cours, soit pour la construction d'ouvrages destinés à servir dans le cadre d'une entreprise principale, soit pour la modification ou l'agrandissement de tels ouvrages;

(ii) any alteration or extension is being carried out on a work that forms part of an appurtenant undertaking;

(b) conduct such inspections of a work described in paragraph (a) as the inspector considers necessary in order to determine

(i) whether plans and specifications forming part of an application for a licence, filed with the Board by the person constructing the work, are being complied with, or

(ii) whether the alteration or extension of the work is likely to result in a contravention of any condition of a licence; and

(c) enter any place in Nunavut, except in a national park, in which the inspector believes, on reasonable grounds, that

(i) waters are being used,

(ii) there is being or has been carried out any process that may produce or has produced waste, or

(iii) there is any waste that may be added to waters,

and, in that place, examine any works, waters or waste, open any container that the inspector believes, on reasonable grounds, contains any waters or waste, and take samples of any such waters or waste.

b) examiner, au besoin, des ouvrages visés à l'alinéa a) afin de vérifier si des plans et des devis faisant partie d'une demande de permis présentée à l'Office par le constructeur sont respectés, ou si la modification ou l'agrandissement de ces ouvrages est susceptible d'entraîner la contravention d'une condition du permis;

c) procéder à la visite de tout autre lieu au Nunavut — à l'exclusion d'un parc national — s'il a des motifs raisonnables de croire que des eaux y sont utilisées, que s'y effectue — ou s'y est effectuée — une opération qui produit — ou risque de produire — des déchets, ou que s'y trouvent des déchets qui risquent d'être ajoutés à des eaux, et examiner les ouvrages qui s'y trouvent, les eaux et tous déchets, ou ouvrir tout contenant s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient des eaux ou des déchets, et en prélever des échantillons.

Books, records or documents

(2) An inspector who enters any place under subsection (1) may examine and copy any books, records or documents in that place that the inspector believes, on reasonable grounds, contain any information relating to the object of the inspection or examination under that subsection.

Examen de livres et documents

(2) L'inspecteur qui procède légalement à une visite visée au paragraphe (1) peut examiner et reproduire, en tout ou en partie, tout livre ou autre document se trouvant sur les lieux, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient des renseignements sur l'objet de la visite.

Exception for dwelling-place

(3) An inspector may not enter a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

Lieu d'habitation

(3) L'inspecteur ne peut s'autoriser des alinéas (1)a) ou c) pour visiter un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme habitation.

Assistance to inspectors

(4) The owner or person in charge of any place referred to in this section and every person found in the place shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's functions under this Part, and shall furnish the inspector with such information for purposes of the administration of this Part as the inspector may reasonably request.

Assistance à l'inspecteur

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger pour l'application de la présente partie.

Remedial measures

87 (1) An inspector may direct any person to take such reasonable measures as the inspector may specify, including the cessation of an activity, to prevent the use of waters or the deposit of waste or the failure of a work related to the use of waters or the deposit of waste, or to counteract, mitigate or remedy the resulting adverse effects, where the inspector believes, on reasonable grounds,

(a) that

(i) waters have been or may be used in contravention of subsection 11(1) or of a condition of a licence,

(ii) waste has been or may be deposited in contravention of subsection 12(1) or of a condition of a licence, or

(iii) there has been, or may be, a failure of a work related to the use of waters or the deposit of waste, whether or not there has been compliance with any standards prescribed by the regulations or imposed by a licence; and

(b) that the adverse effects of that use, deposit or failure are causing, or may cause, a danger to persons, property or the environment.

Report to Minister

(2) The inspector shall advise the Minister and the Board of any direction given under subsection (1).

Review by Minister

(3) Where an inspector gives a direction to a person under subsection (1), the Minister may, and if so requested by the person shall, review the direction without delay, and after completion of the review may alter or revoke the direction.

Powers of inspector

(4) Where a person fails to comply with a direction given under subsection (1), the inspector may take the measures referred to in that subsection and may, for that purpose, enter any place in Nunavut, other than a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

Recovery of Her Majesty's costs

(5) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada under subsection (4) that is not recoverable from the security furnished and maintained under section 76 may be recovered as a debt due

Réparation

87 (1) L'inspecteur peut ordonner la prise des mesures qu'il juge raisonnable d'imposer, notamment la cessation de toute activité, pour empêcher l'utilisation des eaux, le rejet de déchets ou une défaillance attribuable à l'utilisation des eaux ou au rejet de déchets, ou encore pour en neutraliser, atténuer ou réparer les effets nuisibles, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) d'une part, que :

(i) soit les eaux ont été utilisées — ou risquent de l'être — en contravention du paragraphe 11(1) ou d'une condition d'un permis,

(ii) soit des déchets ont été rejetés — ou risquent de l'être — en contravention du paragraphe 12(1) ou d'une condition d'un permis,

(iii) soit il y a eu — ou risque d'y avoir — défaillance d'un ouvrage lié à l'utilisation des eaux ou au rejet de déchets, même en l'absence de contravention des normes fixées par règlement ou par un permis;

b) d'autre part, que les effets nuisibles de l'utilisation, du rejet ou de la défaillance entraînent — ou risquent d'entraîner — un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.

Rapport au ministre

(2) Il fait rapport au ministre et à l'Office au sujet des mesures qu'il a ordonnées.

Révision par le ministre

(3) Le ministre, à la demande de l'intéressé, révise sans délai les mesures ordonnées par l'inspecteur; il peut alors, selon le cas, les modifier ou les révoquer. Il peut aussi agir de sa propre initiative.

Pouvoirs de l'inspecteur

(4) Dans le cas où une personne ne se conforme pas à l'ordre, l'inspecteur peut prendre lui-même les mesures qui s'imposent et pénétrer à cette fin dans tout lieu au Nunavut qui n'est pas conçu ni utilisé de façon temporaire ou permanente comme habitation.

Recouvrement des frais

(5) Les frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada au titre du paragraphe (4) constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut, faute de pouvoir être fait sur la sûreté visée à l'article 76, être poursuivi contre l'intéressé.

to Her Majesty from the person to whom the direction was given.

Obstruction

88 (1) No person shall wilfully obstruct or otherwise interfere with an inspector in the carrying out of functions under this Part.

False statements

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector or other person engaged in carrying out functions under this Part.

Where work closed or abandoned

89 (1) Where the Minister believes, on reasonable grounds, that

(a) a person has closed or abandoned, temporarily or permanently, a work related to the use of waters or the deposit of waste in Nunavut, except in a national park, and

(b) either

(i) the person has contravened any condition of a licence or any provision of this Part or the regulations, whether or not the condition or provision relates to the closure or abandonment, or

(ii) the past operation of the work or its closure or abandonment may cause a danger to persons, property or the environment,

the Minister may take any reasonable measures to prevent, counteract, mitigate or remedy any resulting adverse effect on persons, property or the environment and may, for that purpose, enter any place in Nunavut, other than a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

Recovery of Her Majesty's costs

(2) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada under subsection (1) that is not recoverable from the security furnished and maintained under section 76 may be recovered as a debt due to Her Majesty from the person who closed or abandoned the work, to the extent that the incurring of those costs resulted from a contravention of a condition or provision referred to in subparagraph (1)(b)(i).

Entrave

88 (1) Il est interdit de gêner ou d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie.

Fausses déclarations

(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à l'inspecteur ou à qui que ce soit d'autre dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie.

Fermeture ou abandon d'un ouvrage

89 (1) Le ministre peut prendre les mesures nécessaires pour empêcher, neutraliser, atténuer ou réparer tout effet nuisible sur les personnes, les biens ou l'environnement et, à cette fin, entrer dans tout lieu au Nunavut, à l'exclusion d'un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme habitation, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) d'une part, qu'un ouvrage lié à l'utilisation des eaux ou au rejet de déchets au Nunavut — à l'exclusion d'un parc national — a été fermé ou abandonné, de façon temporaire ou permanente;

b) d'autre part, que :

(i) soit la personne responsable de la fermeture ou de l'abandon ne s'est pas conformée à une condition d'un permis ou à une disposition de la présente partie ou de ses règlements, que la disposition ou la condition concerne ou non la fermeture ou l'abandon,

(ii) soit l'exploitation antérieure de l'ouvrage ou sa fermeture ou son abandon risque d'entraîner un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.

Recouvrement des frais

(2) Les frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada au titre du paragraphe (1) constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut, faute de pouvoir être fait sur la sûreté visée à l'article 76, être poursuivi contre la personne visée au sous-alinéa (1)b)(i).

Offences and Punishment

Principal offences

90 (1) Every person is guilty of an offence who contravenes subsection 11(1), section 12 or section 88 or who fails to comply with subsection 11(3) or with a direction given by an inspector under subsection 87(1).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction,

(a) for a first offence, to a fine not exceeding $250,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; and

(b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

2002, c. 10, s. 90; 2015, c. 19, s. 49.

Offences — type A licences

90.1 (1) Every type A licensee is guilty of an offence who

(a) contravenes any condition of the licence, if the contravention does not constitute an offence under section 91; or

(b) fails, without reasonable excuse, to furnish or maintain security as required under subsection 76(1).

Punishment

(2) Every licensee who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction,

(a) for a first offence, to a fine not exceeding $250,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; and

(b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

2015, c. 19, s. 49.

Offences — type B licences

90.2 (1) Every type B licensee is guilty of an offence who

(a) contravenes any condition of the licence, if the contravention does not constitute an offence under section 91; or

Infractions et peines

Infractions principales

90 (1) Commet une infraction quiconque contrevient aux paragraphes 11(1) ou (3), aux articles 12 ou 88 ou aux ordres donnés par l'inspecteur en vertu du paragraphe 87(1).

Peine

(2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

2002, ch. 10, art. 90; 2015, ch. 19, art. 49.

Infractions : permis de type A

90.1 (1) Commet une infraction le titulaire d'un permis de type A :

a) qui contrevient aux conditions du permis si la contravention ne constitue pas une infraction aux termes de l'article 91;

b) qui, sans excuse légitime, néglige de fournir et de maintenir la sûreté prévue au paragraphe 76(1).

Peine

(2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

2015, ch. 19, art. 49.

Infractions : permis de type B

90.2 (1) Commet une infraction le titulaire d'un permis de type B :

a) qui contrevient aux conditions du permis si la contravention ne constitue pas une infraction aux termes de l'article 91;

(b) fails, without reasonable excuse, to furnish or maintain security as required under subsection 76(1).

b) qui, sans excuse légitime, néglige de fournir et de maintenir la sûreté prévue au paragraphe 76(1).

Punishment

(2) Every licensee who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction

(a) for a first offence, to a fine not exceeding $37,500 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; and

(b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding $75,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

2015, c. 19, s. 49.

Peine

(2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 37 500 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) en cas de récidive, d'une amende maximale de 75 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

2015, ch. 19, art. 49.

Continuing offences

90.3 An offence under subsection 90(1), 90.1(1) or 90.2(1) that is committed or continued on more than one day constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

2015, c. 19, s. 49.

Infractions continues

90.3 Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction prévue aux paragraphes 90(1), 90.1(1) ou 90.2(1).

2015, ch. 19, art. 49.

Deeming — second or subsequent offence

90.4 (1) For the purposes of paragraphs 90(2)(b), 90.1(2)(b) and 90.2(2)(b), a conviction for a particular offence under this Part is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted of a substantially similar offence under an Act of Parliament — or an Act of the legislature of a province — that relates to environmental or wildlife conservation or protection.

Présomption : récidive

90.4 (1) Pour l'application des alinéas 90(2)b), 90.1(2)b) et 90.2(2)b), il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages, d'une infraction essentiellement semblable.

Application

(2) Subsection (1) applies only to previous convictions on indictment, to previous convictions on summary conviction and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province.

2015, c. 19, s. 49.

Réserve

(2) Les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

2015, ch. 19, art. 49.

Other offences

91 Any person is guilty of an offence punishable on summary conviction who

(a) contravenes subsection 86(4) or any regulations made under paragraph 82(1)(o), (p) or (q); or

(b) wilfully obstructs or otherwise interferes with a licensee or any person acting on behalf of a licensee in the exercise of the licensee's rights under this Part, except as authorized under this or any other Act of Parliament.

2002, c. 10, s. 91; 2015, c. 19, s. 50.

Autres infractions

91 Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque :

a) contrevient au paragraphe 86(4) ou à un règlement pris en vertu des alinéas 82(1)o), p) ou q);

b) sauf dans la mesure permise par la présente partie ou une autre loi fédérale, gêne ou entrave volontairement et de quelque façon l'action d'un titulaire de permis ou de quiconque agit en son nom dans l'exercice des droits que lui confère la présente partie.

2002, ch. 10, art. 91; 2015, ch. 19, art. 50.

Limitation period or prescription

92 No proceedings in respect of an offence under this Part are to be instituted more than five years after the day on which the Minister becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged offence.

2002, c. 10, s. 92; 2015, c. 19, s. 51.

Prescription

92 Les poursuites relatives à une infraction à la présente partie se prescrivent par cinq ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des faits reprochés.

2002, ch. 10, art. 92; 2015, ch. 19, art. 51.

Action to enjoin not prejudiced by prosecution

93 (1) Despite the fact that a prosecution has been instituted in respect of an offence under subsection 90(1), 90.1(1) or 90.2(1), the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin conduct that constitutes an offence under any of those subsections.

Injonction prise par le procureur général

93 (1) Même après l'ouverture de poursuites relativement à une infraction prévue aux paragraphes 90(1), 90.1(1) ou 90.2(1), le procureur général du Canada peut engager des procédures en vue de faire cesser la cause de l'infraction.

Civil remedy not affected

(2) No civil remedy for any act or omission is affected because the act or omission is an offence under this Part.

2002, c. 10, s. 93; 2015, c. 19, s. 52.

Recours civils

(2) La qualification d'un acte ou d'une omission à titre d'infraction à la présente partie ne fait obstacle à aucun recours civil.

2002, ch. 10, art. 93; 2015, ch. 19, art. 52.

Certificate of analyst

94 (1) Subject to this section, a certificate purporting to be signed by an analyst, stating that the analyst has analysed or examined a sample submitted by an inspector and giving the results of the analysis or examination,

(a) is admissible in evidence in any prosecution under this Part; and

(b) in the absence of evidence to the contrary, is proof of its contents without proof of the signature or the official character of the signatory.

Certificat de l'analyste

94 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat paraissant signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié tel échantillon que lui a remis l'inspecteur et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées en vertu de la présente partie et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Attendance of analyst

(2) A party against whom a certificate of an analyst is produced under subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

Présence de l'analyste

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour le contre-interroger.

Notice

(3) No certificate shall be admitted in evidence under subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate.

Préavis

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'elle vise un préavis suffisant de son intention, accompagné d'une copie du certificat.

Administrative Monetary Penalties

Regulations

Ministerial regulations

94.01 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for the purposes of sections 94.02 to 94.3, including regulations

(a) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this Part

(i) the contravention of any specified provision of this Part or of the regulations,

(ii) the contravention of any order, direction or decision — or of any order, direction or decision of a specified class — made or given under this Part, or

(iii) the failure to comply with a term or condition of any licence or a term or condition of a specified class of licences;

(b) providing for the determination of or the method of determining the amount payable as the penalty, which may be different for individuals and other persons, for each violation;

(c) establishing the form and content of notices of violations;

(d) respecting the service of documents required or authorized under this Part, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are considered to be served; and

(e) respecting reviews by the Minister in respect of a notice of violation.

Maximum amount of penalty

(2) The amount that may be determined under any regulations made under paragraph (1)(b) as the penalty for each violation must not be more than $25,000, in the case of an individual, and $100,000 in the case of any other person.

2015, c. 19, s. 53.

Sanctions administratives pécuniaires

Règlements

Règlements du ministre

94.01 (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements pour l'application des articles 94.02 à 94.3, notamment afin :

a) de désigner comme violation punissable au titre de la présente partie la contravention :

(i) à toute disposition spécifiée de la présente partie ou de ses règlements,

(ii) à tout ordre ou à toute ordonnance ou décision — ou à tout ordre ou à toute ordonnance ou décision appartenant à une catégorie spécifiée — donné ou rendue, selon le cas, sous le régime de la présente partie,

(iii) à toute condition d'un permis appartenant ou non à une catégorie spécifiée;

b) de prévoir l'établissement ou la méthode d'établissement de la pénalité applicable à chaque violation — la pénalité prévue pour les personnes physiques pouvant différer de celle prévue pour les autres personnes;

c) d'établir la forme et le contenu des procès-verbaux de violation;

d) de régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification de documents autorisée ou exigée sous le régime de la présente partie;

e) de régir la révision des procès-verbaux par le ministre.

Plafond : montant de la pénalité

(2) Le montant de la pénalité établi en application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)b) et applicable à chaque violation est plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 25 000 $ et, dans le cas des autres personnes, à 100 000 $.

2015, ch. 19, art. 53.

Violations

Function of inspectors

94.02 Persons who are designated as inspectors under subsection 85(1) are authorized to issue notices of violation.

2015, c. 19, s. 53.

Commission of violation

94.03 (1) Every person who contravenes or fails to comply with a provision, order, direction, decision, term or condition designated under paragraph 94.01(1)(a) commits a violation and is liable to a penalty in the amount that is determined in accordance with the regulations.

Purpose of penalty

(2) The purpose of the penalty is to promote compliance with this Part and not to punish.

2015, c. 19, s. 53.

Liability of directors, officers, etc.

94.04 If a corporation commits a violation, any director, officer or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to the violation and is liable to a penalty in the amount that is determined in accordance with the regulations, whether or not the corporation has been proceeded against in accordance with this Part.

2015, c. 19, s. 53.

Proof of violation

94.05 In any proceedings under this Part against a person in relation to a violation, it is sufficient proof of the violation to establish that it was committed by an employee or agent or mandatary of the person, whether or not the employee or agent or mandatary is identified or proceeded against in accordance with this Part.

2015, c. 19, s. 53.

Issuance and service of notice of violation

94.06 (1) If an inspector believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the inspector may issue a notice of violation and cause it to be served on the person.

Contents

(2) The notice of violation must

(a) name the person that is believed to have committed the violation;

Violations

Attributions

94.02 Les inspecteurs, désignés en vertu du paragraphe 85(1), sont autorisés à agir à titre d'agents verbalisateurs.

2015, ch. 19, art. 53.

Violations

94.03 (1) La contravention à une disposition, à un ordre, à une ordonnance, à une décision ou à une condition désignés en vertu de l'alinéa 94.01(1)a) constitue une violation pour laquelle l'auteur s'expose à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements.

But de la pénalité

(2) L'imposition de la pénalité vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente partie.

2015, ch. 19, art. 53.

Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires

94.04 Si une personne morale commet une violation, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation et s'exposent à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements, que la personne fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente partie.

2015, ch. 19, art. 53.

Preuve

94.05 Dans les procédures en violation engagées au titre de la présente partie, il suffit, pour prouver la violation, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'auteur de la violation, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

2015, ch. 19, art. 53.

Procès-verbal : établissement et signification

94.06 (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier au prétendu auteur de la violation.

Contenu

(2) Le procès-verbal mentionne les éléments suivants :

a) le nom du prétendu auteur de la violation;

b) les faits pertinents concernant la violation;

(b) set out the relevant facts surrounding the violation;

(c) set out the amount of the penalty;

(d) inform the person of their right to request a review with respect to the violation or the amount of the penalty, and of the period within which that right must be exercised;

(e) inform the person of the time and manner of paying the penalty; and

(f) inform the person that, if they do not pay the penalty or exercise their right referred to in paragraph (d), they are considered to have committed the violation and are liable to the penalty.

2015, c. 19, s. 53.

Rules about Violations

Certain defences not available

94.07 (1) A person named in a notice of violation does not have a defence by reason that they

(a) exercised due diligence to prevent the commission of the violation; or

(b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate them.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under this Part applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Part.

2015, c. 19, s. 53.

Continuing violation

94.08 A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

2015, c. 19, s. 53.

Violations or offences

94.09 (1) Proceeding with any act or omission as a violation under this Part precludes proceeding with it as an offence under this Part, and proceeding with it as an offence under this Part precludes proceeding with it as a violation under this Part.

c) le montant de la pénalité;

d) la faculté qu'a le prétendu auteur de la violation de demander une révision en ce qui a trait à la violation ou au montant de la pénalité, ainsi que le délai pour ce faire;

e) les délais et modalités de paiement de la pénalité;

f) le fait que le prétendu auteur de la violation, s'il ne fait pas de demande de révision ou s'il ne paie pas la pénalité, est réputé avoir commis la violation et est tenu du paiement de cette pénalité.

2015, ch. 19, art. 53.

Règles propres aux violations

Exclusion de certains moyens de défense

94.07 (1) Le prétendu auteur de la violation ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour empêcher la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient.

Principes de common law

(2) Les règles et principes de common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente partie s'appliquent à l'égard d'une violation dans la mesure de leur compatibilité avec la présente partie.

2015, ch. 19, art. 53.

Violation continue

94.08 Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

2015, ch. 19, art. 53.

Cumul interdit

94.09 (1) S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction aux termes de la présente partie, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

Violations not offences

(2) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of a violation.

2015, c. 19, s. 53.

Limitation period or prescription

94.1 No notice of violation is to be issued more than two years after the day on which the Minister becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged violation.

2015, c. 19, s. 53.

Reviews

Right to request review

94.11 A person who is served with a notice of violation may — within 30 days after the day on which it is served or within any longer period that is prescribed by the regulations — make a request to the Minister for a review of the amount of the penalty or the facts of the violation, or both.

2015, c. 19, s. 53.

Correction or cancellation of notice of violation

94.12 At any time before a request for a review in respect of a notice of violation is received by the Minister, an inspector may cancel the notice of violation or correct an error in it.

2015, c. 19, s. 53.

Review

94.13 On receipt of a request for a review in respect of a notice of violation, the Minister shall conduct the review.

2015, c. 19, s. 53.

Object of review

94.14 (1) The Minister shall determine, as the case may be, whether the amount of the penalty was determined in accordance with the regulations or whether the person committed the violation, or both.

Determination

(2) The Minister shall render a written determination, with reasons, and cause the person who requested the review to be served with a copy. A copy shall also be provided without delay to the Board.

Correction of penalty

(3) If the Minister determines that the amount of the penalty was not determined in accordance with the regulations, the Minister shall correct it.

Précision

(2) Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

2015, ch. 19, art. 53.

Prescription

94.1 Le délai dans lequel le procès-verbal peut être dressé est de deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des faits reprochés.

2015, ch. 19, art. 53.

Révision

Droit de faire une demande de révision

94.11 Le prétendu auteur de la violation peut, dans les trente jours suivant la signification d'un procès-verbal ou dans tout délai supérieur prévu dans les règlements, saisir le ministre d'une demande de révision du montant de la pénalité ou des faits quant à la violation, ou des deux.

2015, ch. 19, art. 53.

Annulation ou correction du procès-verbal

94.12 Tant que le ministre n'est pas saisi d'une demande de révision du procès-verbal, tout inspecteur peut soit l'annuler, soit corriger toute erreur qu'il contient.

2015, ch. 19, art. 53.

Révision

94.13 Sur réception de la demande de révision, le ministre procède à la révision.

2015, ch. 19, art. 53.

Objet de la révision

94.14 (1) Le ministre décide, selon le cas, si le montant de la pénalité a été établi conformément aux règlements ou si le demandeur a commis la violation, ou les deux.

Décision

(2) Le ministre rend sa décision par écrit, motifs à l'appui, et en fait signifier une copie au demandeur. Il en fournit aussi une copie à l'Office sans délai après avoir rendu la décision.

Correction du montant de la pénalité

(3) Le ministre modifie le montant de la pénalité s'il estime qu'il n'a pas été établi conformément aux règlements.

Responsibility to pay penalty

(4) If the Minister determines that the person who requested the review committed the violation, that person is liable to the penalty as set out in the determination.

Determination final

(5) A determination made under this section is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Courts Act*, is not subject to appeal or to review by any court.

2015, c. 19, s. 53.

Burden of proof

94.15 If the facts of a violation are reviewed, the inspector who issued the notice of violation shall establish, on a balance of probabilities, that the person named in it committed the violation identified in it.

2015, c. 19, s. 53.

Responsibility

Payment

94.16 If a person pays the penalty, the person is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended. The Minister shall immediately notify the Board of the violation.

2015, c. 19, s. 53.

Failure to act

94.17 A person that neither pays the penalty within the period set out in the notice of violation nor requests a review within the period referred to in section 94.11 is considered to have committed the violation and is liable to the penalty. The Minister shall immediately notify the Board of the violation.

2015, c. 19, s. 53.

Recovery of Penalties

Debts to Her Majesty

94.18 (1) A penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Limitation period or prescription

(2) No proceedings to recover the debt are to be instituted more than five years after the day on which the debt becomes payable.

2015, c. 19, s. 53.

Obligation de payer la pénalité

(4) En cas de décision défavorable, l'auteur de la violation est tenu du paiement de la pénalité mentionnée dans la décision.

Décision définitive

(5) La décision est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur les Cours fédérales*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

2015, ch. 19, art. 53.

Fardeau de la preuve

94.15 En cas de révision portant sur les faits, il incombe à l'inspecteur qui a dressé le procès-verbal d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que le demandeur a commis la violation qui y est mentionnée.

2015, ch. 19, art. 53.

Responsabilité

Paiement

94.16 Vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure le paiement de la pénalité. Le cas échéant, le ministre avise immédiatement l'Office de la violation.

2015, ch. 19, art. 53.

Défaut

94.17 Vaut aveu de responsabilité, en cas de non-paiement de la pénalité dans le délai prévu dans le procès-verbal, le fait de ne pas demander de révision dans le délai prévu à l'article 94.11. Le cas échéant, le contrevenant est tenu du paiement de la pénalité, et le ministre avise immédiatement l'Office de la violation.

2015, ch. 19, art. 53.

Recouvrement des pénalités

Créance de Sa Majesté

94.18 (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Prescription

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.

2015, ch. 19, art. 53.

Certificate

94.19 (1) The Minister may issue a certificate of non-payment certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 94.18(1).

Registration of certificate

(2) Registration of a certificate of non-payment in any court of competent jurisdiction has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

2015, c. 19, s. 53.

General

Authenticity of documents

94.2 In the absence of evidence to the contrary, a document that appears to be a notice issued under subsection 94.06(1) is presumed to be authentic and is proof of its contents in any proceeding in respect of a violation.

2015, c. 19, s. 53.

Publication

94.3 The Board shall make public the nature of a violation, the name of the person who committed it and the amount of the penalty.

2015, c. 19, s. 53.

PART 2

Nunavut Surface Rights Tribunal

Interpretation

Definitions

95 The definitions in this section apply in this Part.

flora means terrestrial and aquatic flora and any of their parts or products. It does not include trees suitable for commercial production of lumber or other building materials except where such trees are required by Inuit for local use, land-based activities or handicraft production. (*espèces végétales*)

harvesting means, in relation to wildlife, reduction into possession and includes hunting, trapping, fishing as defined in section 2 of the *Fisheries Act*, netting, egging, picking, collecting, gathering, spearing, killing, capturing or taking by any means. (*exploitation*)

Tribunal means the Nunavut Surface Rights Tribunal established by section 99. (*Tribunal*)

Certificat de non-paiement

94.19 (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 94.18(1).

Enregistrement

(2) L'enregistrement à tout tribunal compétent confère au certificat de non-paiement valeur de jugement pour la somme visée et les frais afférents à l'enregistrement.

2015, ch. 19, art. 53.

Dispositions générales

Authenticité de documents

94.2 Dans les procédures pour violation, le document qui paraît être un procès-verbal dressé en application du paragraphe 94.06(1) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité et de son contenu.

2015, ch. 19, art. 53.

Publication

94.3 L'Office procède à la publication de la nature de la violation, du nom de son auteur et du montant de la pénalité.

2015, ch. 19, art. 53.

PARTIE 2

Tribunal des droits de surface du Nunavut

Définitions

Définitions

95 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

espèces végétales Les espèces végétales terrestres et aquatiques, ainsi que leurs parties et les produits qui en sont tirés. Sont toutefois exclus les arbres convenant à la production commerciale de bois ou d'autres matériaux de construction, sauf dans la mesure où ils sont utilisés par les Inuit à des fins locales, dans le cadre d'activités fondées sur les ressources de la terre ou pour la production artisanale. (*flora*)

exploitation Relativement aux ressources fauniques, toute activité d'appropriation, notamment la chasse, le piégeage, la pêche au sens de l'article 2 de la *Loi sur les*

wildlife

(a) means terrestrial, aquatic, avian and amphibian fauna in their wild state and any of their parts or products; and

(b) subject to subsection 152(2), includes flora. (*ressources fauniques*)

pêches, la capture, la cueillette, le ramassage — notamment des œufs —, le harponnage, l'abattage ou la prise par quelque moyen que ce soit. (*harvesting*)

ressources fauniques L'ensemble des animaux sauvages terrestres, aquatiques, aviaires et amphibiens, ainsi que leurs parties et les produits qui en sont tirés; sous réserve du paragraphe 152(2), y sont assimilées les espèces végétales. (*wildlife*)

Tribunal Le Tribunal des droits de surface du Nunavut, constitué par l'article 99. (*Tribunal*)

General Provisions

Review

96 The Minister shall review the provisions of this Part, except those provisions that implement obligations under the Agreement, with the representatives of any aboriginal group that is negotiating, in relation to Nunavut, a land claim, the implementation of a treaty or self-government in order to determine whether the provisions under review are inconsistent with the matters being negotiated and, if so, whether those provisions should be amended.

Access with consent

97 (1) For greater certainty, except where otherwise provided in the Agreement, no persons, other than Inuit, may enter, cross or remain on Inuit-owned land without the consent of the designated Inuit organization.

Effect of entry order

(2) Neither the issuance of an entry order by the Tribunal nor any term or condition of such an entry order has the effect of exempting the person to whom the entry order is issued from any obligation, restriction or prohibition imposed by an Act of Parliament, including an obligation, restriction or prohibition set out in the Agreement, or by an instrument made or issued under an Act of Parliament.

Dispositions générales

Revue

96 Dans le cadre de la négociation, avec un groupe autochtone, d'accords touchant le Nunavut et portant sur des revendications territoriales, sur la mise en œuvre de traités ou sur l'autonomie gouvernementale, il incombe au ministre d'examiner avec les représentants de ce groupe l'application des dispositions de la présente partie — à l'exclusion de celles qui mettent en œuvre des obligations découlant de l'Accord — afin de déterminer si ces dispositions doivent être modifiées à la lumière d'un tel accord.

Accès subordonné au consentement

97 (1) Sauf disposition contraire de l'Accord, il est entendu que nul autre qu'un Inuk ne peut, sans le consentement de l'organisation inuit désignée, entrer sur une terre inuit, la traverser ou y séjourner.

Effets de l'ordonnance relative à l'entrée

(2) Ni la délivrance par le Tribunal d'une ordonnance relative à l'entrée, ni les dispositions de cette ordonnance n'ont pour effet de soustraire le titulaire à l'application de quelque exigence, restriction ou prohibition prévue par l'Accord ou par une loi fédérale ou ses textes d'application.

Her Majesty

Binding on Her Majesty

98 This Part is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Sa Majesté

Obligation de Sa Majesté

98 La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

DIVISION 1

Establishment and Organization of Tribunal

Tribunal Established

Establishment

99 (1) There is hereby established the Nunavut Surface Rights Tribunal consisting of a Chairperson and not fewer than two nor more than ten other members to be appointed by the Minister.

Odd number

(2) The Minister shall make such appointments as are necessary to ensure that an odd number of members holds office at any time.

Residency qualification

100 (1) At least two of the members shall be resident in Nunavut.

Effect of ceasing to be resident

(2) If the Minister determines that a member has ceased to be resident in Nunavut and that the condition imposed by subsection (1) is not satisfied, the appointment of the member is terminated as of the date on which the member receives written notification from the Minister that the determination has been made.

Term of office

101 (1) A member shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years.

Acting after expiry of term

(2) If the term of a member expires before the member has made a decision in a matter for which a hearing is held, the member may, with the authorization of the Chairperson, continue to act as a member only in relation to that matter until the hearing is concluded and a decision is made. The office of the member is deemed to be vacant as soon as the term expires for the purpose of the appointment of a replacement.

Reappointment

102 A member is eligible to be reappointed to the Tribunal in the same or another capacity.

Duties of Chairperson

103 The Chairperson is the chief executive officer of the Tribunal and has such powers, duties and functions as are prescribed by the by-laws of the Tribunal.

SECTION 1

Mise en place du Tribunal

Constitution

Constitution

99 (1) Est constitué le Tribunal des droits de surface du Nunavut, composé de trois à onze membres, dont le président, tous nommés par le ministre.

Nombre impair

(2) Il incombe au ministre de procéder aux nominations nécessaires pour que les membres soient toujours en nombre impair.

Résidence

100 (1) Au moins deux membres doivent avoir leur résidence au Nunavut.

Départ du Nunavut

(2) Lorsqu'il constate qu'un membre a cessé d'avoir sa résidence au Nunavut et que, de ce fait, la condition prévue au paragraphe (1) n'est plus remplie, le ministre en avise le membre par écrit; le mandat de ce dernier prend fin à la date de réception de l'avis.

Mandat des membres

101 (1) Les membres occupent leur poste pour une période maximale de trois ans.

Fonctions postérieures au mandat

(2) Le membre dont le mandat expire au cours de l'instruction d'une affaire peut, avec l'autorisation du président, continuer à exercer ses fonctions à l'égard de cette affaire jusqu'à l'issue de celle-ci; en ce qui concerne la nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès l'expiration du mandat.

Reconduction

102 Le mandat des membres peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.

Fonctions du président

103 Le président est le premier dirigeant du Tribunal et exerce les attributions que lui confie celui-ci par règlement administratif.

Remuneration and expenses

104 (1) The members of the Tribunal shall receive fair remuneration, as determined by the Minister, for the performance of their duties and shall be paid such travel and living expenses incurred while absent from their ordinary place of residence in the course of performing their duties as are consistent with Treasury Board directives for public servants.

Workers' compensation

(2) A member is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Indemnification of Tribunal members and employees

105 The members and employees of the Tribunal shall be indemnified by the Tribunal against all damages awarded against them, any settlement paid by them with the approval of the Minister and all expenses reasonably incurred by them, in respect of any claim arising out of their functions as members or employees, if those functions were carried out honestly and in good faith with a view to the best interests of the Tribunal.

Languages

Language of business

106 (1) The Tribunal shall conduct its business in both of the official languages of Canada in accordance with the *Official Languages Act* and any directives of the Minister and, on request by any designated Inuit organization, in Inuktitut.

Translation or interpretation

(2) Subject to subsections 16(1) and (2) of the *Official Languages Act*, nothing in subsection (1) shall be construed to prevent the use of translation or interpretation services where a member of the Tribunal is otherwise unable to conduct business in Inuktitut or in either official language.

Witnesses

(3) The Tribunal has, in any proceedings before it, the duty to ensure that any person giving evidence before it may be heard in Inuktitut or in either official language, and that in being so heard the person will not be placed at a disadvantage by not being heard in another of those languages.

Rémunération et frais

104 (1) Les membres touchent une juste rémunération fixée par le ministre pour l'exécution de leurs fonctions et sont indemnisés, conformément aux lignes directrices du Conseil du Trésor applicables aux employés de la fonction publique, des frais de déplacement et de séjour faits dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Indemnisation des accidents du travail

(2) Ils sont réputés être agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et être employés au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

105 Les membres et le personnel du Tribunal sont indemnisés par ce dernier de tous les dommages-intérêts mis à leur charge en cette qualité et des frais entraînés par toute demande qui leur est adressée en ce sens s'ils ont agi avec intégrité et de bonne foi pour servir au mieux les intérêts du Tribunal. Sont cependant exclues les sommes versées, sans l'agrément du ministre, à la suite d'un règlement amiable.

Langues

Activités du Tribunal

106 (1) Le Tribunal exerce ses activités dans les deux langues officielles du Canada, conformément à la *Loi sur les langues officielles* et aux instructions que peut lui adresser le ministre, et, chaque fois qu'une organisation inuit désignée en fait la demande, en inuktitut.

Traduction et interprétation

(2) Sous réserve des paragraphes 16(1) et (2) de la *Loi sur les langues officielles*, le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'utilisation de services de traduction et d'interprétation pour pallier la connaissance insuffisante qu'a un membre de l'inuktitut ou de l'une ou l'autre langue officielle.

Témoins

(3) Il incombe au Tribunal de veiller à ce que tout témoin qui comparaît devant lui puisse déposer en inuktitut ou dans l'une ou l'autre des langues officielles sans subir de préjudice du fait qu'il ne s'exprime pas dans une autre de ces langues.

Duty to provide simultaneous interpretation

(4) The Tribunal has, in any proceedings before it, the duty to ensure that, at the request of any party to the proceedings, facilities are made available for the simultaneous interpretation of the proceedings, including the evidence given and taken, from Inuktitut into one of the official languages, from one of the official languages into Inuktitut or from one of the official languages into the other.

Services d'interprétation

(4) Il lui incombe également de veiller, sur demande d'une partie, à ce que soient offerts, notamment pour l'audition des témoins, des services d'interprétation simultanée de l'inuktitut ou de l'une ou l'autre langue officielle vers l'une ou l'autre de ces trois langues, selon le cas.

Translation of documents

(5) The Tribunal has, in any proceedings before it, the duty to provide a translation of any document prepared in Inuktitut or in one of the official languages for the purpose of the proceedings by a party to the proceedings into one or both of the official languages or into Inuktitut or the other official language where necessary to enable another party to the proceedings to understand and deal with the document.

Traduction de documents

(5) Lorsque cela est nécessaire pour permettre à une partie de comprendre un document rédigé en inuktitut ou dans l'une ou l'autre langue officielle qui a été produit par une autre partie dans le cadre de l'instance, et d'y donner suite, le Tribunal se charge de lui en fournir la traduction dans les deux autres de ces langues ou dans l'une d'elles, selon le cas.

Translation of orders

(6) The Tribunal shall, on the request of a party to any proceedings before it, provide a translation into Inuktitut of any order made in the proceedings, including any reasons given for the order.

Décisions

(6) Sur demande de l'une ou l'autre des parties, le Tribunal fournit la traduction en inuktitut de toute ordonnance — exposé des motifs compris — qu'il rend dans le cadre de l'instance.

Head Office and Meetings

Siège et réunions

Head office

107 The head office of the Tribunal shall be at Iqaluit or at such other place in Nunavut as the Governor in Council may designate.

Siège

107 Le siège du Tribunal est fixé à Iqaluit ou en tout autre lieu du Nunavut que désigne le gouverneur en conseil.

Business meetings

108 (1) The meetings of the Tribunal shall be held at such times and at such places as the Tribunal considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.

Réunions

108 (1) Le Tribunal tient, aux dates, heures et lieux qu'il détermine, les réunions qu'il estime utiles à la conduite de ses activités.

Participation by telephone

(2) Subject to the by-laws of the Tribunal, any member may participate in a business meeting by means of telephone or other communications facilities that are likely to enable all persons participating in the meeting to hear each other, and a member so participating is deemed for all purposes of this Part to be present at that meeting.

Participation à distance

(2) Sous réserve des règlements administratifs, un membre peut, pour participer à une réunion, utiliser tout moyen technique — notamment le téléphone — de nature à permettre à tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors réputé, pour l'application de la présente partie, assister à la réunion.

By-laws

By-laws

109 The Tribunal may make by-laws respecting the conduct and management of the internal administrative affairs of the Tribunal, including by-laws respecting the assignment of members to panels of the Tribunal.

General Powers

Staff

110 The Tribunal may employ such officers and employees and engage the services of such agents, advisers and experts as are necessary for the proper conduct of its business and may fix the terms and conditions of their employment or engagement and pay their remuneration.

Government facilities and information

111 In exercising its powers or performing its duties or functions, the Tribunal may, where appropriate, use the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada or the Government of Nunavut and may, subject to any other Act of Parliament, obtain from any such department, board or agency any information that is required to exercise those powers or perform those duties or functions.

Property and contracts

112 (1) The Tribunal may, for the purposes of conducting its business,

(a) acquire property in its own name and dispose of the property; and

(b) enter into contracts in its own name.

Legal proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Tribunal may be brought or taken by or against the Tribunal in its name in any court that would have jurisdiction if the Tribunal were a corporation.

Status

Status

113 The Tribunal is an institution of public government but is not an agent of Her Majesty.

Règlements administratifs

Règlements administratifs

109 Le Tribunal peut, par règlement administratif, régir la conduite et la gestion de ses affaires internes, y compris l'affectation des membres aux formations chargées d'instruire les demandes dont il est saisi.

Pouvoirs généraux

Personnel

110 Le Tribunal peut s'assurer les services, à titre de membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts, des personnes nécessaires à l'exercice de ses activités, fixer leurs conditions d'engagement ou d'emploi et payer leur rémunération.

Services publics et information

111 Pour l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, le Tribunal peut faire usage, au besoin, des services et installations des ministères et organismes des gouvernements du Canada et du Nunavut; il peut en outre, aux mêmes fins et sous réserve de toute autre loi fédérale, obtenir de ces ministères et organismes les renseignements dont il a besoin.

Biens et contrats

112 (1) Pour l'exercice de ses activités, le Tribunal peut, en son propre nom, conclure des contrats et acquérir et aliéner des biens.

Action en justice

(2) À l'égard des droits et obligations qu'il assume, le Tribunal peut ester en justice sous son propre nom devant toute juridiction qui serait compétente s'il était une personne morale.

Statut

Statut

113 Le Tribunal est un organisme public non mandataire de Sa Majesté.

Financial Provisions

Annual budget

114 (1) The Tribunal shall annually submit a budget for the following fiscal year to the Minister for consideration.

Accounts

(2) The Tribunal shall maintain books of account and records in relation to them in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor.

Consolidated financial statements

(3) The Tribunal shall, within such time after the end of each fiscal year as the Minister specifies, prepare consolidated financial statements in respect of that fiscal year in accordance with the accounting principles referred to in subsection (2), and shall include in the consolidated financial statements any information or statements that are required in support of them.

Audit

(4) The accounts, financial statements and financial transactions of the Tribunal shall be audited annually by the Auditor General of Canada. The Auditor General of Canada shall make a report of the audit to the Tribunal and the Minister.

Annual Report

Annual report

115 The Tribunal shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on its activities in that year, and shall include in the annual report information on the following matters:

(a) its operations;

(b) the number of applications made to it;

(c) the orders made by it; and

(d) such other matters as the Minister may specify.

Publication

116 The Tribunal shall publish the annual report.

Jurisdiction of Tribunal

Negotiations

117 (1) No person may apply to the Tribunal for an order unless the person has attempted to resolve the matter

Dispositions financières

Budget annuel

114 (1) Le Tribunal établit annuellement un budget de fonctionnement pour l'exercice suivant et le soumet à l'examen du ministre.

Documents comptables

(2) Il tient les documents comptables nécessaires, en conformité avec les principes comptables recommandés par l'Institut canadien des comptables agréés ou les successeurs ou ayants droit de celui-ci.

États financiers consolidés

(3) Dans le délai fixé par le ministre, il établit annuellement, en conformité avec les mêmes principes comptables, des états financiers consolidés; il y inclut les renseignements ou documents nécessaires à l'appui de ceux-ci.

Vérification

(4) Le vérificateur général du Canada vérifie chaque année les comptes, états financiers et opérations financières du Tribunal, et présente son rapport à celui-ci et au ministre.

Rapport annuel

Rapport annuel

115 Dans les trois mois qui suivent la fin de chaque exercice, le Tribunal présente au ministre son rapport d'activité pour cet exercice. Le rapport annuel fait état de ce qui suit :

a) ses activités;

b) le nombre de demandes dont il a été saisi;

c) les ordonnances qu'il a rendues;

d) toute autre question que précise le ministre.

Publication

116 Le Tribunal publie son rapport annuel.

Saisine du Tribunal

Négociations

117 (1) La demande portée devant le Tribunal est irrecevable à moins que le demandeur n'ait tenté de négocier

in dispute by negotiation in accordance with the rules made under section 130 or, until such rules have been made, in a manner satisfactory to the Tribunal.

Resolved matters

(2) The Tribunal may not hear or make an order in respect of any matter that was resolved by negotiation unless the parties consent or it appears, in the opinion of the Tribunal, that there has been a material change in the facts or circumstances that formed the basis of the negotiated resolution.

Matters not raised

118 The Tribunal may not make an order in respect of a matter that is not raised by any of the parties.

Applications and Hearings

Informal and expeditious

119 An application before the Tribunal shall be dealt with as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit and, in particular, the Tribunal

(a) is not bound by any strict rules of evidence;

(b) may take into account any material it considers relevant;

(c) shall give due weight to Inuit knowledge of wildlife and the environment; and

(d) shall, in hearing an application under Division 5, take into account the social, cultural and economic importance of wildlife to Inuit.

General powers of Tribunal

120 The Tribunal has, with respect to the attendance and examination of witnesses, the production and inspection of documents and all other matters necessary or proper in relation to applications before the Tribunal, all the powers, rights and privileges of a superior court.

Parties to a hearing

121 The following are parties to a hearing before the Tribunal:

(a) the applicant and any other person who may apply for an order in respect of which the hearing is held; and

un règlement conformément aux règles établies en application de l'article 130 ou, dans le cas où de telles règles n'auraient pas encore été établies, d'une manière jugée satisfaisante par le Tribunal.

Question négociée

(2) Le Tribunal ne peut être saisi d'une question déjà réglée par négociation, ni rendre d'ordonnance à cet égard, à moins que les parties n'y consentent ou qu'un changement important ne soit, de l'avis du Tribunal, survenu dans les faits ou circonstances ayant donné lieu au règlement.

Question non soulevée

118 Le Tribunal ne peut, dans une ordonnance, statuer sur une question dont il n'a pas été saisi par l'une ou l'autre des parties.

Procédure

Règles de preuve

119 Dans la mesure où l'équité et les circonstances le permettent, les affaires portées devant le Tribunal sont instruites avec célérité et sans formalisme; en particulier :

a) le Tribunal n'est pas lié par les règles habituelles de présentation de la preuve;

b) il peut tenir compte de tout élément qu'il juge utile;

c) il accorde l'importance voulue aux connaissances des Inuit en matière de ressources fauniques et d'environnement;

d) dans le cas d'une demande formée en vertu de la section 5, il prend en considération l'importance des ressources fauniques pour les Inuit sur les plans social, culturel et économique.

Pouvoirs généraux

120 Le Tribunal a, pour la comparution et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des documents et toutes autres questions relevant de sa compétence, les attributions d'une juridiction supérieure.

Parties à l'instance

121 Sont parties à l'instance :

a) la personne qui forme la demande, ainsi que toute autre personne qui aurait eu qualité pour se porter demandeur en l'espèce;

(b) the owner of land that would be subject to an order in respect of which the hearing is held and any occupant of that land.

b) le propriétaire ainsi que, le cas échéant, l'occupant de la terre visée.

Hearing in absence of party

122 The Tribunal may not hear an application in the absence of any party unless

(a) that party consents to the holding of the hearing in their absence; or

(b) notice of the hearing was given to that party in accordance with the rules of the Tribunal or, in the absence of rules respecting the giving of such notice, in a manner satisfactory to the Tribunal.

Absence d'une partie

122 À moins qu'une partie ne consente à ce qu'elle ait lieu en son absence, l'instruction de la demande ne peut avoir lieu que si toutes les parties à l'instance en ont été avisées conformément aux règles du Tribunal ou, en l'absence de telles règles, d'une manière jugée satisfaisante par celui-ci.

Location of hearing

123 Unless the parties agree otherwise,

(a) an application under section 155 or 167 in relation to an order made under section 155 shall be heard in a community that is convenient to the claimant; and

(b) any other application shall be heard in the community that is closest to the land involved.

Lieu de l'instruction

123 Sauf accord contraire des parties, l'instruction a lieu :

a) s'agissant d'une demande formée en vertu des articles 155 ou 167 et portant sur une ordonnance rendue en vertu de l'article 155, dans une localité qui convient au réclamant;

b) s'agissant de toute autre demande, dans la localité la plus proche de la terre visée.

Hearing of applications

124 (1) An application to the Tribunal shall be heard by a panel consisting of three members or, if the parties consent, by one member. If one of the members of a panel is absent, the hearing may continue with only one of the members if the parties consent, but if the parties do not consent, the application shall be reheard by another panel or member.

Formations du Tribunal

124 (1) La demande présentée au Tribunal est instruite par une formation de trois membres ou, si les parties en conviennent, par un membre seul. Si l'un des membres est absent, les parties peuvent continuer l'instruction avec un membre seul; si une partie refuse, la demande fait l'objet d'une nouvelle instruction.

Disposition of application

(2) A member who is not present during the entire hearing of an application may not participate in the disposition of the application.

Participation à la décision

(2) Ne peuvent prendre part à la décision que les membres de la formation qui ont été présents durant toute l'instruction.

Residency requirement

(3) Where an application involves Inuit-owned land, at least two of the members of the panel hearing the application, or in the case of an application heard by one member, that member, shall be resident in Nunavut.

Résidence des membres

(3) Dans les cas où la demande concerne une terre inuit, au moins deux des membres de la formation doivent avoir leur résidence au Nunavut; si la demande est instruite par un membre seul, il doit avoir sa résidence au Nunavut.

Assignment of members

125 (1) Members shall be assigned to panels in accordance with the by-laws of the Tribunal or, in the absence of by-laws respecting the assignment of members, by the Chairperson.

Affectation des membres

125 (1) Les membres sont affectés aux formations en conformité avec les règlements administratifs du Tribunal ou, en l'absence de règlement, par le président.

Conflict of interest

(2) A member shall not be assigned to, or continue to, hear an application if doing so would place the member in a material conflict of interest.

Status of Inuk or interest in land

(3) A member is not placed in a material conflict of interest merely because the member has the status under the Agreement of an Inuk or has an interest in land in Nunavut.

Powers, duties and functions

126 (1) A panel, or member hearing an application, has all of the powers, and shall perform all of the duties and functions, of the Tribunal in relation to the application.

Status of order

(2) Any order disposing of an application is an order of the Tribunal.

Information made available

127 Before disposing of an application, the Tribunal shall make any information that it intends to use in the disposition available to the parties and provide them with a reasonable opportunity to respond to the information.

References to Federal Court

128 The Tribunal may, at any stage of its proceedings, refer to the Federal Court any question or issue of law or of jurisdiction, other than a question or issue that has been referred to an arbitration panel established under Article 38 of the Agreement.

Records

Records

129 (1) The Tribunal shall

(a) keep a public record of all applications made to the Tribunal and orders and other decisions made by the Tribunal in respect of applications;

(b) issue, on request and on payment of such fee as the Tribunal may fix, certified copies of any order or other decision, rule or by-law made by the Tribunal; and

(c) have the custody and care of all documents filed with the Tribunal.

Conflit d'intérêts

(2) Est incompétent pour instruire une affaire le membre qui se trouve en situation de conflit d'intérêts important par rapport à celle-ci.

Statut d'Inuk ou intérêt foncier

(3) Ne constitue toutefois pas un conflit d'intérêts important le fait de détenir un intérêt foncier au Nunavut ou le statut d'Inuk au sens de l'Accord.

Attributions de la formation

126 (1) La formation ou, le cas échéant, le membre seul exerce, relativement à la demande dont il est saisi, toutes les attributions du Tribunal.

Valeur de l'ordonnance

(2) Est censée émaner du Tribunal toute ordonnance rendue pour décider d'une demande.

Communication des renseignements

127 Avant de statuer sur une demande, le Tribunal s'assure que tout renseignement qu'il a l'intention d'utiliser pour la prise de sa décision a été communiqué aux parties. Celles-ci se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Renvoi à la Cour fédérale

128 Le Tribunal peut, en tout état de cause, soumettre toute question de droit ou de compétence à la Cour fédérale, à moins que la question n'ait déjà été soumise à un tribunal d'arbitrage constitué conformément au chapitre 38 de l'Accord.

Dossiers

Dossiers

129 (1) Le Tribunal :

a) consigne dans des dossiers publics les demandes dont il est saisi, ainsi que les ordonnances et autres décisions qu'il rend dans le cadre de chacune d'elles;

b) fournit, sur demande et sur paiement des droits qu'il peut déterminer, des copies certifiées conformes de ses décisions, règles ou règlements administratifs;

c) a la charge des dossiers et autres documents qui sont déposés auprès de lui.

Fees

(2) Any fee received by the Tribunal under paragraph (1)(b) may be used by the Tribunal for its operations.

Droits

(2) Le Tribunal peut employer à son profit, dans le cadre de ses activités, les droits perçus au titre de l'alinéa (1)b).

Rules

Procedures, mediation and costs

130 (1) The Tribunal may make rules

(a) respecting the practice and procedure in relation to applications to and hearings before the Tribunal, including the service of documents and the imposition of reasonable time limits;

(b) establishing procedures that may be followed in the mediation of matters in dispute; and

(c) respecting the allowance of costs, including rules

(i) establishing a schedule of fees and other expenses incurred by a party in relation to applications to or hearings before the Tribunal that may be allowed as part of that party's costs under this Part, and

(ii) respecting the circumstances under which the Tribunal may allow costs with respect to matters dealt with in the schedule of fees and other expenses on a basis other than that established by the schedule.

Règles

Procédure, médiation, frais et dépens

130 (1) Le Tribunal peut établir des règles pour :

a) régir la procédure d'instruction des demandes dont il est saisi, y compris la signification de documents et la fixation de délais;

b) mettre en place des mécanismes de médiation facultatifs en vue du règlement des questions en litige;

c) régir l'adjudication et la taxation des frais et dépens, et notamment :

(i) fixer le tarif des frais et dépens que peut réclamer, en vertu de la présente partie, toute partie à une instance,

(ii) prévoir les circonstances pouvant justifier la dérogation au tarif.

Negotiations

(2) The Tribunal shall make rules establishing procedures to be followed in the conduct of negotiations for the purposes of subsection 117(1), either generally or with respect to any class of applications.

Négociations

(2) Le Tribunal établit des règles pour régir la conduite des négociations visées au paragraphe 117(1), soit de manière générale, soit relativement à telle catégorie de demandes.

Non-application of *Statutory Instruments Act*

131 Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of the rules of the Tribunal.

Loi sur les textes réglementaires

131 Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux règles du Tribunal.

Pre-publication

132 (1) The Tribunal shall give notice at least sixty days before making a rule by

(a) publishing the proposed rule in a newspaper or other periodical that, in the opinion of the Tribunal, has a large circulation in Nunavut; and

(b) sending a copy of the proposed rule to the council of each municipality in Nunavut.

Publication préalable

132 (1) Au moins soixante jours avant l'établissement d'une règle, le Tribunal en donne avis par :

a) la publication du projet de règle dans un journal ou autre périodique qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Nunavut;

b) l'envoi d'un exemplaire du projet au conseil de chaque municipalité du Nunavut.

Representations invited

(2) The notice referred to in subsection (1) shall include an invitation to interested persons to make representations in writing to the Tribunal about the proposed rule within sixty days after publication of the notice.

Response to representations

(3) The Tribunal may not make the rule until after it has responded to any representations made within the time limit referred to in subsection (2).

Exception

(4) Once a notice is published under subsection (1), no further notice is required to be published about any amendment to the proposed rule that results from representations made by interested persons.

Publication

(5) As soon as possible after the rule has been made, the Tribunal shall

(a) publish it in a newspaper or other periodical that, in the opinion of the Tribunal, has a large circulation in Nunavut; and

(b) publish a notice in the *Canada Gazette* that the rule has been made, indicating the newspaper or periodical in which it has been published.

Présentation d'observations

(2) L'avis doit inviter les intéressés à présenter par écrit, dans les soixante jours suivant sa publication, leurs observations à l'égard du projet.

Réaction aux observations

(3) La règle ne peut être établie tant que le Tribunal n'a pas répondu aux observations reçues dans le délai prévu au paragraphe (2).

Dispense

(4) Il n'est pas nécessaire de donner un nouvel avis relativement au projet de règle qui a été modifié à la suite d'observations.

Publication

(5) Dès l'établissement de la règle, le Tribunal :

a) la publie dans un journal ou autre périodique qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Nunavut;

b) publie dans la *Gazette du Canada* un avis de son établissement qui indique en outre dans quel journal ou périodique la règle a été publiée.

DIVISION 2

Entry Orders for Inuit-owned Lands

Exercise of Mineral Rights

Use and occupation

133 On application by any person

(a) who has a mineral right granted by Her Majesty in right of Canada in relation to Inuit-owned land, and

(b) who has been unable to obtain the consent of the designated Inuit organization,

the Tribunal shall make an entry order setting out the terms and conditions for the use and occupation of that land to the extent necessary for the purpose of exercising the mineral right.

SECTION 2

Ordonnances relatives à l'entrée sur les terres inuit

Exercice des droits miniers

Accès, usage et occupation

133 À la demande de la personne qui détient un droit minier conféré par Sa Majesté du chef du Canada et visant une terre inuit, et qui n'a pu obtenir le consentement de l'organisation inuit désignée, le Tribunal rend une ordonnance fixant les conditions auxquelles le demandeur peut entrer sur cette terre, en faire usage et l'occuper dans la mesure nécessaire à l'exercice de ce droit minier.

Prospecting right

134 (1) A person who has a right to prospect for minerals and who applies under section 133 for an entry order to exercise that right on Inuit-owned land shall make a separate application in respect of each parcel of that land.

Confidentiality

(2) In disposing of an application made by a person who has a right to prospect for minerals, the Tribunal shall take into account the need to provide confidentiality for that person.

Definition of *parcel*

(3) In subsection (1), *parcel* means the portion of land represented by a code of letters and numbers in the property description, as defined in section 19.1.1 of the Agreement, used for the purposes of conveying title to Inuit-owned land.

Access to other land

135 (1) Subject to subsection (2), on application by any person

(a) who requires access to Inuit-owned land in order to exercise a mineral right, granted under an Act of Parliament, in relation to any other land, and

(b) who has been unable to obtain the consent of the designated Inuit organization,

the Tribunal shall make an entry order setting out the terms and conditions for access to that Inuit-owned land to the extent necessary for the purpose of exercising the mineral right.

Restriction

(2) The Tribunal shall not make an entry order under subsection (1) unless the applicant satisfies the Tribunal that the access is reasonably required.

Other Commercial Purposes

Right to cross

136 (1) Subject to subsection (2), on application by any person

(a) who requires access across Inuit-owned land for a commercial purpose, and

(b) who has been unable to obtain the consent of the designated Inuit organization,

the Tribunal shall make an entry order setting out the terms and conditions for the access.

Droit de prospection

134 (1) Dans le cas d'un droit de prospection minière, le titulaire présente une demande visée à l'article 133 pour chacune des parcelles de terre inuit sur lesquelles il compte exercer son droit d'accès.

Confidentialité des renseignements

(2) Pour tout ce qui a trait à l'instruction de la demande, il incombe au Tribunal de tenir compte du caractère confidentiel des renseignements concernant le prospecteur.

Définition de *parcelle*

(3) Pour l'application du paragraphe (1), *parcelle* s'entend de chaque étendue de terre portant un code alphanumérique spécifique dans la description foncière — au sens de l'article 19.1.1 de l'Accord — utilisée aux fins de dévolution des terres inuit.

Accès à une autre terre

135 (1) Sous réserve du paragraphe (2), à la demande de la personne qui, d'une part, a besoin de traverser une terre inuit en vue d'exercer le droit minier qu'elle détient sur une autre terre en vertu d'une loi fédérale ou de ses textes d'application et qui, d'autre part, n'a pu obtenir le consentement de l'organisation inuit désignée, le Tribunal rend une ordonnance fixant les conditions auxquelles le demandeur peut accéder à cette terre inuit dans la mesure nécessaire à l'exercice de ce droit minier.

Nécessité de l'accès

(2) Le Tribunal ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu par le demandeur que l'accès est raisonnablement nécessaire.

Activités commerciales

Droit de traverser

136 (1) À la demande de la personne qui a besoin de traverser une terre inuit pour exercer des activités commerciales et qui n'a pu obtenir le consentement de l'organisation inuit désignée, le Tribunal rend une ordonnance fixant les conditions auxquelles le demandeur peut accéder à cette terre.

Restriction

(2) The Tribunal shall not make an entry order under subsection (1) unless an arbitration panel established under Article 38 of the Agreement has, in accordance with the Agreement,

(a) established that the applicant attempted for a period of not less than sixty days to negotiate the access in good faith;

(b) determined that the access is essential to the commercial purposes of the applicant and that access by any other means is physically or financially impractical; and

(c) designated a route of access that will minimize any damage to the Inuit-owned land and interference with Inuit use of that land.

Terms and conditions

(3) An entry order made under subsection (1) shall include terms and conditions to minimize any damage to the Inuit-owned land and interference with Inuit use of that land.

Compensation dispute

(4) Where the designated Inuit organization has consented to permit a person to cross Inuit-owned land for commercial purposes but that organization and that person are unable to agree on appropriate compensation, the Tribunal shall, on application by that organization or person, make an order resolving the matter.

Construction Materials

Right to remove materials

137 (1) Subject to subsection (2), on application by the Minister or the territorial minister designated by an instrument of the Executive Council of Nunavut, in any case where the designated Inuit organization has refused entry on Inuit-owned land to remove sand, gravel or other like construction materials, the Tribunal shall make an entry order setting out the terms and conditions, including the payment of compensation, for entry on that land by agents of the Government of Canada or of the Government of Nunavut to remove those construction materials.

Restriction

(2) The Tribunal shall not make an entry order under subsection (1) unless it determines that the construction materials are required for public purposes and that no alternative supply is reasonably available.

Réserve

(2) Toutefois, l'ordonnance ne peut être rendue que si un tribunal d'arbitrage constitué sous le régime du chapitre 38 de l'Accord a, en conformité avec l'Accord :

a) conclu que le demandeur a tenté, pendant une période d'au moins soixante jours, de négocier de bonne foi l'obtention de l'accès demandé;

b) conclu que l'accès demandé est essentiel aux activités commerciales du demandeur et ne peut raisonnablement, pour des raisons géographiques ou financières, être pratiqué autrement;

c) déterminé la voie d'accès de manière à réduire au minimum les dommages aux terres inuit et les entraves à l'usage qu'en font les Inuit.

Conditions

(3) Le Tribunal assortit l'ordonnance de conditions visant à réduire au minimum les dommages aux terres inuit et les entraves à l'usage qu'en font les Inuit.

Indemnité

(4) Dans les cas où l'organisation inuit désignée a consenti à autoriser une personne à traverser une terre inuit à des fins commerciales mais que les parties ne peuvent s'entendre sur une indemnité convenable, le Tribunal, à la demande de l'une d'elles, tranche la question par ordonnance.

Matériaux de construction

Droit du gouvernement

137 (1) En cas de refus de l'organisation inuit désignée de permettre aux agents du gouvernement du Canada ou de celui du Nunavut d'entrer sur une terre inuit pour y prendre du gravier, du sable ou tout autre matériau de construction similaire, le Tribunal, à la demande du ministre ou du ministre territorial désigné par acte du Conseil exécutif du Nunavut, rend une ordonnance relative à l'entrée fixant l'indemnité à payer ainsi que les autres conditions d'entrée.

Réserve

(2) Toutefois, il ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu que les matériaux sont nécessaires à des travaux d'intérêt public et qu'aucune autre source d'approvisionnement ne peut raisonnablement être utilisée.

Terms and conditions

(3) An entry order made under subsection (1) shall include terms and conditions to minimize any damage to the Inuit-owned land and interference with Inuit use of that land and shall require the rehabilitation of the site by the government that removed the construction materials.

Compensation

(4) In determining the amount of compensation that is payable as a term or condition of an entry order made under subsection (1), the Tribunal shall not take into account any amount that is payable for the construction materials.

General Rules for Orders

Offer of compensation

138 An applicant for an entry order shall file with the application a copy of the most recent written offer of compensation made to the designated Inuit organization or to the occupant of the land that would be subject to the order.

Terms and conditions

139 The Tribunal may include in an entry order, in addition to the terms and conditions required by this Part,

(a) terms and conditions respecting any of the following matters, namely,

(i) the times when the right may be exercised,

(ii) the giving of notice,

(iii) limitations on the location in which the right may be exercised and on routes of access,

(iv) limitations on the number of persons exercising the right,

(v) limitations on the activities that may be carried on and the equipment that may be used,

(vi) the giving of security in accordance with the regulations and the purposes for which the security is given,

(vii) abandonment and restoration work, and

(viii) the right of the designated Inuit organization or occupant of the land to verify, by inspection or otherwise, whether the other terms and conditions have been complied with; and

Conditions

(3) Il assortit l'ordonnance de conditions visant à réduire au minimum les dommages aux terres inuit et les entraves à l'usage qu'en font les Inuit, et à assurer la remise en état des lieux par le gouvernement visé.

Indemnité

(4) Pour fixer le montant de l'indemnité à payer en application de l'ordonnance, il ne tient pas compte du prix versé pour les matériaux.

Règles générales concernant les ordonnances

Offre d'indemnisation

138 La demande d'ordonnance relative à l'entrée est accompagnée d'une copie de la dernière offre écrite d'indemnisation présentée à l'organisation inuit désignée ou à l'occupant de la terre visée.

Conditions

139 Outre les conditions spécifiques qu'exige la présente partie, le Tribunal peut assortir l'ordonnance relative à l'entrée :

a) de conditions touchant :

(i) les modalités de temps de l'accès,

(ii) les modalités relatives aux avis,

(iii) les modalités de lieu de l'accès,

(iv) la limitation du nombre de personnes pouvant accéder à la terre visée,

(v) les restrictions quant aux activités pouvant être exercées et au matériel pouvant être utilisé,

(vi) la fourniture de sûretés, conformément aux règlements, ainsi que l'indication de l'objectif pour lequel les sûretés sont fournies,

(vii) les modalités d'abandon et de remise en état des lieux,

(viii) le droit de l'organisation inuit désignée ou de l'occupant de la terre visée de contrôler, au moyen de visites ou autrement, la conformité de l'accès aux autres conditions de l'ordonnance;

(b) any other terms and conditions that the Tribunal considers appropriate to minimize any damage to or interference with the use and peaceful enjoyment of the land by the occupant of the land or Inuit.

Compensation factors

140 (1) Subject to subsection (2), in determining the amount of compensation that is payable under an order, the Tribunal may consider such factors as it considers appropriate and, without limiting the generality of the foregoing, shall consider

(a) the market value of the land;

(b) the loss of the use of the land to the designated Inuit organization, the occupant of the land and Inuit;

(c) the effect on wildlife harvesting by Inuit;

(d) the adverse effect of the use or occupancy on any other Inuit-owned land;

(e) any damage that may be caused to the land;

(f) any nuisance and inconvenience, including noise, to the designated Inuit organization, the occupant of the land and Inuit;

(g) the cultural attachment of Inuit to the land;

(h) the peculiar and special value of the land to Inuit;

(i) any reasonable expenses that may be incurred by the designated Inuit organization or occupant of the land as or on account of costs of an inspection under subparagraph 139(a)(viii); and

(j) any reasonable costs incurred by the designated Inuit organization in connection with the application and the hearing.

Restriction

(2) In determining the amount of compensation payable, the Tribunal shall not consider the reversionary value of the land or any entry fee payable.

Payment

(3) The Tribunal may require compensation to be paid by one lump sum payment or by periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate to be determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.

b) des conditions qu'il estime utiles en vue de réduire au minimum les dommages aux terres inuit et les entraves à l'usage et à la jouissance paisible des Inuit ou de l'occupant.

Indemnité

140 (1) Pour déterminer le montant de l'indemnité à payer aux termes de l'ordonnance, le Tribunal peut prendre en considération les facteurs qu'il juge utiles, mais il doit tenir compte des suivants :

a) la valeur marchande de la terre visée;

b) la perte d'usage de la terre pour l'organisation inuit désignée, l'occupant de la terre visée et les Inuit;

c) les effets sur l'exploitation des ressources fauniques par les Inuit;

d) les effets nuisibles de l'usage et de l'occupation envisagés sur d'autres terres inuit;

e) les dommages susceptibles d'être causés à la terre visée;

f) les nuisances et les inconvénients — y compris le bruit — que peut entraîner l'accès pour l'organisation inuit désignée, l'occupant de la terre visée et les Inuit;

g) l'attachement culturel des Inuit à la terre visée;

h) la valeur particulière ou exceptionnelle de la terre visée pour les Inuit;

i) les frais que devront supporter l'organisation inuit désignée ou l'occupant de la terre visée sur le plan des visites liées au contrôle visé au sous-alinéa 139a)(viii);

j) les frais et dépens que devront supporter l'organisation inuit désignée dans le cadre de la demande.

Exception

(2) Toutefois, il ne tient pas compte de la valeur de réversion ni des redevances relatives à l'entrée.

Modalités de paiement

(3) Il peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements périodiques égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts au taux déterminé conformément aux règlements sur tout versement en souffrance.

Allocation

141 If the Tribunal finds that both the designated Inuit organization and the occupant of the land are affected by the access, it may allocate any compensation payable between them.

Effect of entry order

142 (1) Subject to subsection (2), a person to whom an entry order is issued and every successor of that person referred to in section 163 who has notified the designated Inuit organization of the succession is entitled to have access to the land that is subject to the entry order, in accordance with the terms and conditions of the entry order.

Payment of entry fee and compensation

(2) No person may exercise the rights under an entry order until after the payment of both the entry fee fixed by regulations made under the *Nunavut Land Claims Agreement Act* and eighty per cent of either the lump sum or the first periodic payment, as the case may be, of the compensation referred to in the offer filed under section 138.

DIVISION 3

Entry Orders for Non-Inuit-owned Land

Interpretation

Definitions

143 The definitions in this section apply in this Division.

non-Inuit-owned land means land in Nunavut that is not Inuit-owned land and that is owned or occupied by a person other than Her Majesty in right of Canada. (*terre non inuit*)

occupant means, in respect of land, any person, other than the owner of the land, whose consent is required by or under another Act of Parliament as a condition of the exercise of a right of access to that land by a person who has a mineral right. (*occupant*)

Répartition de l'indemnité

141 S'il conclut que l'exercice du droit d'accès touche à la fois l'organisation inuit désignée et l'occupant de la terre visée, le Tribunal peut répartir entre eux l'indemnité.

Effet de l'ordonnance

142 (1) Une fois l'ordonnance rendue, le titulaire — de même que ses ayants droit visés à l'article 163 qui ont notifié leur qualité à l'organisation inuit désignée — est en droit d'accéder à la terre visée, en conformité avec les conditions fixées.

Paiement des redevances et de l'indemnité

(2) Les droits conférés par une ordonnance relative à l'entrée ne peuvent toutefois être exercés que lorsque ont été payés, d'une part, les redevances relatives à l'entrée prévues par règlement d'application de la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut* et, d'autre part, 80 % de la totalité ou du premier versement de l'indemnité prévue par l'offre visée à l'article 138, selon qu'il s'agissait d'une indemnité à versement unique ou à versements périodiques.

SECTION 3

Ordonnances relatives à l'entrée sur les terres non inuit

Définitions

Définitions

143 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

occupant Relativement à une terre, toute personne — autre que le propriétaire — dont le consentement est nécessaire, sous le régime de toute autre loi fédérale, à l'exercice du droit d'accès conféré sur cette terre au titulaire d'un droit minier. (*occupant*)

terre non inuit Terre du Nunavut qui n'est pas une terre inuit et qui appartient à une personne autre que Sa Majesté du chef du Canada ou est occupée par une telle personne. (*non-Inuit-owned land*)

Exercise of Mineral Rights

Applications for entry orders

144 On application by any person

(a) who has a mineral right granted by Her Majesty in right of Canada,

(b) who has, under another Act of Parliament, for the purpose of exercising that mineral right, a right of access to non-Inuit-owned land that is subject to the consent of the owner or occupant, and

(c) who has been unable to obtain the consent of the owner or occupant,

the Tribunal shall make an entry order setting out the terms and conditions for the exercise of the right of access to the extent necessary for the purpose of exercising the mineral right.

Exercice des droits miniers

Demande au Tribunal

144 À la demande de la personne qui, pour l'exercice d'un droit minier conféré par Sa Majesté du chef du Canada, dispose, en vertu d'une autre loi fédérale, du droit d'accéder à une terre non inuit avec le consentement du propriétaire ou de l'occupant de celle-ci mais n'a pu obtenir ce consentement, le Tribunal rend une ordonnance relative à l'entrée fixant les conditions d'exercice du droit d'accès dans la mesure nécessaire à l'exercice du droit minier.

General Rules for Orders

Offer of compensation

145 An applicant for an entry order shall file with the application a copy of the most recent written offer of compensation made to the owner or occupant of the land that would be subject to the order.

Terms and conditions

146 The Tribunal may include in an entry order in respect of a right of access

(a) terms and conditions respecting any of the following matters, namely,

(i) the times when the right may be exercised,

(ii) the giving of notice,

(iii) limitations on the location in which the right may be exercised and on routes of access,

(iv) limitations on the number of persons exercising the right,

(v) limitations on the activities that may be carried on and the equipment that may be used,

(vi) the giving of security in accordance with the regulations and the purposes for which the security is given,

(vii) abandonment and restoration work, and

Règles générales concernant l'ordonnance

Offre d'indemnisation

145 La demande d'ordonnance relative à l'entrée est accompagnée d'une copie de la dernière offre écrite d'indemnisation présentée au propriétaire ou à l'occupant de la terre visée.

Conditions

146 Le Tribunal peut assortir l'ordonnance relative à l'entrée :

a) de conditions touchant :

(i) les modalités de temps de l'accès,

(ii) les modalités relatives aux avis,

(iii) les modalités de lieu de l'accès,

(iv) la limitation du nombre de personnes pouvant accéder à la terre visée,

(v) les restrictions quant aux activités pouvant être exercées et au matériel pouvant être utilisé,

(vi) la fourniture de sûretés, conformément aux règlements, ainsi que l'indication de l'objectif pour lequel les sûretés sont fournies,

(vii) les modalités d'abandon et de remise en état des lieux,

(viii) the right of the owner or occupant of the land to verify, by inspection or otherwise, whether the other terms and conditions have been complied with; and

(b) any other terms and conditions that the Tribunal considers appropriate to minimize any damage to or interference with the use and peaceful enjoyment of the land by the owner or occupant of the land.

Compensation factors

147 (1) Subject to subsection (2), in determining the amount of compensation that is payable under an entry order, the Tribunal may consider such factors as it considers appropriate and, without limiting the generality of the foregoing, shall consider

(a) the market value of the land;

(b) the loss of the use of the land to the owner or occupant of the land;

(c) any damage that may be caused to the land;

(d) any nuisance and inconvenience, including noise, to the owner or occupant of the land;

(e) any reasonable expenses that may be incurred by the owner or occupant of the land as or on account of costs of an inspection under subparagraph 146(a)(viii); and

(f) any reasonable costs incurred by the owner or occupant of the land in connection with the application and the hearing.

Restriction

(2) In determining the amount of compensation payable, the Tribunal shall not consider the reversionary value of the land.

Payment

(3) The Tribunal may require compensation to be paid by one lump sum payment or by periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate to be determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.

Allocation

148 If the Tribunal finds that both the owner and the occupant of the land are affected by the access, it may allocate any compensation payable between them.

(viii) le droit du propriétaire ou de l'occupant de la terre visée de contrôler, au moyen de visites ou autrement, la conformité de l'accès aux autres conditions de l'ordonnance;

b) des conditions qu'il estime utiles en vue de réduire au minimum les dommages à la terre visée et les entraves à l'usage et à la jouissance paisible du propriétaire ou de l'occupant.

Indemnité

147 (1) Pour déterminer le montant de l'indemnité à payer aux termes de l'ordonnance, le Tribunal peut prendre en considération les facteurs qu'il juge utiles, mais il doit tenir compte des suivants :

a) la valeur marchande de la terre visée;

b) la perte d'usage de la terre pour le propriétaire ou l'occupant de la terre visée;

c) les dommages susceptibles d'être causés à la terre visée;

d) les nuisances et les inconvénients — y compris le bruit — que peut entraîner l'accès pour le propriétaire ou l'occupant de la terre visée;

e) les frais que devront supporter le propriétaire ou l'occupant de la terre visée sur le plan des visites liées au contrôle visé au sous-alinéa 146a)(viii);

f) les frais et dépens que devront supporter le propriétaire ou l'occupant de la terre visée dans le cadre de la demande.

Exception

(2) Toutefois, il ne tient pas compte de la valeur de réversion.

Modalités de paiement

(3) Il peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements périodiques égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts au taux déterminé conformément aux règlements sur tout versement en souffrance.

Répartition de l'indemnité

148 S'il conclut que l'exercice du droit d'accès touche à la fois le propriétaire et l'occupant de la terre visée, le Tribunal peut répartir entre eux l'indemnité.

Effect of entry order

149 (1) Subject to subsection (2), a person to whom an entry order is issued and every successor of that person referred to in section 163 who has notified the owner or occupant of the land that is subject to the entry order of the succession is entitled to have access to that land, in accordance with the terms and conditions of the entry order.

Payment of compensation

(2) No person may exercise the rights under an entry order until after the payment of eighty per cent of either the lump sum or the first periodic payment, as the case may be, of the compensation referred to in the offer filed under section 145.

Effet de l'ordonnance

149 (1) Une fois l'ordonnance rendue, le titulaire — de même que ses ayants droit visés à l'article 163 qui ont notifié leur qualité au propriétaire ou à l'occupant — est en droit d'accéder à la terre visée, en conformité avec les conditions fixées.

Paiement de l'indemnité

(2) Les droits conférés par une ordonnance relative à l'entrée ne peuvent toutefois être exercés que lorsque ont été payés 80 % de la totalité ou du premier versement de l'indemnité prévue par l'offre visée à l'article 145, selon qu'il s'agissait d'une indemnité à versement unique ou à versements périodiques.

DIVISION 4

Mineral Rights and Carving Stone

Specified Substances on Inuit-owned Land

Determinations about specified substances

150 On application by the designated Inuit organization or any person who has a mineral right granted by Her Majesty in right of Canada in relation to Inuit-owned land, the Tribunal shall

(a) determine whether the specified substances in that land are removed, worked or used for a purpose strictly incidental to the exercise of the mineral right;

(b) determine whether the specified substances are used for a purpose directly related to the exercise of the mineral right; or

(c) fix the amount of compensation to be paid for specified substances that are used for a purpose not directly related to the exercise of the mineral right.

Carving Stone on Crown Lands

Conflicts

151 (1) On application by a designated Inuit organization that holds a permit or a lease for the quarrying of carving stone on Crown lands or by a person who has a mineral right granted by Her Majesty in right of Canada in relation to those lands, the Tribunal shall make an order resolving any conflict between the designated Inuit

SECTION 4

Droit minier et pierre à sculpter

Matières spécifiées des terres inuit

Décisions

150 À la demande soit de l'organisation inuit désignée, soit du titulaire d'un droit minier conféré sur une terre inuit par Sa Majesté du chef du Canada, le Tribunal :

a) tranche la question de savoir si l'enlèvement, l'exploitation ou l'utilisation des matières spécifiées se trouvant sur cette terre est strictement accessoire à l'exercice de ce droit minier;

b) tranche la question de savoir si l'utilisation des matières spécifiées se trouvant sur cette terre se rapporte directement à l'exercice de ce droit minier;

c) fixe le montant de l'indemnité à payer pour l'utilisation des matières spécifiées qui ne se rapporte pas directement à l'exercice de ce droit minier.

Pierre à sculpter des terres domaniales

Conflit

151 (1) À la demande soit de l'organisation inuit désignée qui détient, sur une terre domaniale, un permis ou un bail lui permettant d'extraire de la pierre à sculpter, soit du titulaire d'un droit minier conféré sur la même terre par Sa Majesté du chef du Canada, le Tribunal tranche par ordonnance tout conflit entre l'organisation

organization and that person respecting the mineral right and the rights flowing from the permit or lease.

Definition of *Crown lands*

(2) In this section, *Crown lands* means any lands in the Nunavut Settlement Area belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada or the Government of Nunavut has power to dispose.

DIVISION 5

Wildlife Compensation

Interpretation

Definitions

152 (1) The definitions in this subsection apply in this Division.

claimant means an Inuk or Inuit. (*réclamant*)

developer means any person engaged in a development activity and includes, in the case of marine transportation as described in paragraph (c) of the definition ***development activity***, the owner of a ship. (*entrepreneur*)

development activity means any of the following carried out on land or water in the Nunavut Settlement Area or in Zone I or Zone II, within the meaning assigned by section 1.1.1 of the Agreement:

(a) a commercial or industrial undertaking or any extension of the undertaking, provided it is not a marine transportation undertaking;

(b) a municipal, territorial, provincial or federal government undertaking or any extension of the undertaking, provided it is not a marine transportation undertaking; and

(c) marine transportation directly associated with an undertaking described in paragraph (a) or (b).

It does not include any wildlife measure or use approved in accordance with Article 5 of the Agreement. (*activités de développement*)

Inuk means an individual member of the group of persons referred to in the definition of ***Inuit*** in subsection 2(1). (*Inuk*)

et le titulaire concernant le droit minier et les droits découlant du permis ou du bail.

Définition de *terre domaniale*

(2) Au présent article, *terre domaniale* s'entend de toute terre de la région du Nunavut appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou que les gouvernements du Canada ou du Nunavut ont le pouvoir d'aliéner.

SECTION 5

Indemnités relatives aux ressources fauniques

Définitions et terminologie

Définitions

152 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

activités de développement Les activités ci-après, exercées sur le sol ou dans les eaux de la région du Nunavut ou des zones I ou II — au sens de l'article 1.1.1 de l'Accord :

a) toute entreprise commerciale ou industrielle — sauf une entreprise de transport maritime —, ainsi que toute entreprise connexe;

b) toute entreprise — sauf une entreprise de transport maritime — d'une administration municipale, territoriale, provinciale ou fédérale, ainsi que toute entreprise connexe;

c) le transport maritime directement lié à une entreprise visée aux alinéas a) ou b).

Sont exclues de la présente définition les formes d'utilisation des ressources fauniques et autres mesures visant celles-ci qui ont été approuvées conformément au chapitre 5 de l'Accord. (*development activity*)

entrepreneur Toute personne engagée dans une activité de développement; pour ce qui concerne le transport maritime visé à l'alinéa c) de la définition de ***activités de développement***, y est assimilé le propriétaire du navire. (*developer*)

Inuk Individu membre du groupe de personnes visées par la définition de ***Inuit*** au paragraphe 2(1). (*Inuk*)

réclamant Inuk ou Inuit. (*claimant*)

Wildlife

(2) In this Division, *wildlife* does not include flora.

Definitions from *Marine Liability Act*

(3) For the purposes of the definition *developer* in subsection (1) and for the purposes of sections 153 and 154, the words *discharge*, *oil*, *owner* and *ship* have the same meaning as in section 91 of the *Marine Liability Act*.

2002, c. 10, s. 152; 2009, c. 21, s. 22.

Liability of Developers

Loss or damage

153 (1) Subject to this section, a developer is absolutely liable, without proof of fault or negligence, for any of the following losses or damage suffered by a claimant as a result of a development activity of the developer:

(a) loss of or damage to property or equipment used in harvesting wildlife or to wildlife that has been harvested;

(b) present and future loss of income from the harvesting of wildlife; and

(c) present and future loss of wildlife harvested for personal use by claimants.

Exceptions

(2) A developer is not liable under subsection (1)

(a) where the developer establishes that the loss or damage was wholly the result of an act of war, hostilities, a civil war, an insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character;

(b) where the loss or damage was caused by a ship, to the extent that the developer would not, but for subsection (1), have been liable as a result of a defence or limitation of liability available at law; or

(c) to the extent that the aggregate loss or damage for each incident exceeds the applicable limit of liability prescribed by, or determined pursuant to, regulations under paragraph 170(e).

Terminologie : ressources fauniques

(2) Dans la présente section, les espèces végétales sont exclues des ressources fauniques.

Terminologie : *Loi sur la responsabilité en matière maritime*

(3) Dans la définition de *entrepreneur*, au paragraphe (1), ainsi qu'aux articles 153 et 154, *propriétaire*, *navire*, *rejet* et *hydrocarbures* s'entendent au sens de l'article 91 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*.

2002, ch. 10, art. 152; 2009, ch. 21, art. 22.

Responsabilité de l'entrepreneur

Pertes et dommages

153 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, tout entrepreneur est responsable, de manière absolue et sans qu'il soit nécessaire de prouver quelque faute ou négligence de sa part, des pertes et des dommages mentionnés ci-après qui sont imputables à ses activités de développement et que subit un réclamant :

a) pertes ou dommages causés aux ressources fauniques en la possession du réclamant ou aux biens et matériel utilisés pour leur exploitation;

b) pertes — actuelles et futures — de revenus à tirer de l'exploitation des ressources fauniques;

c) pertes — actuelles et futures — touchant les ressources fauniques que les réclamants exploitent pour leur usage personnel.

Exceptions

(2) Il n'est toutefois pas responsable au titre du paragraphe (1) :

a) s'il établit que les pertes ou les dommages découlent entièrement d'un fait de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile, d'une insurrection ou d'un phénomène naturel ayant un caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible;

b) lorsque les pertes ou les dommages sont imputables à un navire, dans la mesure où sa responsabilité pourrait, en l'absence du paragraphe (1), être limitée par application de quelque autre règle de droit;

c) pour l'ensemble des pertes et dommages causés à l'occasion d'un même incident, au-delà de la limite fixée sous le régime d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 170e).

Claim

(3) Any claim for compensation by a claimant, or by a designated Inuit organization or a Hunters and Trappers Organization, within the meaning assigned to that expression by section 1.1.1 of the Agreement, acting on behalf of the claimant, for loss or damage described in subsection (1) shall be made in writing to the developer within three years after the later of the date on which the loss or damage occurs and the date on which it comes to the knowledge of the claimant.

Compensation

(4) The following principles apply to the determination of the amount of compensation payable as a result of loss or damage described in subsection (1):

(a) a claimant is required to make all reasonable attempts to mitigate any loss or damage; and

(b) in general, compensation shall not be a guaranteed annual income in perpetuity.

Liability of Minister

154 (1) Without limiting the liability of the Minister where the Minister is the person engaged in the development activity or the owner of the ship that caused the loss or damage, the Minister is liable, in relation to any loss or damage that is attributable to marine transportation as described in paragraph (c) of the definition *development activity* in subsection 152(1) other than that resulting from a discharge of oil from a ship, for any portion of the loss or damage for which a developer is not liable because of the application of paragraph 153(2)(b) and for which no other person is liable.

Liability of Fund

(2) In relation to loss or damage resulting from a discharge of oil from a ship that is engaged in marine transportation as described in paragraph (c) of the definition *development activity* in subsection 152(1), the Ship-source Oil Pollution Fund established under Part 7 of the *Marine Liability Act* is liable to the same extent that a developer would be liable under section 153 if paragraph 153(2)(b) did not apply.

Subrogation

(3) The Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund is subrogated, to the extent of any payment made by the Fund under subsection (2), to any rights of the claimant in respect of the loss or damage for which that

Réclamation

(3) Une réclamation écrite doit être présentée à l'entrepreneur par le réclamant ou par l'organisation inuit désignée ou organisation de chasseurs et de trappeurs — au sens de l'article 1.1.1 de l'Accord — agissant en son nom dans les trois ans suivant soit la date où sont survenus les pertes ou les dommages, soit, si elle est postérieure, la date où il en a pris connaissance.

Indemnité

(4) Les principes suivants s'appliquent à la détermination de l'indemnité à payer :

a) il incombait au réclamant de faire tous les efforts voulus pour limiter les pertes et les dommages qu'il a subis;

b) en règle générale, l'indemnité ne peut prendre la forme d'un revenu annuel garanti à perpétuité.

Responsabilité du ministre

154 (1) Sans préjudice de la responsabilité qu'il encourt lorsqu'il est lui-même engagé dans l'activité de développement en cause ou propriétaire du navire en cause, le ministre est responsable de toute partie des pertes et dommages qui est imputable au transport maritime visé à l'alinéa c) de la définition de *activités de développement*, au paragraphe 152(1), à l'exclusion des pertes et dommages résultant d'un rejet d'hydrocarbures, et dont la responsabilité ne peut être imputée ni à l'entrepreneur en raison de l'alinéa 153(2)b) ni à personne d'autre.

Responsabilité de la Caisse d'indemnisation

(2) S'agissant de pertes ou de dommages imputables à un rejet d'hydrocarbures par le navire engagé dans le transport maritime visé à l'alinéa c) de la définition de *activités de développement*, au paragraphe 152(1), la Caisse d'indemnisation constituée sous le régime de la partie 7 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* est responsable des pertes et dommages dont l'entrepreneur serait responsable sous le régime de l'article 153 en l'absence de l'alinéa 153(2)b).

Subrogation

(3) Dans la limite de l'indemnité versée par la Caisse au titre du paragraphe (2), l'administrateur de celle-ci est subrogé dans les droits du réclamant à l'égard des pertes ou dommages visés; il peut notamment intenter une action au nom de celui-ci ou en son propre nom.

2002, ch. 10, art. 154; 2009, ch. 21, art. 23.

payment was made and, for that purpose, the Administrator may maintain an action in the Administrator's name or in the name of the claimant.

2002, c. 10, s. 154; 2009, c. 21, s. 23.

Applications to Tribunal

Application for order

155 On application, made not less than thirty days after the making of a claim in accordance with subsection 153(3),

(a) by the claimant, or by a designated Inuit organization or a Hunters and Trappers Organization, within the meaning assigned to that expression by section 1.1.1 of the Agreement, on behalf of the claimant,

(b) by a developer, or

(c) by the Minister or the Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund, where the Minister, under subsection 154(1), or the Fund, under subsection 154(2), may be liable,

the Tribunal shall make an order determining liability for loss or damage and the amount of compensation payable in respect of it.

Minimization of loss or damage

156 (1) In order to minimize any loss or damage suffered by a claimant, the Tribunal may

(a) dispose of any portion of the application that concerns loss or damage described in paragraph 153(1)(a) before any portion that concerns any other loss;

(b) require that interest be paid on compensation, at a rate set by the Tribunal, from the later of the date the loss or damage occurred and the date that it came to the knowledge of the claimant; and

(c) provide for additional compensation

(i) for any additional loss or damage, and

(ii) for costs, including costs of collecting,

that may result from any delay in carrying out the terms of an order determining the amount of compensation.

Terms of payment

(2) The Tribunal may require compensation to be paid by one lump sum payment or by periodic payments of equal or different amounts and may order that, where the

Demande au Tribunal

Demande d'ordonnance

155 Sur demande déposée, au moins trente jours après la présentation d'une réclamation en conformité avec le paragraphe 153(3), par l'une ou l'autre des personnes ci-après, le Tribunal tranche par ordonnance la question de la responsabilité et, le cas échéant, fixe l'indemnité à payer :

a) le réclamant — ou l'organisation inuit désignée ou organisation de chasseurs et de trappeurs au sens de l'article 1.1.1 de l'Accord agissant en son nom;

b) l'entrepreneur;

c) le ministre ou l'administrateur au nom de la Caisse d'indemnisation, dans les cas où la responsabilité du ministre ou de celle-ci peut être engagée par application des paragraphes 154(1) ou (2), selon le cas.

Réduction des pertes et dommages

156 (1) En vue de limiter les pertes et les dommages subis par le réclamant, le Tribunal peut :

a) statuer sur la demande en ce qui a trait aux pertes ou aux dommages visés à l'alinéa 153(1)a) avant tout autre type de pertes;

b) ordonner le paiement, sur l'indemnité, d'intérêts au taux fixé par lui, à compter de la date où sont survenus les pertes ou les dommages ou, si elle est postérieure, de la date où le réclamant en a pris connaissance;

c) accorder une indemnité additionnelle pour les pertes ou les dommages supplémentaires et les frais et dépens — notamment les frais de perception — susceptibles de découler de tout retard dans l'exécution des conditions dont est assortie l'ordonnance fixant l'indemnité.

Modalités de paiement

(2) Il peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements périodiques égaux ou

limit referred to in paragraph 153(2)(c) has been met, compensation be prorated.

Apportionment of liability

(3) If the Tribunal determines that more than one developer caused the loss or damage, it shall apportion liability in accordance with generally accepted legal principles.

Deadline

157 The Tribunal shall render a decision on an application within thirty days after completing the hearing of the application.

Other Remedies

Developer, Minister and Ship-source Oil Pollution Fund

158 (1) Nothing in this Division shall be construed as limiting or restricting any remedy that a developer, the Minister or the Ship-source Oil Pollution Fund may have against any person other than the claimant.

Claimant

(2) Subject to section 166, this Division is without prejudice to any other right or remedy that a claimant may have under a law of general application.

DIVISION 6

General

Decisions of the Tribunal

Costs

159 The costs relating to an application to or a hearing before the Tribunal that are incurred by the parties are in the discretion of the Tribunal and the Tribunal may, by order, award such costs on or before the final disposition of the application.

Reasons for decisions

160 The Tribunal shall give written reasons for every decision that it makes in relation to an application.

Copies

161 As soon as practicable after making a decision in relation to an application, the Tribunal shall give copies of the decision and the reasons for it to the parties.

différents. Il peut aussi ordonner le paiement proportionnel des réclamations dans les cas où la limite visée à l'alinéa 153(2)c) est atteinte.

Partage de la responsabilité

(3) S'il conclut que les pertes ou les dommages sont imputables à plusieurs entrepreneurs, il répartit entre eux la responsabilité, en conformité avec les principes de droit généralement reconnus.

Délai

157 L'ordonnance doit être rendue dans les trente jours qui suivent la fin de l'instruction de la demande.

Autres recours

Entrepreneur, ministre et Caisse d'indemnisation

158 (1) La présente section n'a pas pour effet de limiter les recours dont disposent l'entrepreneur, le ministre ou la Caisse d'indemnisation contre toute personne autre que le réclamant.

Recours du réclamant

(2) Sous réserve de l'article 166, la présente section n'a pas pour effet de limiter les recours de droit commun dont dispose le réclamant.

SECTION 6

Dispositions générales

Décisions du Tribunal

Frais et dépens

159 Les frais et dépens des parties afférents à l'instance sont laissés à l'appréciation du Tribunal, qui peut les adjuger par ordonnance en tout état de cause.

Motifs

160 Le Tribunal motive par écrit chacune des décisions qu'il rend dans le cadre d'une demande.

Copies

161 Dans les meilleurs délais après le prononcé d'une décision, le Tribunal remet aux parties des copies de celle-ci, assortie de ses motifs.

Proof of orders

162 A document purporting to be an order or other decision of the Tribunal, or to be certified by the Chairperson of the Tribunal or any other person authorized by the by-laws as a true copy of such a decision, is evidence of the making of the decision and of its contents, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the decision or certified the copy.

Valeur probante

162 Tout document paraissant être une ordonnance ou autre décision du Tribunal ou dont l'authenticité paraît attestée par le président du Tribunal ou toute autre personne désignée par règlement administratif fait foi du prononcé de la décision et de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Order binding on successor

163 An order of the Tribunal is binding on, and the rights and obligations under it extend to, any person who subsequently acquires the ownership of or other interest or right in the land that is subject to the order and, in the case of an entry order, the right of access and the right for which the right of access was acquired.

Transferts de droits

163 Les ordonnances du Tribunal restent exécutoires malgré le transfert de la propriété de la terre visée, ou encore de quelque autre droit ou intérêt sur celle-ci, et, s'agissant d'une ordonnance relative à l'entrée, malgré le transfert du droit d'accès et du droit y donnant ouverture.

Enforcement of orders

164 (1) An order of the Tribunal may be made an order of the Nunavut Court of Justice by filing a certified copy of the order with the registrar of the Court and the order is enforceable in the same manner as an order of that Court.

Homologation des ordonnances

164 (1) Toute ordonnance du Tribunal peut être homologuée par la Cour de justice du Nunavut, sur dépôt d'une copie certifiée conforme au greffe de la cour; son exécution s'effectue dès lors selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour.

Wildlife compensation orders

(2) At the request of a claimant, the Tribunal shall file a certified copy of an order made under section 155 with the registrar of the Nunavut Court of Justice.

Ressources fauniques

(2) Dans le cas d'une ordonnance rendue en application de l'article 155, le Tribunal se charge de faire homologuer l'ordonnance s'il en est requis par le réclamant.

Assistance by Tribunal

165 The Tribunal may provide assistance in the enforcement of an order made under section 155.

Assistance du Tribunal

165 Le Tribunal peut aider à l'exécution de toute ordonnance qu'il a rendue en application de l'article 155.

Review of Orders

Révision des ordonnances

Findings of fact

166 Subject to sections 167 to 169 and the *Federal Courts Act*, a determination of the Tribunal on the following questions is final and binding:

(a) on any question of fact within its jurisdiction; and

(b) in an application under section 155, on any question in relation to loss or damage described in subsection 153(1).

2002, c. 10, ss. 166, 201.

Chose jugée

166 Sous réserve des articles 167 à 169 et de la *Loi sur les Cours fédérales*, la décision du Tribunal sur une question de fait relevant de sa compétence a force de chose jugée. Il en va de même, dans le cadre de la demande formée en vertu de l'article 155, de toute question relative aux pertes ou dommages mentionnés au paragraphe 153(1).

2002, ch. 10, art. 166 et 201.

Review by Tribunal

167 The Tribunal may, on application made by any person who was a party to the hearing held in respect of the order or any successor to such a party referred to in section 163, review any of its orders, including an order

Révision par le Tribunal

167 Le Tribunal peut réviser toute ordonnance qu'il a rendue, même en vertu du présent article, à la demande de toute partie à l'instance y ayant donné lieu ou de ses ayants droit visés à l'article 163, lorsque les faits ou les

made under this section, where it appears, in the opinion of the Tribunal, that there has been a material change in the facts or circumstances relating to the order and shall

(a) where it determines that there has been a material change in the facts or circumstances relating to the order that would justify the amendment applied for,

(i) if the effects on Inuit or on Inuit-owned land that would be caused as a result of the amendment are significantly detrimental, rescind that order and make a new order accordingly, or

(ii) in any other case, amend the order accordingly; or

(b) in any other case, dismiss the application.

circonstances à l'origine de l'ordonnance paraissent, de l'avis du Tribunal, avoir évolué de manière importante; il rend alors l'une des décisions suivantes :

a) s'il est convaincu que l'évolution des faits ou circonstances invoquée est importante et justifie la modification demandée, il modifie l'ordonnance en conformité avec la demande, à moins que la modification n'ait des répercussions défavorables graves pour les Inuit ou les terres inuit, auquel cas il annule l'ordonnance et en rend une nouvelle en conséquence;

b) dans le cas contraire, il rejette la demande.

Termination

168 The Tribunal shall, on application made by any person who was a party to the hearing held in respect of the order or any successor to such a party referred to in section 163, terminate an entry order under this Part if it is satisfied that the land subject to the order is no longer being used for the purpose for which the order was made.

Révocation

168 À la demande de toute partie à l'instance ayant donné lieu à une ordonnance relative à l'entrée ou de ses ayants droit visés à l'article 163, le Tribunal révoque l'ordonnance s'il est convaincu que la terre visée n'est plus utilisée aux fins initialement prévues.

Review of compensation

169 (1) Except where every person to whom notice is given under subsection (2)

(a) waives the requirement for a review, or

(b) is deemed, under subsection (3), to have waived that requirement,

the Tribunal shall review the amount of compensation payable under an order providing for compensation in relation to Inuit-owned lands at the expiry of each five year period after the day on which the order was made.

Révision quinquennale des indemnités

169 (1) Sauf renonciation de toutes les parties à l'instance ayant donné lieu à une ordonnance fixant l'indemnité relative à l'accès à une terre inuit, à l'expiration de chaque période de cinq ans qui suit le prononcé de l'ordonnance, le Tribunal révise le montant de l'indemnité.

Notice

(2) The Tribunal shall, not later than sixty days before the expiry of each period referred to in subsection (1), notify, in writing, each person to whom a copy of the order was sent and any successor to such a person referred to in section 163 who has notified the Tribunal of the succession that

(a) the Tribunal intends to review the amount of compensation payable under the order; and

(b) the person may make written representations in respect of the amount of compensation to the Tribunal within thirty days after the day on which the person receives the notice.

Avis aux parties

(2) Au moins soixante jours avant la date d'expiration visée au paragraphe (1), le Tribunal notifie par écrit son intention de procéder à la révision aux parties, ainsi qu'à leurs ayants droit visés à l'article 163 qui lui ont fait connaître leur qualité; il informe chacune des personnes notifiées qu'elle a le droit de présenter par écrit ses observations à cet égard.

Deemed waiver

(3) Every person who does not make representations in the manner described in paragraph (2)(b) is deemed to have waived the requirement for a review.

Regulations

Regulations

170 The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing what constitutes a material conflict of interest for the purposes of subsection 125(2);

(b) respecting the maintenance of public records by the Tribunal;

(c) respecting the amount of security that may be required to be given under a term or condition of an order of the Tribunal made under this Part and the nature, form, terms and conditions of the security and the manner in which the security may be realized;

(d) prescribing, for the purposes of subsections 140(3) and 147(3), a rate of interest or rules for determining the rate of interest that may be payable on compensation payments;

(e) prescribing, for the purposes of paragraph 153(2)(c), limits of liability of developers, or the method for determining such limits, that are sufficient to cover reasonably foreseeable damages in relation to various development activities; and

(f) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Présomption de renonciation

(3) La personne qui, dans les trente jours suivant la notification, n'y répond pas est réputée avoir renoncé à la révision.

Règlements

Règlements

170 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer ce qui constitue un conflit d'intérêts important au sens du paragraphe 125(2);

b) régir la tenue des dossiers publics du Tribunal;

c) régir le montant de toute sûreté à fournir aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente partie, ainsi que sa nature, sa forme, les conditions dont elle peut être assortie et la manière dont elle peut être réalisée;

d) fixer, pour l'application des paragraphes 140(3) et 147(3), le taux des intérêts dont le Tribunal peut ordonner le paiement sur une indemnité, ou en déterminer le mode de calcul;

e) pour l'application de l'alinéa 153(2)c), fixer les limites, ou établir une méthode permettant de fixer les limites, suffisantes pour permettre l'indemnisation des dommages qui sont raisonnablement prévisibles en regard de diverses activités de développement;

f) prendre, de façon générale, toute mesure nécessaire à l'application de la présente partie.

PART 3

Transitional Provisions, Consequential and Coordinating Amendments and Coming into Force

Transitional Provisions

Continuation of Nunavut Water Board

171 (1) The Board established by section 14 and the Nunavut Water Board established under the Agreement before the day on which this Act is assented to are hereby declared for all purposes to be one and the same body.

PARTIE 3

Dispositions transitoires, modifications corrélatives, dispositions de coordination et entrée en vigueur

Dispositions transitoires

Continuité de l'Office des eaux du Nunavut

171 (1) L'Office constitué par l'article 14 et l'Office des eaux du Nunavut constitué sous le régime de l'Accord avant la sanction de la présente loi forment, à toutes fins utiles, un seul et même organisme.

Acts and decisions of the Board

(2) Any act of the Board taken, or any decision made by it under the Agreement, before the day on which this Act is assented to is deemed, to the extent that the act or decision would have been valid under this Act, to have been validly taken or made under this Act.

Ministerial approval

(3) Any approval to the issuance of a licence by the Board that was given by the Minister before the day on which this Act is assented to is deemed to have been validly given under this Act, to the extent that the approval would have been validly given under this Act with the exception of subsections 56(2) to (2.2).

Actions of inspectors

(4) Any actions taken in Nunavut by inspectors under the *Northwest Territories Waters Act*, for the period beginning on July 9, 1996 and ending on the day before the day on which this Act is assented to, are deemed, to the extent that the actions would have been valid under this Act, to have been validly taken under this Act.

Licences

172 (1) This Act does not affect licences for the use of waters or the deposit of waste in Nunavut issued under the *Northwest Territories Waters Act* that were in force immediately before the day on which this Act is assented to. The licences are deemed to have been issued by the Nunavut Water Board under this Act.

Pending applications

(2) The Nunavut Water Board shall dispose of any application respecting a licence in relation to a use of waters or a deposit of waste to which Part 1 applies that was made to the Northwest Territories Water Board and was pending on July 9, 1996.

Existing regulations

173 (1) Until they have been replaced or repealed under this Act, the regulations and orders made under sections 33 and 34 of the *Northwest Territories Waters Act* that were in force on July 9, 1996 are binding on the Nunavut Water Board from that date, and continue to apply from that date in Nunavut, except in a national park, and the Board shall exercise the powers of the Northwest Territories Water Board under those regulations and orders in relation to Nunavut.

Actes et décisions de l'Office

(2) Les actes et décisions de l'Office fondés sur l'Accord et précédant la sanction de la présente loi sont, dans la mesure de leur validité au regard de celle-ci, réputés fondés sur elle.

Approbations ministérielles

(3) Les approbations ministérielles données à l'égard de permis délivrés par l'Office avant la sanction de la présente loi sont, dans la mesure de leur validité au regard de celle-ci — sauf les paragraphes 56(2) à (2.2) —, réputées données sous son régime.

Action des inspecteurs

(4) Les actes accomplis au Nunavut par les inspecteurs sous le régime de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* au cours de la période commençant le 9 juillet 1996 et se terminant la veille de la sanction de la présente loi sont, dans la mesure de leur validité au regard de celle-ci, réputés accomplis sous son régime.

Permis

172 (1) La sanction de la présente loi ne porte pas atteinte à la validité des permis attribués sous le régime de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* et visant des activités qui s'exercent au Nunavut; ils sont dès lors réputés avoir été délivrés par l'Office des eaux du Nunavut sous le régime de la présente loi.

Demande pendante

(2) L'Office des eaux du Nunavut est saisi d'office des demandes de permis visant une activité à laquelle s'applique la partie 1 et présentées à l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest avant le 9 juillet 1996.

Règlements existants

173 (1) Tant qu'ils n'ont pas été remplacés ou abrogés en vertu de la présente loi, les règlements et décrets pris au titre des articles 33 et 34 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* et en vigueur le 9 juillet 1996 continuent de s'appliquer à compter de cette date au Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — et lient l'Office des eaux du Nunavut à compter de la même date, celui-ci étant dès lors investi des pouvoirs conférés par eux à l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest.

Instream use

(2) The regulations made under paragraph 33(1)(m) of the *Northwest Territories Waters Act* are deemed to authorize the unlicensed instream use of waters in Nunavut, except in a national park.

Powers of Board

(3) During the period of one year following the day on which this Act is assented to, the Nunavut Water Board may, by order, provide that any provision of the regulations made under paragraph 33(1)(m) or (n) of the *Northwest Territories Waters Act* ceases to apply in relation to Nunavut.

Applications not requiring public hearings

174 (1) The regulations made under paragraph 33(1)(c) of the *Northwest Territories Waters Act* are deemed, in relation to the use of waters or the deposit of waste in Nunavut, to prescribe, as classes of applications that are exempted from the requirement of a public hearing, the classes of applications in relation to the following:

(a) in the case of a Type A licence,

(i) any amendment that does not affect the use, flow or quality of waters or alter the term of the licence,

(ii) any amendment that affects the use, flow or quality of waters or alters the term of the licence, where the Nunavut Water Board, with the consent of the Minister, is of the opinion that an emergency exists that requires the amendment, or

(iii) one or several renewals of a total duration not exceeding sixty days; and

(b) in the case of a Type B licence, its issuance, amendment, renewal or cancellation.

Consultation

(2) Within one year after the day on which this Act is assented to, the Minister shall, unless regulations have been made under paragraph 82(1)(f) before that time to replace the regulations referred to in subsection (1), consult the Board on the application of subsection (1).

Continuation of Nunavut Surface Rights Tribunal

175 The Tribunal established by section 99 and the Nunavut Surface Rights Tribunal established under the Agreement before this Act is assented to are hereby declared for all purposes to be one and the same body.

Utilisations ordinaires

(2) Les règlements pris sous le régime de l'alinéa 33(1)m) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* sont réputés autoriser l'utilisation ordinaire des eaux sans permis au Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux.

Pouvoirs de l'Office

(3) Dans l'année qui suit la sanction de la présente loi, l'Office des eaux du Nunavut peut, par arrêté, rendre inapplicable au Nunavut tout règlement d'application des alinéas 33(1)m) ou n) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*.

Demandes n'exigeant pas d'enquête publique

174 (1) Les règlements pris sous le régime de l'alinéa 33(1)c) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* en ce qui concerne l'utilisation des eaux du Nunavut ou le rejet de déchets au Nunavut sont réputés désigner comme catégories de demandes qui sont exemptées de la tenue d'une enquête publique les catégories de demandes visant :

a) dans le cas d'un permis de type A :

(i) toute modification n'ayant pas pour effet de modifier la durée du permis ou l'utilisation, le débit ou la qualité des eaux,

(ii) toute modification ayant pour effet de modifier la durée du permis ou l'utilisation, le débit ou la qualité des eaux, lorsque l'Office des eaux du Nunavut, avec l'assentiment du ministre, estime que la modification s'impose d'urgence,

(iii) un ou plusieurs renouvellements d'une durée totale maximale de soixante jours;

b) dans le cas d'un permis de type B, sa délivrance, sa modification, son renouvellement ou son annulation.

Consultation

(2) Dans l'année qui suit la sanction de la présente loi, le ministre consulte l'Office sur l'application du paragraphe (1) à moins que, entre-temps, un règlement d'application de l'alinéa 82(1)f) n'ait été pris en remplacement des règlements visés par ce paragraphe.

Continuité du Tribunal des droits de surface du Nunavut

175 Le Tribunal constitué par l'article 99 et le Tribunal des droits de surface du Nunavut constitué sous le régime de l'Accord avant la sanction de la présente loi forment, à toutes fins utiles, un seul et même organisme.

Consequential Amendments

176 to 199 [Amendments]

Coordinating Amendments

200 to 202 [Amendments]

Coming into Force

Coming into force

***203 Subsections 171(2) to (4), section 172 and subsections 173(1) and (2) and 174(1) are deemed to have come into force on July 9, 1996.**

*** [Note: Act, except subsections 171(2) to (4), section 172 and subsections 173(1) and (2) and 174(1), in force on assent April 30, 2002.]**

Modifications corrélatives

176 à 199 [Modifications]

Dispositions de coordination

200 à 202 [Modifications]

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

***203 Les paragraphes 171(2) à (4), l'article 172 et les paragraphes 173(1) et (2) et 174(1) sont réputés être entrés en vigueur le 9 juillet 1996.**

*** [Note : Loi, sauf paragraphes 171(2) à (4), article 172 et paragraphes 173(1) et (2) et 174(1), en vigueur à la sanction le 30 avril 2002.]**

SCHEDULE 1

(Subsection 2(1))

For the purposes of the definition *designated Inuit organization*, the following are the provisions of the Act and the corresponding provisions of the Agreement:

(a) section 8, sections 20.2.2, 20.2.4 and 20.3.1;

(b) section 13, sections 20.2.4 and 20.3.1;

(c) subsection 14(3), section 13.3.1;

(d) subsections 17(1) and (2), sections 13.3.1 and 40.2.14;

(e) section 19, section 13.3.1;

(f) subsection 29(2), sections 13.3.1 and 13.3.6;

(g) paragraph 48(3)(d), section 20.2.4;

(h) paragraph 56(4)(c), section 20.3.1;

(i) section 63, section 20.3.1;

(j) section 64, section 20.4.1;

(k) subsection 67(2), sections 20.3.1 and 20.4.1;

(l) paragraph 76(2)(a), section 20.2.4;

(m) subsection 77(4), section 21.9.8;

(n) paragraph 79(2)(b), section 20.3.1;

(o) subsection 97(1), section 21.2.1;

(p) subsection 106(1), section 21.8.8;

(q) section 133, section 21.7.11;

(r) paragraph 135(1)(b), section 21.2.1;

(s) paragraph 136(1)(b), section 21.7.15;

(t) subsection 136(4), section 21.7.14;

(u) subsection 137(1), section 21.6.1;

(v) section 138, section 21.8.4;

(w) subparagraph 139(a)(viii), subsection 21.8.3(i);

(x) paragraph 140(1)(b), subsection 21.8.3(b);

(y) paragraph 140(1)(f), subsection 21.8.3(f);

(z) paragraph 140(1)(i), subsection 21.8.3(i);

(z.1) paragraph 140(1)(j), subsection 21.8.3(j);

(z.2) section 141, section 21.8.5;

(z.3) subsection 142(1), section 19.3.1;

(z.4) section 150, sections 19.2.3 and 19.2.4;

(z.5) subsection 151(1), section 19.9.5;

(z.6) subsection 153(3), section 6.4.1; and

(z.7) paragraph 155(a), section 6.4.1.

ANNEXE 1

(paragraphe 2(1))

Liste des dispositions de la présente loi et des dispositions correspondantes de l'Accord pour l'application de la définition de *organisation inuit désignée* :

a) article 8, articles 20.2.2, 20.2.4 et 20.3.1;

b) article 13, articles 20.2.4 et 20.3.1;

c) paragraphe 14(3), article 13.3.1;

d) paragraphes 17(1) et (2), articles 13.3.1 et 40.2.14;

e) article 19, article 13.3.1;

f) paragraphe 29(2), articles 13.3.1 et 13.3.6;

g) alinéa 48(3)d), article 20.2.4;

h) alinéa 56(4)c), article 20.3.1;

i) article 63, article 20.3.1;

j) article 64, article 20.4.1;

k) paragraphe 67(2), articles 20.3.1 et 20.4.1;

l) alinéa 76(2)a), article 20.2.4;

m) paragraphe 77(4), article 21.9.8;

n) alinéa 79(2)b), article 20.3.1;

o) paragraphe 97(1), article 21.2.1;

p) paragraphe 106(1), article 21.8.8;

q) article 133, article 21.7.11;

r) paragraphe 135(1), article 21.2.1;

s) paragraphe 136(1), article 21.7.15;

t) paragraphe 136(4), article 21.7.14;

u) paragraphe 137(1), article 21.6.1;

v) article 138, article 21.8.4;

w) sous-alinéa 139a)(viii), alinéa 21.8.3i);

x) alinéa 140(1)b), alinéa 21.8.3b);

y) alinéa 140(1)f), alinéa 21.8.3f);

z) alinéa 140(1)i), alinéa 21.8.3i);

z.1) alinéa 140(1)j), alinéa 21.8.3j);

z.2) article 141, article 21.8.5;

z.3) paragraphe 142(1), article 19.3.1;

z.4) article 150, articles 19.2.3 et 19.2.4;

z.5) paragraphe 151(1), article 19.9.5;

z.6) paragraphe 153(3), article 6.4.1;

z.7) alinéa 155a), article 6.4.1.

SCHEDULE 2

(Section 18)

I, ... , do solemnly affirm (or swear) that I will faithfully, truly, impartially and honestly and to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the duties required of me as a member of the Nunavut Water Board. (So help me God.)

ANNEXE 2

(article 18)

Moi, ... , je déclare solennellement (ou jure) que j'exercerai avec fidélité, sans parti-pris, honnêtement et au mieux de mon jugement et de mon habileté les fonctions qui m'incombent en qualité de membre de l'Office des eaux du Nunavut. (Ainsi Dieu me soit en aide.)

RELATED PROVISIONS

— 2015, c. 19, s. 54

Time limits

54 With respect to an application for the issuance, renewal or amendment of a licence that was submitted before the day on which section 44 comes into force, the time limits referred to in section 55.2 of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act* begin to run from the day of that coming into force.

DISPOSITIONS CONNEXES

— 2015, ch. 19, art. 54

Délais

54 Les délais prévus à l'article 55.2 de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut* commencent à courir à la date d'entrée en vigueur de l'article 44 relativement aux demandes de délivrance, de renouvellement ou de modification de permis présentées avant cette date.